叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001
2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002
3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][viː] . [el] . ['sɪmpsn] , ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] ,
E - text prepared by V . L . Simpson , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 V . L . 辛普森 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由VL Simpson、Malcolm Farmer编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
OR THE LONDON CHARIVARI
或者 这 伦敦 查里瓦里

或者伦敦大篷车

[vɒl] . -
VOL . 98
卷 . -

第98卷

['februəri] [wʌn] , -
February 1 , 1890
二月 1 , -

1890年2月1日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɝz] , " - [ˌel'iː] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪmeɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

" - ['mɪsɪz] . - ! -
" ' Mrs . Mæcenas ! '
" - 太太 . - ! -

“梅塞纳斯夫人！”

[səʊ][sʌm; səm] [wʊd] - [biː; bi][wɪt]
So some would - be wit
所以 一些 会 - 是 有

所以一些自以为是的幽默

[dʌbd] [ðə; ði][feə(r)] [deɪm] .
Dubbed the fair dame .
被誉为 这 公平的 贵妇人 .

被誉为美丽的女士。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [meɪ] [nɒt] [fɪt]
The title may not fit
这 标题 可能 不是 合身

标题可能不合适

[wɪð] ['ækjərət] [kəm'pliːtnəs] ;
With accurate completeness ;
和 准确的 完整性 ;

准确完整；

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] [sʌm; səm] [ʃeɪdz] [tuː] [haɪ] , [ðɪs] ['məʊdɪʃ] [ˌem əʊ 'tiː] ,
It soars some shades too high , this modish mot ,
它 翱翔 一些 色调 也 高的 , 这 时尚 移动 ,

这句时髦的格言有点用力过猛了。

[æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['laɪən] - ['hʌntə(r)] - [sɪŋks] [tuː] [ləʊ] ;
As ' Mrs . Lyon - Hunter ' sinks too low ;
作为 - 太太 . 里昂 - 猎人 - 水槽 也 低的 ;

《里昂-亨特夫人》的结局也跌入了谷底；

[bəuθ] [nɪk] - [nems] [feɪl][ɪn] ['niːtnəs] .
Both nick - names fail in neatness .
两个都 缺口 - 姓名 失败 在 整洁 .

这两个昵称都不够简洁。

" [ðə; ði] - [ˌeɪˌsiː'juː] - , - ['trɪbjuːt] [reə(r)] ,
" The ' acu tetigisti , ' tribute rare ,
" 这 - 针灸 - , - 贡 稀有的 ,

“‘acu tetigisti’，罕见的致敬，

[nɒt] [ɒft][ɪz] [ɜːnd] , [ɪn] [fliːt] [striːt] [ɔː(r)]['meɪfeə(r)] ,
Not oft is earned , in Fleet Street or Mayfair ,
不是 经常 是 获得 , 在 舰队 街道 或者 梅菲尔 ,

在舰队街或梅菲尔，这样的机会并不常有。

[ɪn] [ðiːz] [hɒt] [deɪz] [ɒv; əv] ['hʌri] .
In these hot days of hurry .
在 这些 热的 天 的 匆忙 .

在这炎热而匆忙的日子里。

['sælɔːŋz] , [sɪm'pəʊzɪə] , [bəʊθ][hæv; həv][met][ðeə(r)] [duːm] ,
Salons , Symposia , both have met their doom ,
沙龙 , 研讨会 , 两个都 有 遇见 他们的 厄运 ,

沙龙和研讨会都已走向消亡。

[ænd; ənd][wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And wit , in the Victorian drawing - room ,
和 有 , 在 这 维多利亚时代 绘画 - 房间 ,

以及维多利亚时代客厅里的机智，

[faindz][ə; eɪ] [fel] [fəʊ][ɪn] ['flʌri] .
Finds a fell foe in flurry .
发现 一个 跌倒 敌人 在 阵雪 .

在混乱中发现一个凶猛的敌人。

" [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvət] [snɪə(r)]
" So spake the Shadow , with the covert sneer
" 所以 说 这 阴影 , 和 这 隐蔽 冷笑

“影子说道，带着隐秘的冷笑。”

[ðæt] [strʌk] [səʊ]['kəʊldli][ɒn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .
That struck so coldly on the listening ear .
那 击 所以 冷冷地 在 这 聆听 耳朵 .

这番话听起来格外刺耳。

[sɒft] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [æz; əz] ['mʌfld]
Soft was his speech , as muffled
柔软的 曾是 他的 演讲 , 作为 闷音

他说话的声音很轻柔，就像被闷住了一样。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɪl] ['ætməsfɪə(r)] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [snəʊ] ,
By some chill atmosphere surcharged with snow ,
经过 一些 寒意 气氛 附加费 和 雪 ,

在寒冷的雪雾弥漫中，

[ɪn] [ʌnɪm'fætɪk] ['æksents; æk'sents] , ['lev(ə)l] , [ləʊ] ,
In unemphatic accents , level , low ,
在 不强调 口音 , 等级 , 低的 ,

语气不重，水平，低，

[ʌn'heɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .
Unhasting and unruffled .
不慌不忙 和 镇定自若 .

沉着冷静，泰然自若。

" ['mɪsɪz] . - , [ðen] , [nəʊ] ['hɒrəs] [faindz]
" Mrs . Mæcenas , then , no Horace finds
" 太太 . - , 然后 , 不 贺拉斯 发现

“那么，梅塞纳斯夫人，霍勒斯没有找到……”

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mʌstə(r)][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][maɪndz] ,
In all her muster of superior minds ,
在 全部 她 鼓起 的 优越的 思想 ,

在她召集的所有杰出人才中，

[hɜː(r); hə(r)][həʊst][ɒv; əv] ['ɪnstənt] ['hɪərəʊz] ?
Her host of instant heroes ?
她 主持人 的 立即的 英雄 ?

她那群瞬间涌现的英雄？

[ðæts] [hɑːd] !
That's hard !
那就是 难的 !

那太难了！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['greɪtli] [keə(r)] ,
" She does not greatly care ,
" 她 做 不是 非常 关心 ,

她不太在意，

" [maɪ] [gaɪd] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" My guide rejoined .
" 我的 指导 重新加入 .

我的向导重新加入了我们。

" [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ðeə(r)] !
" Behold her seated there !
" 看哪 她 坐着 那里 !

“看，她就坐在那里！”

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːrts] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['nɪroʊz] .
Her court's as full as Nero's .
她 法院的 作为 满的 作为 尼禄的 .

她的朝廷和尼禄的朝廷一样人满为患。

" ['senəkə] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Seneca stands beside her .
" 塞内卡 站立 旁 她 .

塞内卡站在她旁边。

[hiːz] [ə; eɪ] [prɪm] ,
He's a prim ,
他是 一个 原始 ,

他很拘谨，

[sen'tenʃəs] [seɪdʒ] .
Sententious sage .
有道理的 圣人 .

富有哲理的智者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːd] [baɪ][hɪm] ,
If she is bored by him ,
如果 她 是 无聊的 经过 他 ,

如果她对他感到厌倦，

[ðə; ði]['leɪdi] [dʌθ] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The lady doth not show it .
这 女士 确实 不是 展示 它 .

这位女士并没有表现出来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
But there's a furtive glancing of her eye
但 有 一个 鬼鬼祟祟 瞥了一眼 的 她 眼睛

但她的眼睛却偷偷地瞥了一眼。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entri] .
Toward the entry .
朝向 这 入口 .

朝入口方向走去。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [mɑːks][ˌɛmˌkeɪ'eɪ] ,
There comes Marx M'Kay ,
那里 来 马克思 好的 ,

马克思·麦凯来了，

[ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['pəʊɪt] .
The Socialistic Poet .
这 社会主义 诗人 .

社会主义诗人。

" [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] ['θɪərɪz] [miːn] ['ʌtə(r)] [smæʃ]
" His lyric theories mean utter smash
" 他的 歌词 理论 意思是 说出 粉碎

他的歌词理论意味着彻底的失败

[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] .
To all his hostess cares for .
到 全部 他的 女主人 关心 为了 .

献给女主人所有关心的人。

[kruːd] [ænd; ənd] [ræʃ] ,
Crude and rash ,
原油 和 皮疹 ,

粗鲁鲁莽

[bʌt; bət] ['mjuːzɪkli] - ['preʃəs] . -
But musically ' precious . '
但 音乐上 - 宝贵的 . -

但从音乐角度来说，它"很珍贵"。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [fɪl'ɪpɪks] [ə'genst] [welθ]
His passionate philippics against Wealth
他的 热情的 菲律宾 反对 财富

他对财富的激烈抨击

[mæmənz] [əʊn] [d'ɔːtəz] [riːd] , - [tɪz] [sed] , [baɪ] [stelθ] ,
Mammon's own daughters read , ' tis said , by stealth ,
玛门的 自己的 女儿们 读 , - 的 说 , 经过 隐身 ,

据说，玛门的女儿们偷偷地阅读着。

[ænd; ənd] [vəʊt] [ðem; ðəm] - [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] ! -
And vote them ' quite delicious ! '
和 投票 他们 - 相当 可口的 ! -

请给它们投票"非常美味！"

" [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɒŋ]
" All that makes life worth living to the throng
" 全部 那 制作 生活 值得 活的 到 这 人群

"所有这些让大众觉得生活值得过的东西。"

[ɒv; əv] ['wəːʃipə] [huː] [mɒb] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Of worshippers who mob this Son of Song ,
的 信徒 WHO 暴民 这 儿子 的 歌曲 ,

那些蜂拥而至的信徒们，

['mʌni] , [mə'nɒpəli] , ['merimənt] ,
Money , Monopoly , Merriment ,
钱 , 垄断 , 欢乐 ,

金钱、垄断、欢乐

[hiː; hi] [bænz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪz] [æt; ət] [ɪn] - - - [dred] ;
He bans and blazes at in ' Diræ ' dread ;
他 禁令 和 火焰 在 在 - - - 恐惧 ;

他以"Diræ"的恐惧进行禁令和焚烧；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪz] ['mɪəli] [red]
But then they know his Muse is merely Red
但 然后 他们 知道 他的 沉思 是 仅仅 红色的

但他们后来才知道，他的缪斯女神不过是红色。

[ɪn]['metrɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .

In metrical experiment .

在 度量 实验 .

在度量实验中。

" [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bɑːd]

" Well - dressed and well - to - do , the flaming Bard

" 出色地 - 穿着 和 出色地 - 到 - 做 , 这 炽盛 诗人

衣着考究、家境殷实的吟游诗人

[faindz][laɪf][ɪn] ['θɪəri] ['əʊnli] [hɑːʃ] [ænd; ənd][hɑːd] .

Finds life in theory only harsh and hard .

发现 生活 在 理论 仅有的 残酷的 和 难的 .

他认为，理论上的生活只有艰辛和艰难。

[hɪz; ɪz] [ʃəvə'ljuːr] [lʊks] ['ʃægi] ,

His chevelure looks shaggy ,

他的 头发 看起来 毛茸茸 ,

他的头发看起来蓬乱不堪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] [brɔːd] - [-] ['glɒsi] [ænd; ənd] [wel] - [brʌʃt] ,

But his black broad - cloth's glossy and well - brushed ,

但 他的 黑色的 广阔 - 布料的 光滑 和 出色地 - 刷过 ,

但他那件黑色粗呢外套光泽亮丽，刷得也很整齐。

[ænd; ənd] [id] [fiːl] ['retʃɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz][taɪ][wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] ,

And he'd feel wretched if his tie were crushed ,

和 他会 感觉 可怜 如果 他的 领带 是 碎 ,

如果他的领带被压坏了，他会感到非常难过。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['slaɪtli] ['bægi] .

His trousers slightly baggy .

他的 裤子 轻微地 宽松的 .

他的裤子略微宽松。

" [kɑːl] [mɑːks][ɪn]['miːtə(r)][ɔː(r)] [lə'sæl] [ɪn] [vɜːs] ,

" Karl Marx in metre or Lassalle in verse ,

" 卡尔 马克思 在 仪表 或者 拉萨尔 在 诗 ,

“用韵律诗来写卡尔·马克思，或者用诗歌来写拉萨尔，

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)] - [hɔːd] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [hiːl] [kɜːs] ,

The vampire - horde of Capital he'll curse ,

这 吸血鬼 - 部落 的 首都 地狱 诅咒 ,

他将诅咒首都的吸血鬼大军，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət] ;

And praise the Proletariat ;

和 称赞 这 无产阶级 ;

赞美无产阶级；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz][bɑːd] - [səʊl] ,

But having thus delivered his bard - soul ,

但 拥有 因此 发表 他的 诗人 - 灵魂 ,

但他就这样释放了他的吟游诗人灵魂，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , ['præktɪkli] , [naɪs][tuː; tə] [lɒl]

He finds it , practically , nice to loll

他 发现 它 , 几乎 , 好的 到 哈哈

他觉得闲逛其实挺惬意的。

[wɪð] [daɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .

With Dives in his chariot .

和 潜水 在 他的 战车 .

迪维斯坐在他的战车上。

" ['lɪrɪkl] ['kɒmjənɪzəm] [wɪl] [nɒt] [fraɪt]
" Lyrical Communism will not fright
" 抒情的 共产主义 将要 不是 惊吓

“抒情共产主义不会吓到人”

[ðəʊz] - ['moʊlɑːks][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːt] - [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [lait]
Those ' Molochs of the Mart ' this Son of Light
那些 - 摩洛克人 的 这 市场 - 这 儿子 的 光

那些“市场里的摩洛克”，这位光明之子

[kiːps] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [aɪ] [ɒn] .
Keeps his poetic eye on .
保持 他的 诗意的 眼睛 在 .

他始终保持着诗意的目光。

- [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ˌeɪ 'juː][grænd] [ˌsɛri'ɜː] ? -
' Who takes a Singer au grand sérieux ? '
- WHO 需要 一个 歌手 au 盛大 严肃的 ? -

“谁会选择一位盛大的歌手？”'

['mɪsɪz] . - [ɑːsks] .
Mrs . Mæcenas asks .
太太 . - 问 .

梅塞纳斯夫人问道。

[səʊ] [hiːz] [ɒn] [vjuː] ,
So he's on view ,
所以 他是 在 看法 ,

所以他被公开展示了，

[hɜː(r); hə(r)] ['siːzənz] ['leɪtɪst]['laɪən] .
Her Season's latest lion .
她 本季 最新的 狮子 .

她本季最新的雄狮。

" [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] , " [ai] [sed] .
" But not alone , " I said .
" 但 不是 独自的 , " 我 说 .

“但我不是一个人,”我说。

" [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [həʊst]
" If all this host
" 如果 全部 这 主持人

“如果所有这些宿主

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɔː'θentɪk] ['liːoʊz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][bəʊst]
Are right authentic Leos , she must boast
是 正确的 真正的 狮子座 , 她 必须 夸

她一定是真正的狮子座，她必须为此感到自豪。

[æz; əz]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑːm] [æz; əz] ['sɜːrsiz] .
As potent charm as Circe's .
作为 强效 魅力 作为 瑟茜的 .

拥有如同喀耳刻般强大的魅力。

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][wɒnd] ? [ɪznt][wɪt] , [ɔː(r)] [welθ] , [ɔː(r)][bəuθ] ? "
What is her wand ? Is't wit , or wealth , or both ? "
什么 是 她 魔杖 ? 不是 有 , 或者 财富 , 或者 两个都 ? "

她的魔杖是什么？难道不是智慧，或是财富，又或是两者兼具？

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[ðæts] [mʌmps] [ðə; ði]['mɪmɪk] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
That's Mumps the mimic , nothing loth ,
那就是 腮腺炎 这 模仿 , 没有什么 洛斯 ,

那是腮腺炎病毒的模仿者，没什么可抱怨的。

['rəʊlɪŋ] [aʊt] - ['vɜːrsəz] !
Rolling out Vamper's verses !
滚动 出去 - 诗句 !

隆重推出Vamper的歌词！

" [vampe(r)] [lʊks] [ɒn][ænd; ənd][smaɪlz] [wɪð] [veɪld] [dɪ'laɪt] .
" Vamper looks on and smiles with veiled delight .
" 吸血鬼 看起来 在 和 微笑 和 含蓄 喜 .

“吸血鬼看着这一切，脸上露出了难以掩饰的喜悦笑容。”

- [best] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['feloʊz] [huː] [rɪ'saɪt] .
Boredom's best friends are fellows who recite .
- 最好的 朋友们 是 伙伴们 WHO 背诵 .

无聊最好的朋友是那些喜欢背诵的人。

[nʌn] [laɪk] , [nɒt] ['meni] ['lɪs(ə)n] ,
None like , not many listen ,
没有任何 喜欢 , 不是 许多 听 ,

没人喜欢，也没多少人听。

[bʌt; bət][ɔːl][mʌst; məst] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][stænd][ə'baʊt]
But all must make believe to stand about
但 全部 必须 制作 相信 到 站立 关于

但所有人都必须假装才能站在那里。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə; eɪ][mæn][dʒe'stɪkjuleɪt][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
And watch a man gesticulate and shout ,
和 手表 一个 男人 指手画脚 和 喊 ,

然后看着一个男人一边比划着手势一边大喊大叫，

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [gleə(r)][ænd; ənd]['glɪs(ə)n] .
With eyes that glare and glisten .
和 眼睛 那 强光 和 闪亮 .

眼神炯炯有神。

" - [tɪz] [hɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][həʊld][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm]
" ' Tis hard indeed to hold in high esteem
" - 的 难的 的确 到 抓住 在 高的 尊重

“确实很难保持高度尊重。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [maʊðz] [aʊt] ['juːdʒiːn] ['ærəmz] [driːm]
The man who mouths out Eugene Aram's Dream
这 男人 WHO 嘴 出去 尤金 阿拉姆的 梦

那个背诵尤金·阿拉姆《梦想》的人

[ɪn] ['gʌtərəl] [təʊnz] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] .
In guttural tones and raucous .
在 喉音 音调 和 沙哑 .

用低沉沙哑的嗓音，发出刺耳的噪音。

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]
All these have heard a hundred times before
全部 这些 有 听到 一个 百 时代 前

这些话我们都听过上百遍了。

[jʌŋ] [vɒks] , [ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd][ˌventrɪ'ləʊkwiəl][bɔː(r)]
Young Vox , the vain and ventriloquial bore
年轻的 Vox , 这 徒劳 和 腹语 钻孔

年轻的Vox，虚荣而腹语般的无聊

[ðeid] [feɪn] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['ɔ:kəs] .
They'd fain despatch to Orcus .
他们会 欣然 调度 到 奥尔库斯 .

他们很想派遣他们去奥尔库斯。

" [səʊ][hæv; həv] [ðeɪ] ['lɪsnd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
" So have they listened many and many a time
" 所以 有 他们 听着 许多 和 许多 一个 时间

所以他们听过很多次了

[tu:; tə]['lɪt(ə)l][dʒɪŋks] , [ðə; ði]['dʒɜ:ki]['kɒmɪk] [maɪm] ,
To little Jinks , the jerky comic mime ,
到 小的 金克斯 , 这 肉干 漫画 哑剧 ,

致小金克斯，那个动作僵硬的哑剧演员，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'si:ʃəs] ['tʃætə(r)] .
And his facetious chatter .
和 他的 滑稽的 喋喋不休 .

还有他那些滑稽的闲聊。

[bʌt; bət] [ɪl] [wʊd] [feə(r)] [taʊnz] [gest] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd]
But ill would fare Town's guest if he refused
但 患病的 会 票价 镇上的 客人 如果 他 拒绝

但如果他拒绝，那镇上的客人将会遭遇不幸。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrədθ] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi] - [ə'mju:zd] -
For the five hundredth time to be ' amused '
为了 这 五 百分之一 时间 到 是 - 觉得好笑 -

这已经是第五百次“感到有趣”了

[baɪ] [gʌʃ] , [ɔ:(r)] ['kɒkni] ['pætə(r)] .
By gush , or cockney patter .
经过 喷 , 或者 伦敦东区口音 语调 .

滔滔不绝，或者说是伦敦东区口音。

" ['hɔ:rəsɪz] [pɪ'səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃʌm]
" Horace's Piso were a pleasant chum
" 贺拉斯的 比索 是 一个 令人愉快的 密友

“霍勒斯的皮索是个令人愉快的朋友

[kəm'peəd] [wɪð] ['slæŋi] ['lɔ:riət] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌm] .
Compared with slangy laureates of the slum .
比较的 和 俚语 获奖者 的 这 贫民窟 .

与贫民窟里那些满口俚语的桂冠诗人相比。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tenə(r)]['twɪtə(r)] ,
There's a tenor twitter ,
有 一个 男高音 叽叽喳喳 ,

推特上有一个男高音歌唱家的账号，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['twæŋgəl][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] [strɪŋz] .
A tremulous twangle of the minor strings .
一个 颤抖的 扭动 的 这 次要的 字符串 .

小调弦乐器发出颤抖的拨弦声。

- [tɪz] ['sɛrə,fɪn] , [sli:k] ['æmətə(r)] , [hu:] [sɪŋz] ,
' Tis Seraphin , sleek Amateur , who sings ,
- 的 塞拉芬 , 光滑 业余 , WHO 唱歌 ,

这是塞拉芬，圆滑的业余歌手，他唱歌，

-	[glaɪd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['muːnbiːm]	['glɪtə(r)]	!	-
'	**Glide**	**where**	**the**	**moonbeams**	**glitter**	**!**	**'**
-	滑行	在哪里	这	月光	闪光	!	-

“滑翔到月光闪烁的地方！”

"	-	[tuː; tə]	['pjuːlɪŋ]	[g'ɜːlz]	[ðæt]	['lɪs(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'dɔː(r)]
"	**'**	**To**	**puling**	**girls**	**that**	**listen**	**and**	**adore**
"	-	到	拉动	女孩们	那	听	和	崇拜

“致那些倾听并崇拜的女孩们”

[jɔː(r); jə(r)]	[lʌv]	-	[lɔːn]	[tʃɑːnts]	[ænd; ənd]	['wəʊfʊl]	['weɪlɪŋ]	[pɔː(r)]	!	-
Your	**love**	**-**	**lorn**	**chants**	**and**	**woful**	**wailings**	**pour**	**!**	**'**
你的	爱	-	孤独	吟唱	和	糟糕的	哀嚎	倒	!	-

你那失恋的吟唱和悲恸的哭喊声此起彼伏！

[sæŋ]	['hɒrəs]	[tuː; tə]	[ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz]	.
Sang	**Horace**	**to**	**Hermogenes**	**.**
桑	贺拉斯	到	赫莫根斯	.

霍拉斯为赫尔莫根尼斯歌唱。

-	[ə; eɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[staɪl]
Seraphin's	**a**	**Tigellius**	**,**	**and**	**his**	**style**
-	一个	-	,	和	他的	风格

塞拉芬是提格利乌斯，他的风格

[wʊd]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[blænd]	-	['skɔːnf(ə)l]	[smaɪl]
Would	**bring**	**the**	**bland**	**Venusian's**	**scornful**	**smile**
会	带来	这	平淡	-	轻蔑的	微笑

会引来金星人那冷漠的轻蔑微笑

[ðə; ði]	[skaʊl]	[ɒv; əv]	['saʊə(r)]	[daɪ'ɒdʒəniːz]	.
The	**scowl**	**of**	**sour**	**Diogenes**	**.**
这	皱眉头	的	酸的	第欧根尼	.

第欧根尼那副愁眉苦脸的样子。

"	-	[twɜː(r)]	-	['breɪkɪŋ]	['bʌtəflaɪz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wiːl]	-
"	**'**	**Twere**	**'**	**breaking**	**butterflies**	**upon**	**the**	**wheel**	**'**
"	-	是	-	打破	蝴蝶	之上	这	车轮	-

“那是‘在车轮上碾碎蝴蝶’”

[tuː; tə]	[let]	[sʌtʃ]	['frɪbəlz]	[fiːl]	[ðə; ði]	['krɪtɪk]	[stiːl]
To	**let**	**such**	**fribbles**	**feel**	**the**	**critic**	**steel**
到	让	这样的	泡沫	感觉	这	评论家	钢

让这些琐碎之事感受到评论家的钢铁般的意志

[wɪð]	['skælpəl]	-	[laɪk]	[sɪ'verəti]	?
With	**scalpel**	**-**	**like**	**severity**	**?**
和	解剖刀	-	喜欢	严重性	?

像手术刀一样锋利?

['grɑːntɪd]	!
Granted	**!**
的确	!

的确！

[bʌt; bət]	[wɪl]	[nəʊ]	[pæŋ]	[ðə; ði]	['vɪktɪms]	[ɜːdʒ]
But	**will**	**no**	**pangs**	**the**	**victims**	**urge**
但	将要	不	疼痛	这	受害者	敦促

但受害者们却不愿承受痛苦。

[tuː; tə]	[ə'beɪt]	[ðæt]	[pleɪg]	[ɒv; əv]	[bɔːrz]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[skɜːdʒ]
To	**abate**	**that**	**plague**	**of**	**bores**	**,**	**which**	**is**	**the**	**scourge**
到	减弱	那	瘟疫	的	钻孔	,	哪个	是	这	祸害

为了遏制这种令人头疼的无聊现象。

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnsɪn'serəti] ?
Of social insincerity ?
的 社会的 虚伪 ?

社交上的虚伪?

" ['wɪzdəm] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪt] , ['tælənt][ænd; ənd] [teɪst] :
" Wisdom is here , and Wit , Talent and Taste :
" 智慧 是 这里 , 和 有 , 天赋 和 品尝 :

智慧在此，才智、天赋和品味也在此:

[ðə; ði]['leɪtɪst]['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['trɒpɪk] [weɪst] ,
The latest wanderer from the Tropic Waste ,
这 最新的 流浪者 从 这 热带 浪费 ,

来自热带荒原的最新流浪者

[sʌn] - [brɒnzd] [ænd; ənd][keə(r)] - [laɪnd] , ['sɔːntə, 'sɑːn-]
Sun - bronzed and care - lined , saunters
太阳 - 古铜色 和 关心 - 衬里 , 闲逛

皮肤晒成古铜色，脸上布满皱纹，她漫步而来。

[ɪn] ['tʃɪəri] [tʃæt] [wɪð] [maɪld] - [feɪst] ['mɪrəbel] ,
In cheery chat with mild - faced Mirabel ,
在 欢快的 聊天 和 温和的 - 面对 米拉贝尔 ,

与面容温和的米拉贝尔愉快地交谈着，

[huː] [wɪð] [roʊ'mænsɪz] ['waɪldɪst] [w'iədəst] [spel]
Who with Romance's wildest weirdest spell
WHO 和 浪漫的 最狂野的 最怪异的 拼写

谁拥有浪漫中最狂野、最怪异的魔法

[hæz; həz] [witʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːdi] - ['hɔːntərz] .
Has witched your Mudie - haunters .
有 女巫 你的 泥巴 - 鬼魂 .

已经迷惑了你的泥巴猎人。

" [kə'lɒs(ə)l] ['beɪəd] , [bəʊ] - [sə'brɜː] , [huːz] [bleɪd]
" Colossal Bayard , beau - sabreur , whose blade
" 庞大 巴亚德 , 帅哥 - 军刀 , 谁 刀刃

“巨型巴亚尔，剑术高手，他的刀刃

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dezət] ['spɪrmɛn] [feɪst] [ænd; ənd] [steɪd] ,
A dozen desert spearmen faced and stayed ,
一个 打 沙漠 长矛兵 面对 和 入住 ,

十二名沙漠长矛兵面对着，坚守阵地。

[stuːps] [hɪz; ɪz] [haɪ] - - ['stætʃə(r)]
Stoops his high - shoulder'd stature
台阶 他的 高的 - - 身材

他佝偻着身子，耸着肩

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv]['taɪni] [tɪm] ,
To hear the twittering tones of Tiny Tim ,
到 听到 这 推特 音调 的 微小的 蒂姆 ,

聆听小蒂姆的啁啾声，

[ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪm] ,
A midget , but the soul of whit and whim ,
一个 侏儒 , 但 这 灵魂 的 白色 和 一时兴起 ,

身材矮小，却充满智慧和奇思妙想。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
The genius of good - nature .
这 天才 的 好的 - 自然 .

善良天性的天才。

" [bɔɪ] - [feɪst] , [bʌt; bət] ['vɪraɪl] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪə(r)] ,
" Boy - faced , but virile , vigorous , and a peer ,
" 男生 - 面对 , 但 阳刚的 , 蓬勃 , 和 一个 同伴 ,

"长着一张男孩般的脸，但充满活力，精力充沛，而且是同龄人。"

[lɔːd] - [tɔːks] [wɪð] ['vaɪələt] [diː] [vɪər] ,
Lord Mossmore talks with Violet de Vere ,
主 - 会谈 和 紫色 德 维尔 ,

莫斯莫尔勋爵与维奥莱特·德·维尔交谈，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [lait] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;
The latest light of Fiction ;
这 最新的 光 的 小说 ;

最新小说之光；

['stedəli] - ['raɪzɪŋ] ['steɪtsmən] , ['siːzənz] [stɑː(r)] !
Steadily - rising statesman , season's star !
稳步 - 上升 政治家 , 本季 星星 !

稳步上升的政治家，本季的明星！

['kɑːmli] [hiː; hi] [h'iəz] , [ðəʊ] - [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] [dʒɑː(r)] ,
Calmly he hears , though Caste's keen instincts jar ,
平静地 他 听到 , 尽管 - 敏锐的 本能 罐 ,

他平静地听着，尽管卡斯特敏锐的直觉让他感到不安。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [self] - ['kɒnʃəs] ['dɪkʃ(ə)n] .
Her strained self - conscious diction .
她 紧张 自己 - 有意识的 措辞 .

她说话时带着明显的拘谨和不自在。

" ['mɛldrəm] , [ðə; ði] ['məʊdɪʃ] ['medɪkəʊ] , [lɑːfs] [ləʊ]
" Meldrum , the modish medico , laughs low
" 梅尔德鲁姆 , 这 时尚 医生 , 笑声 低的

时髦的医生梅尔德鲁姆低声笑了笑。

[æt; ət] ['rʌdi] - ['kiːnli] - ['wɪspəd] [ˌem əʊ 'tiː] —
At ruddy Rasper's keenly - whispered mot —
在 红润 - 敏锐地 - 低声说道 移动 —

听到红润的拉斯珀尖声低语——

['rɑːspə] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɔːl] ['striktʃə] ,
Rasper , a soul all strictures ,
磨砂 , 一个 灵魂 全部 狭窄 ,

拉斯珀，一个充满戒律的灵魂，

[həʊldz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sketʃi] [tʃæf; tʃɑːf] .
Holds the great world a field for sketchy chaff .
持有 这 伟大的 世界 一个 场地 为了 粗糙的 糠 .

把整个世界变成一个充斥着劣质产品的场所。

['meni] [lʌv] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [lɑːf]
Many love not the man , but how they laugh
许多 爱 不是 这 男人 , 但 如何 他们 笑

许多人爱的不是这个人，而是他们笑的方式。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [swɪft] , ['skeɪðɪŋ] ['pɪktʃəz] !
At his swift , scathing pictures !
在 他的 迅速 , 尖刻 图片 !

看看他那些犀利而又尖锐的画作！

" [wɪts] [ɒv; əv] [ɔːl] [g'reɪdz] , [ænd; ənd] ['tælənts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,
" Wits of all grades , and Talents of all sorts ,
" 智慧 的 全部 成绩 , 和 天赋 的 全部 排序 ,

"各阶层的才智者，以及各种天赋异禀者，

[wɪð] ['raɪv(ə)l] [bj'uːtɪz] ['həʊldɪŋ] ['seprət] [kɔːts] ,
With rival beauties holding separate courts ,
和 竞争对手 美女 保持 分离 法院 ,

两位佳人各自拥有自己的宫廷，彼此竞争激烈。

[faɪnd][hɪə(r)] [pə'reɪd] , [ɪm'plɔɪmənt] .
Find here parade , employment .
寻找 这里 游行 , 就业 .

这里可以找到游行和就业机会。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [krɒs] , [ɔː(r)]['taɪəd] ;
And yet , and yet , they all look cross , or tired ;
和 然而 , 和 然而 , 他们 全部 看 叉 , 或者 疲劳的 ;

然而，然而，他们看起来都很生气，或者很疲惫；

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌltʃəd] ['sɪti] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd]
Your cultured city has not yet acquired
你的 有文化的 城市 有 不是 然而 获得

你的文化之城尚未获得

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
The art of true enjoyment .
这 艺术 的 真的 享受 .

真正享受的艺术。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

“奇怪的！

['lʌndənz] [pɔː(r); pʊə(r)][faɪnd] ['pleʒə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [dɪə(r)] ,
London's poor find pleasure far too dear ,
伦敦的 贫穷的 寻找 乐趣 远的 也 亲爱的 ,

伦敦的穷人觉得享乐太过昂贵。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [wɪð] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
But here , with wealth , and wit , and charm , and cheer ,
但 这里 , 和 财富 , 和 有 , 和 魅力 , 和 欢呼 ,

但在这里，人们拥有财富、智慧、魅力和快乐，

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] .
All should go so delightfully .
全部 应该 去 所以 令人愉悦 .

一切都会非常顺利。

[taɪm] [geɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [fliːt] ,
Time gay as in the Golden Age should fleet ,
时间 同性恋 作为 在 这 金的 年龄 应该 舰队 ,

黄金时代的时光应该飞逝，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [stɑːz] [ɪn] ['bæbɪlən] [miːt] ,
But the most brilliant stars in Babylon meet ,
但 这 最多 杰出的 明星 在 巴比伦 见面 ,

但巴比伦最耀眼的群星相遇了，

[ænd; ənd] — [bɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fraɪtfəli] .
And — bore each other frightfully .
和 — 钻孔 每个 其他 可怕地 .

而且——彼此都感到极其无聊。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“（待续。）

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] — [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] !
IN THE NAME OF CHARITY — GO TO PRISON !
在 这 姓名 的 慈善机构 — 去 到 监狱 !

以慈善的名义——去坐牢吧!

[lɑːst] [wiːk] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɑːskt] , " [əʊ] , [weə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] [weə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk]
Last week Mr . Punch asked , " Oh , where , and oh where , is The Public
最后的 星期 先生 . 冲床 问 , " 哦 , 在哪里 , 和 哦 在哪里 , 是 这 民众

['prɒsɪkjuːtə(r)] ?
Prosecutor ?
检察官 ?

上周，潘奇先生问道：“哦，检察官在哪里？哦，检察官在哪里？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
" and he has received an answer .
" 和 他 有 已收到 一个 回答 .

他已经得到了答复。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] ([hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪz]['deɪtɪd][ðə; ði]
It appears that the official has been recently engaged (his letter is dated the
它 出现 那 这 官方的 有 到过 最近 已订婚的 (他的 信 是 日期 这

30th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)]) [ɪn] [sə'presɪŋ] [æn; ən] " [ɪ'liːg(ə)l] [skiːm] " [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv]
30th of November) in suppressing an " illegal scheme " to aid the funds of
30th 的 十一月) 在 抑制 一个 " 非法的 方案 " 到 援助 这 资金 的

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l] .
the North - West London Hospital .
这 北 - 西方 伦敦 医院 .

这位官员最近似乎参与了（他的信件日期为 11 月 30 日）一项旨在资助西北伦敦医院的“非法计划”。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ]
It appears that , with a view to increasing the revenue of that most deserving
它 出现 那 , 和 一个 看法 到 增加 这 收入 的 那 最多 值得

['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

看来，为了增加这家最值得帮助的慈善机构的收入，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [triːt] [sʌm; səm]['prez(ə)nts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it was arranged to treat some presents that had been made to the
它 曾是 安排 到 对待 一些 礼物 那 有 到过 制成 到 这

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz] " ['praɪzɪz] ,
Institution as " prizes ,
机构 作为 " 奖品 ,

安排将一些赠送给该机构的礼物视为“奖品”，

" [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sent] [doʊ'neɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" to be given to those who sent donations to the hospital .
" 到 是 给定 到 那些 WHO 发送 捐款 到 这 医院 .

“将赠予那些向医院捐款的人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['drɔːɪŋ] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['djuːli] ['ædvətaɪzd] [ɪn]
There was to be a " drawing , " which was to be duly advertised in
那里 曾是 到 是 一个 " 绘画 , " 哪个 曾是 到 是 正式地 广告 在

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .
the daily papers .
这 日常的 文件 .

届时将举行“抽奖”活动，并在日报上正式刊登广告。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
But this could not be tolerated .
但 这 可以 不是 是 容忍 .

但这绝不能容忍。

[sɜː(r)][ə; eɪ] . [keɪ] . ['stiːvnsən] , [sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['treʒəri] ,
Sir A . K . Stephenson , Solicitor to Her Majesty's Treasury ,
先生 一个 . K . 斯蒂芬森 , 律师 到 她 陛下的 财政部 ,

英国财政部律师A.K.斯蒂芬森爵士

['ɑːftə(r)] [di'nauns] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ə'bʌv] [set] [fɔːθ] , [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri]
after denouncing the scheme in the terms above set forth , informed the Secretary
后 谴责 这 方案 在 这 条款 多于 放 前进 , 知情的 这 秘书
[ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
of the Hospital ,
的 这 医院 ,

在按上述条款谴责该计划后，通知了医院秘书：

" [ðæt] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [ˌðeər'ɪn] [səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ]
" that all persons concerned therein subjected themselves to the penalties imposed by
" 那 全部 人 担心的 其中 受 他们自己 到 这 处罚 强加 经过
[ðə; ði] [ækts] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'liːg(ə)l] ['lɔtəriz] .
the Acts passed for the suppression of illegal lotteries .
这 使徒行传 通过了 为了 这 抑制 的 非法的 彩票 .

"所有参与其中的人员都应接受为取缔非法彩票而制定的法令所规定的处罚。

" [wel] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,
" Well , the law is the law ,
" 出色地 , 这 法律 是 这 法律 ,

"嗯，法律就是法律。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð]
and it would never do for Mr . Punch to dispute the point with
和 它 会 绝不 做 为了 先生 . 冲床 到 争议 这 观点 和
[səʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][sɜː(r)][ə; eɪ] . [keɪ] . ['stiːvnsən] — [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]
so learned a gentleman as Sir A . K . Stephenson — the more especially as
所以 学习 一个 绅士 作为 先生 一个 . K . 斯蒂芬森 — 这 更多的 尤其 作为
[sɜː(r)][ə; eɪ] . [keɪ] . [es] . [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['peɪtəntɪd] [ə; eɪ][kjuː] . [siː] . — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk]
Sir A . K . S . has just been patented a Q . C . — but if the Public
先生 一个 . K . S . 有 只是 到过 专利 一个 问 . C . — 但 如果 这 民众
['prɒsɪkjuːtə(r)][kæn; kən][stɒp] " [ɪ'liːg(ə)l] [skiːm] " [fɔː(r); fə(r)] [b'enɪfˌɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
Prosecutor can stop " illegal schemes " for benefiting the sick ,
检察官 能 停止 " 非法的 方案 " 为了 受益 这 生病的 ,

而且，潘奇先生绝不应该与像AK·斯蒂芬森爵士这样博学的绅士争论这一点——尤其斯蒂芬森爵士刚刚被授予御用大律师头衔——但如果公诉人能够阻止"非法计划"使病人受益，

[waɪ] [kæn; kən][hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pəːdʒərə] , [sʌ'bɔːnə] [ɒv; əv]
why can he not also deal with the professional perjurers , suborners of
为什么 能 他 不是 还 交易 和 这 专业的 伪证者 , 收买人 的
['wɪtnəsiz] ,
witnesses ,
证人 ,

为什么他不能也处理那些职业伪证者和教唆证人作伪证者呢？

[ænd; ənd] ['fæbrikeitə] [ɒv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] ?
and fabricators of false evidence ?
和 制造商 的 错误的 证据 ?

以及捏造伪证的人？

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pɔːz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !
Mr . Punch pauses for a reply , but is disinclined to pause much longer !
先生 . 冲床 停顿 为了 一个 回复 , 但 是 不情愿 到 暂停 很多 更长 !

潘趣先生停顿了一下，等待对方的回答，但他并不想再停顿太久！

['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ] . — [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'nauns] [ðæt] " [tuː]
Our Turn Now . — An excited paragraph in the morning papers announces that " two
我们的 转动 现在 . — 一个 兴奋的 段落 在 这 早晨 文件 宣布 那 " 二
['dɑːktərz][ɒv; əv] [vi'enə] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
Doctors of Vienna have succeeded in discovering the Influenza bacillus after a
医生 的 维也纳 有 成功了 在 发现 这 流感 芽孢杆菌 后 一个
['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði]
series of experiments in the Chemical and Physiological Laboratory of the
系列 的 实验 在 这 化学 和 生理 实验室 的 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

现在轮到我们了。——晨报上激动人心的一段文字宣布，“维也纳的两名医生在大学化学和生理实验室进行了一系列实验后，成功发现了流感杆菌。

" [ðɪs] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
" This is capital .
" 这 是 首都 .

这是资本。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌjuː 'es] .
Hitherto the Influenza bacillus has discovered us .
迄今为止 这 流感 芽孢杆菌 有 发现 我们 .

迄今为止，流感病毒一直都在侵袭我们。

[naʊ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð]
Now the tables are turned , and the question is , What shall we do with
现在 这 表格 是 转向 , 和 这 问题 是 , 什么 将 我们 做 和
['aʊə(r)] [praɪz] ?
our prize ?
我们的 奖 ?

现在情况发生了变化，问题是，我们该如何使用我们赢得的奖金?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [liːd] [mait] [nɒt][biː; bi][bæd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
A little transaction in boiling lead might not be bad to begin with .
一个 小的 交易 在 沸腾 带领 可能 不是 是 坏的 到 开始 和 .

一开始，用沸腾的铅进行少量交易或许并非坏事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[æn; ən][əʊld]['feɪb(ə)l] .
AN OLD FABLE .
一个 老的 寓言 .

一个古老的寓言故事。

[frɒg] .
Frog .
青蛙 .

青蛙。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [juː; jʊ][ʌp] .
" I mean to be as Big as you , one Day , and Swallow you up .
" 我 意思是 到 是 作为 大的 作为 你 , 一 天 , 和 吞 你 向上 .

“我总有一天会变得像你一样强大，然后把你吞噬。”

[bʌst] [ɪf] [ai][doʊnt] !
Bust if I don't !
摔碎 如果 我 不 !

如果我不这么做，那就完蛋了！

" [ə; eɪ] " [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] " [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
" A " FISH OUT OF WATER " AT GREENWICH .
" 一个 " 鱼 出去 的 水 " 在 格林威治 .

"格林威治的'鱼离水'。"

[ɪn][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [waɪz] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [waɪl] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
In a not very wise speech delivered while presiding at the opening of a new
在 一个 不是 非常 明智的 演讲 发表 尽管 主持 在 这 开幕 的 一个 新的
['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]
series of lectures in connection with the Greenwich Branch of the Society
系列 的 讲座 在 联系 和 这 格林威治 分支 的 这 社会
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['tiːtʃɪŋ] ,
for the Extension of University Teaching ,
为了 这 扩大 的 大学 教学 ,

在主持格林威治大学教学推广协会分会新系列讲座开幕式时，他发表了一篇不太明智的演讲。

[lɔːd] ['wulzli] ['mɒdɪstli] [əd'mɪtɪd] " [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn][laɪf]
Lord Wolseley modestly admitted " that whatever information he had acquired in life
主 沃尔斯利 谦虚地 承认 " 那 任何 信息 他 有 获得 在 生活
[hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['peni] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]
had been acquired from the ordinary penny newspaper which he had read
有 到过 获得 从 这 普通的 一分钱 报纸 哪个 他 有 读
[deɪ] [baɪ] [deɪ] .
day by day .
天 经过 天 .

沃尔斯利勋爵谦虚地承认，"他一生中获得的所有信息都是从他每天阅读的普通便士报纸中获得的。"

" [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fækt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɒrɪd] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
" No doubt this rather humiliating fact accounts for the florid style of the
" 不 怀疑 这 相当 羞辱 事实 账户 为了 这 佛罗里达 风格 的 这
[ˌprɒklə'meiʃən] " ['aʊə(r)]['əʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [juːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] —
proclamations " Our Only General " used to publish in Egypt and elsewhere —
公告 " 我们的 仅有的 一般的 " 用过的 到 发布 在 埃及 和 别处 —
[ˌprɒklə'meiʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['æst.liz] [ɪn][ðə; ði]
proclamations at the time recognised as having the tone of Astley's in the
公告 在 这 时间 已确认 作为 拥有 这 语气 的 阿斯特利的 在 这
[gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪlətri] ['melədrɑːmə] .
good old days of the Battle of Waterloo and other military melodramas .
好的 老的 天 的 这 战斗 的 滑铁卢 和 其他 军队 情节剧 .

毫无疑问，正是这一相当屈辱的事实，解释了"我们唯一的将军"在埃及和其他地方发表的公告为何风格如此华丽——这些公告在当时被认为是带有阿斯特利在滑铁卢战役和其他军事情节剧的黄金时代的语气。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [lɔːd] ['wulzli] [tuː; tə] [gɪv] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
However , if it pleases Lord Wolseley to give materials for a future
然而 , 如果 它 请 主 沃尔斯利 到 给 材料 为了 一个 未来
[baɪ'ɒgrəfi] ,
biography ,
传 ,

然而，如果沃尔斯利勋爵愿意提供资料以供将来撰写传记，

[ðæt] [ɪz][nəʊ] [wʌnz] [kən'sɜːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
that is no one's concern but his own .
那 是 不 一个人的 忧虑 但 他的 自己的 .

那与他人无关，只关乎他自己。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] ['evɪdəntli] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Unfortunately he touched upon another matter , about which he knows evidently very little , if anything at all .
很遗憾 他 感动 之上 其他 事情 , 关于 哪个 他 知道 显然 非常 小的 , 如果 任何事物 在 全部 .

不幸的是，他又谈到了另一个他显然知之甚少，甚至一无所知的问题。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [spəʊk] [ɪn] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ʃɪlɪŋ] ['dredf(ə)l] ,
His Lordship spoke in very disrespectful terms of what he called the " Shilling Dreadful ,
他的 领主 辐 在 非常 不尊重 条款 的 什么 他 称为 这 " 先令 可怕 ,

这位大人用非常不敬的措辞谈到了他所谓的“可怕的先令”，

" [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ([ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf]) , [wɒz; wəz] " [praɪzd] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] .
" which , he declared (in this instance accurately enough) , was " prized by many people .
" 哪个 , 他 声明 (在 这 实例 准确 足够的) , 曾是 " 珍贵的 经过 许多 人们 .

他宣称（在这个例子中，这很准确），“它受到许多人的珍视”。

" ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌnɒvl'et] [ɪz] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
" Certainly the novelette is more popular than The Soldier's Pocket - book ,
" 当然 这 小说 是 更多的 受欢迎的 比 这 士兵的 口袋 - 书 ,

“当然，中篇小说比《士兵袖珍手册》更受欢迎。”

[ɔːl'ðəʊ] [bəʊθ] [broʊ'ʃʊrz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
although both brochures are equally works of imagination .
虽然 两个都 宣传册 是 同样地 作品 的 想像力 .

虽然这两份宣传册都同样是充满想象力的作品。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] ,
So it should be , considering that amongst the authors who have produced it have been Wilkie Collins ,
所以 它 应该 是 , 考虑 那 在 这 作者 WHO 有 生产 它 有 到过 威尔基 柯林斯 ,

的确如此，因为创作这部作品的作者中就包括威尔基·柯林斯。

[hjuː] ['kɑːnweɪ] , [ef] . ['ænstiː] , ['rɒbət] [bjuː'kænən] , [grɑːnt] ['ælən] , ['wɔːltə] ['bezənt] , ['roʊdə] ['brɔːtən] ,
Hugh Conway , F . Anstey , Robert Buchanan , Grant Allen , Walter Besant , Rhoda Broughton ,
休 康威 , F . 安斯蒂 , 罗伯特 布坎南 , 授予 艾伦 , 沃尔特 贝赞特 , 罗达 布劳顿 ,

休·康威、F·安斯蒂、罗伯特·布坎南、格兰特·艾伦、沃尔特·贝桑特、罗达·布劳顿

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] .
and others equally well known to fame .
和 其他的 同样地 出色地 已知 到 名声 .

以及其他同样声名显赫的人物。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,
He concluded by remarking ,
他 结束 经过 评论 ,

他最后总结道：

" [ðæt] [ɪf] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒlətɪks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] ,
" that if men of all politics were to be shaken up in a bag ,
" 那 如果 男人 的 全部 政治 是 到 是 摇晃 向上 在 一个 包 ,

"如果把所有政治立场的人都放在一个袋子里摇晃,

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
he believed there would be very little difference between them .
他 相信 那里 会 是 非常 小的 不同之处 之间 他们 .

他认为他们之间不会有太大区别。

" [kwaɪt] [truː] ,
" Quite true ,
" 相当 真的 ,

"确实如此,

[ɪf] [ðə; ði] [bæg] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] —
if the bag were shaken sufficiently long to complete the transformation —
如果 这 包 是 摇晃 足够 长的 到 完全的 这 转型 —
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] !
but it would be rather a brutal experiment !
但 它 会 是 相当 一个 野蛮 实验 !

如果将袋子摇晃足够长的时间以完成转变——但这将是一个相当残酷的实验!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[rɪ'freʃmənts] [ɪn] [vəʊg] .
REFRESHMENTS IN VOGUE .
茶点 在 时尚 .

时尚茶点。

" ['kwɪniːn] [ɔː(r)] [ˌænti'paɪrin] , [maɪ] ['leɪdi] ?
" Quinine or Antipyrine , my Lady ?
" 奎宁 或者 安替比林 , 我的 女士 ?

"奎宁还是安替比林,夫人?"

" [ə; eɪ] [peɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['daɪəri] .
" A PAGE FROM A DIARY .
" 一个 页 从 一个 日记 .

日记摘录。

(['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .)
(Purely Imaginary .)
(纯粹 假想 .)

(纯属虚构。)

[fɜːst] [wiːk] . — [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .
First Week . — Now let me see what I have to do .
第一的 星期 . — 现在 让 我 看 什么 我 有 到 做 .

第一周——现在让我看看我该做什么。

[ai] [wɪl] [liːv] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪ] ['ekstrə] - [ˌpɑːlə'mentri] ['ʌtərəns] — [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]
I will leave out of consideration my extra - parliamentary utterances — they will take
我 将要 离开 出去 的 考虑 我的 额外的 - 议会 话语 — 他们 将要 拿
[keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
care of themselves .
关心 的 他们自己 .

我将不考虑我在议会外的言论——它们会自行解决。

[ʃænt] [fə'get] [ðem; ðəm] .
Shan't forget them .
不会 忘记 他们 .

我不会忘记他们。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
But other matters .
但 其他 事情 .

但还有其他事情。

[wel] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] [ælf] ['tenɪsən] ['ɪntuː] [griːk]
Well , I have to turn the works of my dear old friend Alf Tennyson into Greek
出色地 , 我 有 到 转动 这 作品 的 我的 亲爱的 老的 朋友 阿尔夫 丁尼生 进入 希腊语
— [ɒv; əv] [kɔːs] ,
— of course ,
— 的 课程 ,

嗯，我得把我亲爱的老朋友阿尔夫·丁尼生的作品翻译成希腊语——当然了。

[ə'mɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['haɪli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ri'ækʃən(ə)ri] ['kærəktə(r)] .
omitting certain highly injudicious lines of a reactionary character .
省略 肯定 高度 不明智的 线条 的 一个 反动 特点 .

省略某些极其不明智的反动言论。

[ðen] [ai][mʌst; məst] [riːd] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
Then I must read through the last edition of the Encyclopædia Britannica .
然后 我 必须 读 通过 这 最后的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 .

那么我必须通读一遍最新版的《不列颠百科全书》。

[nəʊ] [skɪpɪŋ] , [bʌt; bət][gəʊ] [θruː] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .
No skipping , but go through every article thoroughly and conscientiously .
不 跳过 , 但 去 通过 每一个 文章 彻底 和 切实 .

不要跳过任何内容，要认真仔细地阅读每一篇文章。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz][grænd] [deɪ] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] .
Then , of course , there is Grand Day at Gray's Inn .
然后 , 的 课程 , 那里 是 盛大 天 在 格雷的 客栈 .

当然，还有《格雷旅馆的盛大节日》。

[mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] .
Must not forget that .
必须 不是 忘记 那 .

千万不能忘记这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
Should like , above all things , to be present .
应该 喜欢 , 多于 全部 事物 , 到 是 展示 .

最重要的，应该是在场。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [deɪt] [ɔːl] [raɪt] .
Now let me see that I have got the date all right .
现在 让 我 看 那 我 有 得到 这 日期 全部 正确的 .

现在让我确认一下日期是否正确。

[jes] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[grænd] [deɪ] , ['hɪləri] [tɜːm] .
Grand Day , Hilary Term .
盛大 天 , 希拉里 学期 .

盛大的日子，希拉里学期。

[fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] .
Falls on a Thursday .
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[ai] [ʃænt] [fə'get] .
I shan't forget .
我 不会 忘记 .

我不会忘记的。

['sekənd] [wiːk] . — [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tenɪsən] ['ɪntuː] [griːk] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['feɪməsli] .
Second Week . — Translation of Tennyson into Greek going on famously .
第二 星期 . — 翻译 的 丁尼生 进入 希腊语 去 在 众所周知 .

第二周——将丁尼生的作品翻译成希腊语的工作正在进行中，这在当时非常有名。

[nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['eni] [triːz] , [səʊ] ['bɪzi] [hæv; həv][ai] [biːn] .
Not had time to cut down any trees , so busy have I been .
不是 有 时间 到 切 向下 任何 树木 , 所以 忙碌的 有 我 到过 .

我一直忙得没时间砍树。

[gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] " ['fɒghɔːn] " [ɪn] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
Got as far as " Foghorn " in Encyclopædia Britannica .
得到 作为 远的 作为 " 雾号 " 在 百科全书 大英百科全书 .

在《不列颠百科全书》中只查到了“雾角”这个词条。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
New edition a very good one .
新的 版 一个 非常 好的 一 .

新版本非常好。

[glæd][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad I made up my mind to read it .
高兴的 我 制成 向上 我的 头脑 到 读 它 .

很高兴我最终决定读这本书。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ['eniθɪŋ] [els] ?
Let me see , anything else ?
让 我 看 , 任何事物 别的 ?

让我想想，还有别的吗?

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [grænd] [deɪ] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] !
Why , to be sure , Grand Day at Gray's Inn !
为什么 , 到 是 当然 , 盛大 天 在 格雷的 客栈 !

当然，格雷旅馆的盛大节日!

['rɑːðə(r)] [kʌt] [ɒf] [maɪ][hænd][ɔː(r)]['iːv(ə)n][maɪ] [hed] , [ðæn; ðən] [fə'get] [ðæt] !
Rather cut off my hand or even my head , than forget that !
相当 切 离开 我的 手 或者 甚至 我的 头 , 比 忘记 那 !

宁愿砍掉我的手甚至我的头，也不愿忘记这件事!

['treʒərə(r)] [pə'tɪkjələli] [naɪs][mæn] .
Treasurer particularly nice man .
财务主管 特别 好的 男人 .

财务主管人特别好。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bentʃə(r)] .
So are all the Benchers .
所以 是 全部 这 替补席 .

所有替补队员都是如此。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bærɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
So are all the Barristers and the Students .
所以 是 全部 这 大律师 和 这 学生 .

律师和学生也都是如此。

['eksələnt] ['feloʊz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [jes] , ['eksələnt] .
Excellent fellows , all of them — yes , excellent .
出色的 伙伴们 , 全部 的 他们 — 是的 , 出色的 .

他们都是非常优秀的人——是的，非常优秀。

[səʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [grænd] [deɪ] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] .
So must not forget Grand Day at Gray's Inn .
所以 必须 不是 忘记 盛大 天 在 格雷的 客栈 .

所以千万别忘了格雷旅馆的盛大庆典。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] .
Falls on a Thursday .
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[θɜːd] [wiːk] . — [ə; eɪ] . [tiː] . ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['naɪsli] .
Third Week . — A . T . progressing nicely .
第三 星期 . — 一个 . T . 进展 很好 .

第三周——AT进展顺利。

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['fɑːmə(r)] .
Little difficulty about the translation of the Northern Farmer .
小的 困难 关于 这 翻译 的 这 北方 农民 .

《北方农夫》的翻译几乎没有困难。

['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['daɪəlekt][ɪn] [griːk] .
Rather awkward to give the proper weight of a country dialect in Greek .
相当 尴尬的 到 给 这 恰当的 重量 的 一个 国家 方言 在 希腊语 .

用希腊语恰当地表达乡土方言的分量相当困难。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] !
However , it reads very well , indeed !
然而 , 它 阅读 非常 出色地 , 的确 !

不过，它读起来确实非常精彩！

[θɪŋk] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] [ælf] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Think my dear old friend Alf will be pleased with it ; he should be ,
思考 我的 亲爱的 老的 朋友 阿尔夫 将要 是 高兴 和 它 ; 他 应该 是 ,

我想我亲爱的老朋友阿尔夫会很高兴的；他应该高兴才对。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
as it has given me a good deal of trouble .
作为 它 有 给定 我 一个 好的 交易 的 麻烦 .

因为它给我带来了不少麻烦。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .
However , all's well that ends well .
然而 , 一切 出色地 那 结束 出色地 .

不过，结局好就万事大吉了。

[iː] . [biː] . ['ɔːlsəʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .
E . B . also satisfactory .
E . B . 还 令人满意的 .

EB也令人满意。

[gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] " [diːz] .
Got into the " D's .
得到 进入 这 " 的 .

进入了“D”队。

" ['ɑ:tɪk(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] " [dɒks] , " ['skeəsli] [ɪg'zɔ:stɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ,
" Article upon the " Docks , " scarcely exhaustive enough to please me ,
" 文章 之上 这 " 码头 , " 几乎 详尽的 足够的 到 请 我 ,

关于“码头”的文章，内容不够详尽，令我不太满意。

[səʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .
so have been reading some other books upon the same subject .
所以 有 到过 阅读 一些 其他 图书 之上 这 相同的 主题 .

所以我一直在阅读一些关于同一主题的其他书籍。

[fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] ?
Forgotten nothing ?
被遗忘的 没有什么 ?

什么都没忘记吗?

[nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] .
No , because I remember I have to dine at Gray's Inn .
不 , 因为 我 记住 我 有 到 用餐 在 格雷的 客栈 .

不，因为我记得我得去格雷旅馆吃饭。

[jes] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] — 23rd [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] .
Yes , to be sure — 23rd of January .
是的 , 到 是 当然 — 23rd 的 一月 .

是的，没错——1月23日。

[grænd] [deɪ] .
Grand Day .
盛大 天 .

盛大的日子。

['hɪləri] [tɜ:m] .
Hilary Term .
希拉里 学期 .

希拉里学期。

[fɔ:ls] [ɒn] [ə; eɪ] ['θɜ:zdeɪ] .
Falls on a Thursday .
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[wʊd] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
Would not forget it to save my election !
会 不是 忘记 它 到 节省 我的 选举 !

为了保住我的选举，我绝不会忘记它！

['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:t] .
Looking forward to the port .
寻找 向前 到 这 港口 .

期待抵达港口。

['eksələnt] [pɔ:t] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] .
Excellent port at Gray's Inn , I am told .
出色的 港口 在 格雷的 客栈 , 我 是 讲述 .

据说格雷旅馆的波特酒品质极佳。

[wel] , [wel] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðeə(r)] !
Well , well , I shall be there !
出色地 , 出色地 , 我 将 是 那里 !

好，好，我一定会到场！

[ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['meməri] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
I don't believe much in artificial memory , but to assist my recollection ,
我 不 相信 很多 在 人造的 记忆 , 但 到 协助 我的 回忆 ,

我不太相信人工记忆，但为了帮助我回忆，

[ai][hæv; həv][taɪd] [nɒts] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌi:fs] .
I have tied knots in all my pocket - handkerchiefs .
我 有 系 绳结 在 全部 我的 口袋 - 手帕 .

我所有的口袋手帕都打了结。

[ˌwʊdnt] [fə'get] [ðə; ði]['fɪkstʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
Wouldn't forget the fixture for a kingdom .
不会 忘记 这 固定装置 为了 一个 王国 .

不会忘记王国的固定装置。

[fɔ:ls] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜ:zdeɪ] .
Falls on a Thursday .
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[fɔ:θ] [wi:k] . — ['fɪnɪʃt] [gri:k] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] .
Fourth Week . — Finished Greek translation of Tennyson's Poems .
第四 星期 . — 完成的 希腊语 翻译 的 丁尼生的 诗歌 .

第四周——完成了丁尼生诗歌的希腊语翻译。

['veri] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Very pleased with the result .
非常 高兴 和 这 结果 .

对结果非常满意。

[mʌst; məst][send][ə; eɪ]['kɒpi][tu:; tə][dɪə(r)][əʊld] [ælf] .
Must send a copy to dear old Alf .
必须 发送 一个 复制 到 亲爱的 老的 阿尔夫 .

必须给亲爱的老阿尔夫寄一份副本。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [ɪn]
Perhaps it might suggest to him that it would be a graceful compliment in
也许 它 可能 建议 到 他 那 它 会 是 一个 优美 赞扬 在
[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ɔ:l][maɪ] ['spi:tʃɪz] ['ɪntu:]['lætɪn] [vɜ:s] .
return to translate all my speeches into Latin verse .
返回 到 翻译 全部 我的 演讲 进入 拉丁 诗 .

或许这会让他觉得，将我的所有演讲翻译成拉丁诗歌，是对我的一种优雅的回礼。

[dɪə(r)][əʊld] [frend] !
Dear old friend !
亲爱的 老的 朋友 !

亲爱的老朋友！

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə'nʌðə(r)][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ai] [wʊd] [ɪn'trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑ:sk] [wɪð] ['i:kwəl] ['hɑ:tinəs]
There is not another man to whom I would entrust such a task with equal heartiness
那里 是 不是 其他 男人 到 谁 我 会 委托 这样的 一个 任务 和 平等的 热情
.
.
.

我找不到比他更值得我如此真心实意委托这项任务的人了。

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wel] .
He would do it so well .
他 会 做 它 所以 出色地 .

他肯定能做得很好。

[mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][maɪ]['ɜ:lɪə(r)] [ɔ:'reiʃən, əu-] .
Must look up my earlier orations .
必须 看 向上 我的 早些时候 演讲 .

我得找找我以前的演讲稿。

[ɪf] [ælf] [dʌz] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
If Alf does any of it , he should do it all .
如果阿尔夫 做 任何 的 它 , 他 应该 做 它 全部 .

如果阿尔夫要做其中任何一项，他就应该全部做完。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɑːf] ['meʒəz] .
I do not believe in half measures .
我 做 不是 相信 在 一半 措施 .

我不相信折中的办法。

['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][iː] . [biː] . ['ɑːtɪk(ə)l][ə'pɒn] " ['mjuːzɪk] " ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Nearly finished the E . B . Article upon " Music " very interesting .
几乎 完成的 这 E . B . 文章 之上 " 音乐 " 非常 有趣的 .

EB关于“音乐”的文章快看完了，非常有趣。

" [pɪgz] " [nɒt][səʊ] [gʊd] ; [haʊ'evə(r)] " [wiːl] - ['bærəʊz] " ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] .
" Pigs " not so good ; however " Wheel - barrows " excellent and exhaustive .
" 猪 " 不是 所以 好的 ; 然而 " 车轮 - 墓丘 " 出色的 和 详尽的 .

《猪》这本书不太好；但是《手推车》这本书非常出色，内容详尽。

['rɑːðə(r)]['æŋgri][tuː; tə][faɪnd] [nɒts] [ɪn][maɪ] [h'ændkətʃˌiːfs] , & [siː] . ,
Rather angry to find knots in my handkerchiefs , & c . ,
相当 生气的 到 寻找 绳结 在 我的 手帕 , & c . ,

发现手帕等物品上打结，真是挺生气的。

[ʌn'tɪl] [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt]
until I suddenly remembered they were to remind me of my engagement
直到 我 突然 记得 他们 是 到 提醒 我 的 我的 订婚
[tuː; tə][daɪn][æt; ət] [greɪz] [ɪn] .
to dine at Gray's Inn .
到 用餐 在 格雷的 客栈 .

直到我突然想起，它们是来提醒我与格雷旅馆的晚餐约会的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[grænd] [deɪ] , ['hɪləri] [tɜːm] .
Grand Day , Hilary Term .
盛大 天 , 希拉里 学期 .

盛大的日子，希拉里学期。

[fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] .
Falls on a Thursday .
瀑布 在 一个 周四 .

恰逢星期四。

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
Sure to be a delightful evening .
当然 到 是 一个 愉快 晚上 .

一定会是个愉快的夜晚。

['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Several of my young Irish friends are members of the Society .
一些 的 我的 年轻的 爱尔兰 朋友们 是 成员 的 这 社会 .

我的几位年轻的爱尔兰朋友都是该协会的成员。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .
I am looking forward to it so much .
我 是 寻找 向前 到 它 所以 很多 .

我非常期待。

['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , [nɒts] .
Useful things , knots .
有用 事物 , 绳结 .

有用的东西，绳结。

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
Remembered it at once !
记得 它 在 一次 !

我立刻就想起来了！

[taɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Tie them again .
领带 他们 再次 .

再把它们绑起来。

['ɔːlsəʊ] [pʊt] [greɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [hæt] ['əʊvə(r)] [klɒk] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .
Also put grey wideawake hat over clock in my study .
还 放 灰色的 清醒 帽子 超过 钟 在 我的 学习 .

我还把灰色醒神帽放在了我书房的钟表上。

[ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] .
That will remind me of Gray's Inn .
那 将要 提醒 我 的 格雷的 客栈 .

那会让我想起格雷律师学院。

[fɔːls] [ɒn] [ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] !
Falls on a Thursday !
瀑布 在 一个 周四 !

恰逢星期四！

[lɑːst] [wiːk] . — [ðeə(r)] , [naʊ] [ai] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .
Last Week . — There , now I can come to this book with a clear conscience .
最后的 星期 . — 那里 , 现在 我 能 来 到 这 书 和 一个 清除 良心 .

上周——好了，现在我可以问心无愧地读这本书了。

[dʌn] ['evriθɪŋ] .
Done everything .
完毕 一切 .

一切都做完了。

[griːk] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tenɪsən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pres] .
Greek translation of Tennyson ready for press .
希腊语 翻译 的 丁尼生 准备好 为了 按 .

丁尼生的希腊语译本已准备付印。

['fɪnɪʃt] ['letə(r)] " [zed] " [lɑːst] [naɪt] , [ɪn] ['faɪn(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .
Finished letter " Z " last night , in final volume of the Encyclopædia Britannica .
完成的 信 " Z " 最后的 夜晚 , 在 最终的 体积 的 这 百科全书 大英百科全书 .

昨晚完成了《不列颠百科全书》最后一卷中的字母“Z”。

['nʌθɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] .
Nothing omitted .
没有什么 省略 .

没有任何遗漏。

['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['taɪɪŋ] [nɒts] [ɪn] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
Rather annoyed to find someone has been tying knots in my handkerchief .
相当 恼怒 到 寻找 某人 有 到过 捆绑 绳结 在 我的 手帕 .

很恼火地发现有人在我的手帕上打结。

[heɪt] ['præktɪkl] [dʒəʊks] !
Hate practical jokes !
恨 实际的 笑话 !

我讨厌恶作剧！

['keələs] ['pɜːs(ə)n] , [tuː] , [hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [maɪ][əʊld] [greɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
Careless person , too , has been hanging my old grey wideawake on the clock in my study .
粗心 人 ， 也 ， 有 到过 绞刑 我的 老的 灰色的 清醒 在 这 钟 在 我的 学习 .

粗心大意的人竟然把我的旧灰色醒着牌挂在了我书房的钟上。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['lɪbəti] !
Rather a liberty !
相当 一个 自由 !

真是自由啊！

[doʊnt][laɪk] ['libətiz] .
Don't like liberties .
不 喜欢 自由 .

不喜欢自由。

['ɔːlweɪz] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] — ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪk'spekt] ['evribɒdi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Always courteous to everybody — consequently , expect everybody to be courteous to me !
总是 有礼貌 到 大家 — 最后 ， 预计 大家 到 是 有礼貌 到 我 !

我总是对每个人都彬彬有礼——因此，也希望每个人都对我彬彬有礼！

[stɪl] , [kænt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
Still , can't help smiling .
仍然 ， 不能 帮助 微笑 .

但我还是忍不住微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ][əʊld] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
It was a quaint idea to hang my old wideawake on the clock in my study .
它 曾是 一个 古雅 主意 到 悬挂 我的 老的 清醒 在 这 钟 在 我的 学习 .

把我的旧"醒着"牌香烟挂在书房的钟上，真是个奇特的想法。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒoʊkərz] [hed] !
I wonder what put such a freak into the joker's head !
我 想知道 什么 放 这样的 一个 怪物 进入 这 小丑的 头 !

我真想知道是什么让这个小丑脑子里冒出这么个怪胎！

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʌndən] .
Now let me look at the paper that has just reached me from London .
现在 让 我 看 在 这 纸 那 有 只是 达到 我 从 伦敦 .

现在让我看一下刚刚从伦敦寄到我的文件。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] .
Dear me , " The Vacant Chair .
亲爱的 我 ， " 这 空缺 椅子 .

亲爱的自己，"空椅子。

" [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] .
" That seems a good title .
" 那 似乎 一个 好的 标题 .

"这似乎是个不错的标题。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [greɪz] [ɪn] !
And all about Gray's Inn !
和 全部 关于 格雷的 客栈 !

还有关于格雷旅馆的一切！

[naʊ] , [ai] [laɪk] [greɪz] [ɪn] — [ə; eɪ] [məʊst] ['eksələnt] [pleɪs] ; ['evriwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .
Now , I like Gray's Inn — a most excellent place ; everyone connected with it great friends of mine .
现在 , 我 喜欢 格雷的 客栈 — 一个 最多 出色的 地方 ; 每个人 连接 和 它 伟大的 朋友们 的 矿 .

我喜欢格雷旅馆——那真是一个绝佳的地方；所有与它有关的人都是我的好朋友。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] — [gʊd] ['greɪʃəs] !
And writing of Gray's Inn , that reminds me — Good gracious !
和 写作 的 格雷的 客栈 , 那 提醒 我 — 好的 亲切 !

写到格雷律师学院，这让我想起了——我的天哪！

[waɪ] , [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ! ! !
Why , last night was Thursday , and I forgot to be there ! ! !
为什么 , 最后的 夜晚 曾是 周四 , 和 我 忘了 到 是 那里 ! ! !

哎呀，昨晚是星期四，我居然忘了去！！！

['menjuː] - ['betɪŋ] .
MENU - BETTING .
菜单 - 投注 .

菜单投注。

['dʒentlmən] [huː] [bet] [ɒn] ['evri] [ɪ'vent] [ɪn] [laɪf] — [huː] [kʌt] [kɑːdz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [kæb] [ɔː(r)] [baɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [treɪn] ,
Gentlemen who bet on every event in life — who cut cards to decide whether they shall go into the City by cab or by underground train ,
先生们 WHO 赌注 在 每一个 事件 在 生活 — WHO 切 牌 到 决定 无论 他们 将 去 进入 这 城市 经过 出租车 或者 经过 地下 火车 ,

那些在生活中每件事上都下注的绅士们——他们会用切牌来决定是乘出租车还是地铁进城，

[ænd; ənd] [tɒs] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,
and toss up to see whether they had better dine at home or at the Club ,
和 折腾 向上 到 看 无论 他们 有 更好的 用餐 在 家 或者 在 这 俱乐部 ,

然后掷硬币决定他们是在家用餐还是在俱乐部用餐。

[meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['dɪnətaɪm] ,
may be interested to know of a new game of chance which can be played at dinnertime ,
可能 是 感兴趣的 到 知道 的 一个 新的 游戏 的 机会 哪个 能 是 玩 在 晚餐时间 ,

您或许会对一种可以在晚餐时间玩的新型博彩游戏感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [nɒt] ['əʊnli] [meɪ] [bʌt; bət] [mʌst; məst] [teɪk] [pɑːt] .
and in which ladies not only may but must take part .
和 在 哪个 女士们 不是 仅有的 可能 但 必须 拿 部分 .

女士们不仅可以而且必须参加。

" ['betɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['menjuː] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Betting on the menu " it is called ; and it is done in this way .
" 投注 在 这 菜单 " 它 是 称为 ; 和 它 是 完毕 在 这 方式 .

它被称为“押注菜单”，具体操作如下。

[juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði]['leɪdi][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn]
You ask the lady next to you on the right — the one you have taken in
你 问 这 女士 下一个 到 你 在 这 正确的 — 这 一 你 有 已采取 在
[tuː; tə]['dɪnə(r)] — [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] [frɒm; frəm]
to dinner — permission to speculate as to what dishes she will choose from
到 晚餐 — 允许 到 推测 作为 到 什么 菜肴 她 将要 选择 从
[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði]['menjuː] ;
among those inscribed on the menu ;
之中 那些 铭文 在 这 菜单 ;

你问坐在你右边的那位女士——也就是你请她吃饭的那位——是否可以猜测一下她会从菜单上的菜品中选择哪些菜肴；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bets] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self]
and you back your selection in a series of bets either with the lady herself
和 你 后退 你的 选择 在 一个 系列 的 赌注 任何一个 和 这 女士 她自己
,
,
,

然后你通过一系列赌注来支持你的选择，这些赌注要么是和这位女士本人下的，要么是和她本人下的。

[ɔː(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " ['spɔːtɪv] " — [wɪð] ['eni]
or — if she happens not to be what the French call " sportive " — with any
或者 — 如果 她 发生 不是 到 是 什么 这 法语 称呼 " 运动型 " — 和 任何
['dʒentlmən] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] .
gentleman who may be willing to do business with you .
绅士 WHO 可能 是 愿意的 到 做 商业 和 你 .

或者——如果她恰好不是法国人所说的“善于交际”的人——任何愿意与你做生意的绅士都可以。

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['leɪdi] [teɪks] [juː; jʊ] ?
Suppose the lady takes you ?
认为 这 女士 需要 你 ?

假设那位女士带你去了?

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːk] [ə'genst] [iːtʃ] [dɪʃ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl]
You make a pencil - mark against each dish which , it seems to you , she will
你 制作 一个 铅笔 - 标记 反对 每个 盘子 哪个 , 它 似乎 到 你 , 她 将要
['fænsi] ;
fancy ;
想要 ;

你在每道你认为她会喜欢的菜肴旁边都做了个铅笔标记；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
and if you are right more often than you are wrong ,
和 如果 你 是 正确的 更多的 经常 比 你 是 错误的 ,

如果你正确的时候比错误的时候多，

[juː; jʊ][wɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [juː; jʊ] .
you win — and the lady does not pay you .
你 赢 — 和 这 女士 做 不是 支付 你 .

你赢了——但那位女士却不用付钱给你。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [keɪs] [juː; jʊ] [luːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['leɪdi] .
In the contrary case you lose — and you pay the lady .
在 这 相反 案件 你 失去 — 和 你 支付 这 女士 .

相反，如果你输了，你就得赔钱给那位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænəteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['menjuː] ,
It need scarcely be said that you annotate your own copy of the menu ,
它 需要 几乎 是 说 那 你 注释 你的 自己的 复制 的 这 菜单 ,

几乎无需赘言，你会在自己的菜单副本上做笔记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
and that the lady does not see it until the dinner is at an end .
和 那 这 女士 做 不是 看 它 直到 这 晚餐 是 在 一个 结尾 .

直到晚餐结束，这位女士才看到它。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['betɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
The same principle is observed in betting with a gentleman in reference to a
这 相同的 原则 是 观察到 在 投注 和 一个 绅士 在 参考 到 一个

['leɪdiz] ['prɒbəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;
lady's probable selection ;
女士的 可能 选择 ;

同样的原则也适用于男士就女士可能的选择进行打赌的情况；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [keɪs] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪk'spres]
but in this latter case neither of the parties interested is at liberty to express
但 在 这 后者 案件 两者都不 的 这 各方 感兴趣的 是 在 自由 到 表达

['eni] [ə'pɪnjən] ,
any opinion ,
任何 观点 ,

但在后一种情况下，任何一方都无权表达任何意见。

[də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
directly or indirectly ,
直接地 或者 间接 ,

直接或间接地

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ɔː(r)] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]
as to the merits or demerits of the different dishes from which the lady
作为 到 这 优点 或者 缺点 的 这 不同的 菜肴 从 哪个 这 女士

[hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] .
has to choose .
有 到 选择 .

至于女士需要从中选择的各种菜肴的优缺点。

['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'feə(r)][seks] [meɪ] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Any member of the unfair sex may make sure of winning from her
任何 成员 的 这 不公平 性别 可能 制作 当然 的 获胜 从 她

[æn'tægənɪst] — [huː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [mɑːkt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] — [baɪ]
antagonist — who will naturally have marked a certain number of dishes — by
反派 — WHO 将要 自然 有 标记 一个 肯定 数字 的 菜肴 — 经过

['sɪmpli] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [fuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ;
simply abstaining from food throughout the dinner ;
简单地 禁欲 从 食物 自始至终 这 晚餐 ;

任何女性成员都可以通过在整个晚餐期间拒绝进食，来确保战胜她的对手——对手自然会吃掉一定数量的菜肴；

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌɪmpə'laɪt] .
though the lady of the house might think this impolite .
尽管 这 女士 的 这 房子 可能 思考 这 不礼貌 .

虽然女主人可能会觉得这样做不礼貌。

['menjuː] - ['betɪŋ] [ɪz][ɪn]['eni] [keɪs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːstaɪm][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ]['seksɪz] .
Menu - betting is in any case an agreeable pastime for both sexes .
菜单 - 投注 是 在 任何 案件 一个 同意 消遣 为了 两个都 性别 .

无论如何，菜单投注对男女来说都是一项令人愉快的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'məʊts] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ; [ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [ə'bɪləti] [meɪ] [meɪk]
It promotes digestion ; and any woman of moderate ability may make
它 促进 消化 ; 和 任何 女士 的 缓和 能力 可能 制作

['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
money by it .
钱 经过 它 .

它能促进消化；任何有中等能力的女性都可以靠它赚钱。

" [mɔː(r)] [lait] ! " — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd]
" More Light ! " — The British Museum is , it appears , presently to be opened
" 更多的 光 ! " — 这 英国 博物馆 是 , 它 出现 , 目前 到 是 打开
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

"更多光线！"——看来，大英博物馆现在要开始夜间开放了。

[ɪts] (['elgɪn]) ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] .
its (Elgin) marble halls and others being illuminated with the electric light .
它是 (埃尔金) 大理石 大厅 和 其他的 存在 照明 和 这 电的 光 .

它的（埃尔金）大理石大厅和其他大厅都被电灯照亮了。

[kən'kʌrəntli] [wɪð] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['feɪgən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]
Concurrently with this happy event Mr . Louis Fagan , of the Departments of
同时 和 这 快乐的 事件 先生 . 路易斯 法根 , 的 这 部门 的
[prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] ,
Prints and Drawings ,
印刷 和 图画 ,

与此同时，版画和素描部的路易斯·费根先生，

[ə'nauns] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] ['pɒpjələ(r)] ['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
announces a course of three popular lectures on the Treasures of the Museum ,
宣布 一个 课程 的 三 受欢迎的 讲座 在 这 宝藏 的 这 博物馆 ,

宣布将举办三场关于博物馆珍宝的热门讲座，

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [nekst] [mʌnθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [hɔːl] .
to be delivered next month at the Steinway Hall .
到 是 发表 下一个 月 在 这 斯坦威 大厅 .

将于下个月在斯坦威音乐厅演出。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['feɪgən] , [ænd; ənd] ,
No one knows more about the Museum than Mr . Fagan , and ,
不 一 知道 更多的 关于 这 博物馆 比 先生 . 法根 , 和 ,

没有人比费根先生更了解这座博物馆，而且

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] - [ˌfəʊtə'græfɪk] ['riprə'dʌkʃən] , [ig'zibitid] [baɪ] [ˌɒksɪ'haɪdrədʒən] [lait]
with the assistance of 170 photographic reproductions , exhibited by oxyhydrogen light
和 这 协助 的 - 摄影 复制品 , 展出 经过 氢氧根 光
,
,
,

借助170幅照片复制品，在氢氧灯光的照射下展出，

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , ['prəʊgres] , [ænd; ənd]
he will teach the public a thing or two about its foundation , progress , and
他 将要 教 这 民众 一个 事物 或者 二 关于 它是 基础 , 进步 , 和
['prez(ə)nt] ['kɒntents] .
present contents .
展示 内容 .

他将向公众讲解该机构的创立、发展历程和现状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[fə'nɒmɪn(ə)l] .
PHENOMENAL .
非凡的 .

太棒了。

[nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [mæn][ɪn] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn'spektɪŋ] [ʃæm] ['ɪnsekt][ɒn] ['leɪdiz] ['bɒnɪt] .
Near - sighted Man in Church , inspecting Sham Insect on Lady's Bonnet .
靠近 - 目击者 男人 在 教会 , 检查 假 昆虫 在 女士的 引擎盖 .

教堂里，近视的男人正在检查女士帽子上的假昆虫。

[hi:; hi][ɪz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
He is so excited by the discovery ,
他 是 所以 兴奋的 经过 这 发现 ,

他对这一发现感到无比兴奋。

[ðæt] [hi:; hi] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
that he hurries out of Church in the middle of the Service ,
那 他 匆忙 出去 的 教会 在 这 中间 的 这 服务 ,

他竟然在礼拜进行到一半时匆匆离开教堂。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['tɔ:təs] - [ʃel] ['bʌtəflaɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɔ:z] [ɪn][mɪd] - ['dʒænjuəri] ,
in order to write to the Papers to announce the sudden appearance of a magnificent specimen of the large Tortoise - Shell Butterfly on our Shores in mid - January ,
在 命令 到 写 到 这 文件 到 宣布 这 突然 外貌 的 一个 壮丽 标本 的 这 大的 龟 - 壳 蝴蝶 在 我们的 海岸 在 中 - 一月 ,

为了向报社投稿，宣布一月中旬一只体型硕大的龟甲蝶突然出现在我们海岸边，

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] .
as a proof of the Mildness of the Climate .
作为 一个 证明 的 这 温和 的 这 气候 .

作为气候温和的证明。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] .
AMONG THE AMATEURS .
之中 这 业余爱好者 .

业余爱好者之中。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — ['retrəspekt] .
No . IV . — RETROSPECT .
不 . 第四 . — 回顾 .

第四部分——回顾。

[si:n] — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] ,
Scene — A large Room ,
场景 — 一个 大的 房间 ,

场景——一个大房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] ,
in which Guests are assembling previous to a Supper in honour of a Great Actor ,
在 哪个 客人 是 组装 以前的 到 一个 晚餐 在 荣誉 的 一个 伟大的 演员 ,

宾客们在为一位伟大演员举办的晚宴前聚集在一起。

[hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
who is about to leave for a tour to the United States .
WHO 是 关于 到 离开 为了 一个 旅游 到 这 团结的 各州 .

即将启程前往美国进行巡回演出。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfeə'wel] [pə'fɔːməns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)]
There has been a magnificent farewell performance , in which the Great Actor
那里 有 到过 一个 壮丽 告别 表现 , 在 哪个 这 伟大的 演员
[hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɪm'self] .
has surpassed himself .
有 超越 他自己 .

这是一场精彩绝伦的告别演出，这位伟大的演员在演出中超越了自己。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ʌn'pærəleld] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [ðə; ði] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [hæz; həz] [ə'pɪəd]
The public has shown unparalleled enthusiasm ; the G . A . has appeared
这 民众 有 所示 无与伦比 热情 ; 这 G . 一个 . 有 出现
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
before the Curtain ,
前 这 窗帘 ,

公众表现出了前所未有的热情；GA 已经出现在帷幕前，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn]
and in a voice choked with emotion has assured his audience that the one
和 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 有 保证 他的 观众 那 这 一
[θɪŋ] [ðæt] [sə'steɪnz] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl]
thing that sustains him at this trying moment is the prospect of seeing them all
事物 那 维持 他 在 这 尝试 片刻 是 这 前景 的 看到 他们 全部
[ə'gen] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .
again when he returns .
再次 什么时候 他 返回 .

他用哽咽的声音向听众保证，在这个艰难的时刻支撑着他的，就是当他回来时能再次见到他们所有人。

[taɪm] — - . - [piː] . [em] .
Time — 11 . 45 p . m .
时间 — - . - p . 米 .

时间——晚上11点45分

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌhɪstri'ɒnɪk] , ['lɪtərəri] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [sə'lebrətiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ]
The Room is full of histrionic , literary , and artistic Celebrities , with a few stray
这 房间 是 满的 的 戏剧化的 , 文学 , 和 艺术 名人 , 和 一个 很少 流浪
['bærɪstəz] [ænd; ənd] ['dɑːktərz] ,
Barristers and Doctors ,
大律师 和 医生 ,

房间里挤满了爱演戏的、文学界的、艺术界的名人，还有几个零星的律师和医生。

[huː] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
who like to show publicly that in spite of the arduous labours of their
WHO 喜欢 到 展示 公开 那 在 尽管如此 的 这 艰巨 劳动 的 他们的
[prə'feʃnz] ,
professions ,
职业 ,

他们喜欢公开展示，尽管他们的职业十分艰辛，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [maɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .
they can enjoy a mild dissipation as well as any man .
他们 能 享受 一个 温和的 耗散 作为 出色地 作为 任何 男人 .

他们也能像任何男人一样享受轻微的放纵。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['θespiən] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] , " [boʊldɛroʊ] ,
Most of the leading lights of the " Thespian Perambulators , " Boldero ,
最多 的 这 领导 灯 的 这 " 戏剧演员 婴儿车 , " 博尔德罗 ,
- [spɪŋks] ,
Tiffington Spinks ,
- 斯平克斯 ,

“戏剧漫步者”的大部分领军人物，如博尔德罗、蒂芬顿·斯平克斯等，

- , ['ændruː] [dʒɑːp] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Gushby , Andrew Jarp , and Hall ,
- , 安德鲁 罐头 , 和 大厅 ,

古什比、安德鲁·贾普和霍尔

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmətə(r)] [steɪdʒ] .
have come to prove by their presence the sympathy of the Amateur Stage .
有 来 到 证明 经过 他们的 在场 这 同情 的 这 业余 阶段 .

他们的到来证明了业余舞台的同情心。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət] - .
On the last night but one they had concluded their series of performances at Blankbury .
在 这 最后的 夜晚 但 一 他们 有 结束 他们的 系列 的 表演 在 - .

倒数第二个晚上，他们在布兰克伯里结束了一系列演出。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pɪə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'tendənt] [æt; ət] [fɜːst] [naɪts] ,
The Chairman of the Banquet is a middle - aged Peer , who is a regular attendant at first nights ,
这 主席 的 这 宴会 是 一个 中间 - 老年人 同伴 , WHO 是 一个 常规的 服务员 在 第一的 夜晚 ,

宴会主席是一位中年贵族，他是首演之夜的常客。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
and occupies a subordinate office in the Ministry .
和 占据 一个 下属 办公室 在 这 部 .

并在该部担任下属职务。

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
The Guest of the Evening has not yet arrived .
这 客人 的 这 晚上 有 不是 然而 到达的 .

今晚的贵宾尚未到场。

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] .
A buzz of conversation fills the air .
一个 嗡嗡声 的 对话 填充 这 空气 .

空气中弥漫着人们的交谈声。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [æn; ən]['æktə(r)] , [ɪz] ['æŋkʃəsli] ['hʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] ,
The Secretary of the Banquet , an actor , is anxiously hurrying about with a list ,
这 秘书 的 这 宴会 , 一个 演员 , 是 焦虑地 匆忙 关于 和 一个 列表 ,

宴会秘书是一位演员，他正拿着一张清单焦急地四处奔走。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɪks] [ɒf] [nems] .
on which he ticks off names .
在 哪个 他 蜱虫 离开 姓名 .

他一边核对名字一边说。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ([tuː; tə][boʊldɛroʊ]) .
The Secretary (to Boldero) .
这 秘书 (到 博尔德罗) .

秘书（致博尔德罗）。

[soʊ][glæd][ɔːl][juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
So glad all you fellows have been able to come .
所以 高兴的 全部 你 伙伴们 有 到过 有能力的 到 来 .

很高兴各位都能来。

[aɪv] [pʊt] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃt] .
I've put you pretty well together , as you wished .
我已经 放 你 漂亮的 出色地 一起 , 作为 你 希望 .

我已经按照你的意愿把你安排得井井有条了。

[ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] — [əʊ] !
I wonder where — oh !
我 想知道 在哪里 — 哦 !

我想知道在哪里——哦！

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] .
here he is at last .
这里 他 是 在 最后的 .

他终于来了。

['entə(r)] [greɪt] ['æktə(r)] .
Enter Great Actor .
进入 伟大的 演员 .

伟大的演员登场。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
The Secretary rushes to him .
这 秘书 冲刺 到 他 .

秘书赶紧跑向他。

[hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɔːl] [raʊnd] .
Hand - shakings and congratulations all round .
手 - 摇晃 和 恭喜！ 全部 圆形的 .

大家互相握手祝贺。

[ðə; ði] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [muːvz] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['æmə,tʃʊr] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] .
The G . A . moves up the room to where the Amateurs are standing .
这 G . 一个 . 移动 向上 这 房间 到 在哪里 这 业余爱好者 是 常设 .

GA 走到业余选手们站立的地方。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . (['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .)
G . A . (shaking hands .)
G . 一个 . (摇晃 双手 .)

GA（握手。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['frendli] , - , ['riːəli] ['frendli] .
this is really friendly , Tiffington , really friendly .
这 是 真的 友好的 , - , 真的 友好的 .

蒂芬顿，这里真友好，真友好。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Were you in front to - night ?
是 你 在 正面 到 - 夜晚 ?

你今晚在前面吗？

- .
Tiffington .
- .

蒂芬顿。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
Of course we were .
的 课程 我们 是 .

当然，我们是。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
We wouldn't have missed it for a thousand pounds .
我们 不会 有 错过 它 为了 一个 千 磅 .

就算给我一千英镑，我们也不会错过它。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɜːst] [klɑːs] .
It went first class .
它 去 第一的 班级 .

它坐的是头等舱。

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈstæbɪŋ] [ælˈfɒnzəʊ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn] [frʌnt] ,
I thought your idea of stabbing Alphonso from behind instead of in front ,
我 想法 你的 主意 的 刺 阿方索 从 在后面 反而 的 在 正面 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
was a genuine inspiration .
曾是 一个 真的 灵感 .

我认为你从背后而不是正面刺杀阿方索的想法真是个绝妙的主意。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sɜː(r)][ˈhjuːbərt] .
G . A . Approbation from Sir Hubert .
G . 一个 . 赞许 从 先生 休伯特 .

获得休伯特爵士的GA批准。

([bəʊz] [ænd; ənd] [liːvz] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [ʌnˈfɪnɪʃt]) .
(Bows and leaves quotation unfinished) .
(弓 和 树叶 引述 未完成) .

（弓箭与树叶的引文未完成）

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] .
But I've always played it like that , I think .
但 我已经 总是 玩 它 喜欢 那 , 我 思考 .

但我一直都是这么玩的，我想。

[[ˈsʌpə(r)] [ɪz] [əˈnaʊnst] .
[Supper is announced .
[晚餐 是 宣布 .

宣布开始晚餐。

[ðə; ði] [gests] [truːp] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] .
The Guests troop in to the supper - room .
这 客人 部队 在 到 这 晚餐 - 房间 .

客人们鱼贯走进餐厅。

\- ([tuː; tə][dʒɑːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]) .
Tiffington (to Jarp , as they walk in) .
\- (到 罐头 , 作为 他们 走 在) .

蒂芬顿（对贾普说，当他们走进来时）。

[hiːz] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
He's wrong there .
他是 错误的 那里 .

他错了。

[ˈnevə(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]
Never did it like that before ; and , after all , I'm not sure it is such an
绝不 做过 它 喜欢 那 前 ; 和 , 后 全部 , 我是 不是 当然 它 是 这样的 一个
[ɪmˈpruːvmənt] .
improvement .
改进 .

我以前从未这样做过；而且，说到底，我也不确定这是否算得上是一种进步。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [preɪz] [ðiːz] ['feloʊz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
But if you don't praise these fellows they never forgive you .
但 如果 你 不 称赞 这些 伙伴们 他们 绝不 原谅 你 .
但如果你不表扬这些人，他们永远不会原谅你。

[dʒɑːp] .
Jarp .
罐头 .
贾普。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ʃəʊ] [æt; ət] - ?
Didn't he say anything about our show at Blankbury ?
没有 他 说 任何事物 关于 我们的 展示 在 - ?
他难道没提到我们在布兰克伯里（Blankbury）的演出吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you wrote to him about it .
我 想法 你 写道 到 他 关于 它 .
我以为你已经就此事给他写信了。

- .
Tiffington .
- .
蒂芬顿。

[səʊ][ai][dɪd] ; [rəʊt] ['speʃəli] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [wel] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] .
So I did ; wrote specially to tell him how well things had gone off .
所以 我 做过 ; 写道 特别 到 告诉 他 如何 出色地 事物 有 已消失 离开 .
于是我特地写信告诉他事情进展得多么顺利。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pʌmp] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlə(r)] - [bɒks] ,
But you might just as well try to pump wine out of a pillar - box ,
但 你 可能 只是 作为 出色地 尝试 到 泵 葡萄酒 出去 的 一个 支柱 - 盒子 ,
但你还不如试着从邮筒里抽出葡萄酒来。

[æz; əz][ɪk'spekt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .
as expect a word of sympathy or encouragement from a professional .
作为 预计 一个 单词 的 同情 或者 鼓励 从 一个 专业的 .
期待收到专业人士的同情或鼓励。

['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
They're all the same .
它们是 全部 这 相同的 .
它们都一样。

[[ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] , - [ænd; ənd][dʒɑːp][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
[They take their seats , Tiffington and Jarp on one side of the table ,
[他们 拿 他们的 座位 , - 和 罐头 在 一 边 的 这 桌子 ,
他们落座，蒂芬顿和贾普坐在桌子的一边，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] .
the other three opposite them .
这 其他 三 对面的 他们 .
对面还有三个人。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bɪ'gɪnz] .
The supper begins .
这 晚餐 开始 .
晚餐开始了。

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . ([ɒn] - [raɪt]) .
Friend of the G . A . (on Tiffington's right) .
朋友 的 这 G . 一个 . (在 - 正确的) .
GA之友（在蒂芬顿的右边）。

['splendɪd] [pə'fɔːməns] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Splendid performance , was it not ?
灿烂 表现 , 曾是 它 不是 ?

精彩的表演，不是吗?

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [faɪnə] [fɔːm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never saw him in finer form in my life .
我 绝不 锯 他 在 更精细 形式 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过他状态这么好。

[ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [deθ] - [siːn] .
It's quite impossible to imagine anything more dignified and pathetic than his death - scene .
它是 相当 不可能的 到 想象 任何事物 更多的 凝重 和 可怜的 比 他的 死亡 - 场景 .

很难想象还有什么比他的死亡场景更令人感到尊严和悲惨。

- (['djuːbiəsli]) .
Tiffington (dubiously) .
- (可疑地) .

蒂芬顿（存疑）。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [kwaɪt] .
I'm not sure I should do it like that quite .
我是 不是 当然 我 应该 做 它 喜欢 那 相当 .

我不太确定我是否应该那样做。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , - ?
What do you say , Gushby ?
什么 做 你 说 , - ?

你觉得呢，古什比?

- .
Gushby .
- .

古什比。

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [ɔːl] .
It's not my idea at all .
它是 不是 我的 主意 在 全部 .

这完全不是我的主意。

[hiː; hi] [spɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] .
He spins it out far too long .
他 旋转 它 出去 远的 也 长的 .

他把事情拖得太久了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ækt] [ðæt] , [tɪf] .
I should like to see you act that , Tiff .
我 应该 喜欢 到 看 你 行为 那 , 蒂芙 .

蒂芙，我很想看看你那样做。

\- ([kəm'pleɪsntli]) .
Tiffington (complacently) .
\- (自满地) .

蒂芬顿（自满地）。

[ɑː] , [wel] , [səʊ][juː; jʊ] [mait] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] [wɪð] ['kɒmən] ['feənəs] .
Ah , well , so you might if things were managed with common fairness .
啊 , 出色地 , 所以 你 可能 如果 事物 是 管理 和 常见的 公平 .

啊，如果事情处理得公平公正的话，或许会是这样。

[bʌt; bət] (['bɪtəli]) [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
But (bitterly) you know well enough there's a regular conspiracy against me .
但 (苦涩地) 你 知道 出色地 足够的 有 一个 常规的 阴谋 反对 我 .

但（痛苦地）你很清楚，一直有人在密谋陷害我。

([tuː; tə] [frend] [ɒv; əv][dʒiː] . [ə; eɪ] .)
(To Friend of G . A .)
(到 朋友 的 G . 一个 .)

（致GA之友）

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] [riːd] [ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [hedz] [ɔː(r)] [teɪlz] ?
Now , of course , you've read the notices of our performance of Heads or Tails ?
现在 , 的 课程 , 你已经 读 这 通知 的 我们的 表现 的 头部 或者 尾巴 ?

当然，您已经阅读过我们关于猜正反面游戏的演出通知了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
I thought you had .
我 想法 你 有 .

我以为你已经有了。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,
Well , you must have observed ,
出色地 , 你 必须 有 观察到 ,

嗯，你肯定已经注意到了，

[ðæt] [ai][doʊnt][get][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [laɪnz][ɪn]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
that I don't get more than two lines in any one of them ,
那 我 不 得到 更多的 比 二 线条 在 任何 一 的 他们 ,

我在每张纸上都只能写两行，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [laɪnz] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,
not a word more than two lines upon my soul ,
不是 一个 单词 更多的 比 二 线条 之上 我的 灵魂 ,

没有一句超过两行的话语触动我的灵魂，

[ænd; ənd] [jet] ['eni] [fuːl] [nəʊz] [ðæt] [maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] .
and yet any fool knows that my part was the chief one .
和 然而 任何 傻子 知道 那 我的 部分 曾是 这 首席 一 .

然而，任何傻子都知道，我的部分才是最重要的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
But there you are .
但 那里 你 是 .

但事实就是如此。

[ðə; ði] ['begəz] [dɛənt] [ə'bju:s][ˌem 'i:] .
The beggars daren't abuse me .
这 乞丐 不敢 虐待 我 .

乞丐们不敢辱骂我。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][woʊnt][stænd] [ðæt] , [səʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] [spaɪt] [ˌem 'i:] ,
They know the public won't stand that , so , just to spite me ,
他们 知道 这 民众 惯于 站立 那 , 所以 , 只是 到 尽管如此 我 ,

他们知道公众不会容忍这种行为，所以，就为了跟我作对，

[ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [aʊt] .
they try to leave me out .
他们 尝试 到 离开 我 出去 .

他们试图把我排除在外。

[bʌt; bət] ['ðer] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][keə(r)] .
But they're very much mistaken if they think I care .
但 它们是 非常 很多 错误 如果 他们 思考 我 关心 .

但如果他们认为我会在意，那就大错特错了。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ai][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['retʃɪd] [kən'spɪrəsi] .
I snap my fingers at them and their wretched conspiracy .
我 折断 我的 手指 在 他们 和 他们的 可怜 阴谋 .

我向他们和他们卑鄙的阴谋打个响指。

[[snæps][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [drɪŋks] ['mu:dɪli] .
[Snaps them , and drinks moodily .
[快照 他们 , 和 饮料 情绪低落地 .

[拍了个照，然后闷闷不乐地喝了一口。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['prəʊsi:dz] .
The supper proceeds .
这 晚餐 收益 .

晚宴继续进行。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] ['reɪndʒɪz]['əʊvə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv]['tɑ:pɪks] , — ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɑ:t] ,
Conversation everywhere ranges over all kinds of topics , — literature , art ,
对话 到处 范围 超过 全部 种类 的 主题 , — 文学 , 艺术 ,
[ðə; ði]['drɑ:mə] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the drama , the political situation ,
这 戏剧 , 这 政治的 情况 ,

各地的谈话内容包罗万象，涵盖各种话题——文学、艺术、戏剧、政治局势等等。

[ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'vɔ:s] [keɪs] .
the last Divorce Case .
这 最后的 离婚 案件 .

最后一个离婚案。

[ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðəm'selvz] .
The Amateurs continue to discuss themselves .
这 业余爱好者 继续 到 讨论 他们自己 .

业余选手们继续讨论他们自己。

[dʒɑ:p] ([tu:; tə][boʊldɛroʊ]) .
Jarp (to Boldero) .
罐头 (到 博尔德罗) .

Jarp（致 Boldero）。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ?
Did you see that infamous notice in The Moonbeam ?
做过 你 看 那 臭名昭著的 注意 在 这 月光 ?

你在《月光报》上看到那张臭名昭著的告示了吗?

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['rɑːskl] ['pɛnˌfoʊld] .
Just like that rascal Penfold .
只是 喜欢 那 恶棍 彭福尔德 .

就像那个无赖彭福德一样。

[hiː; hi] [kænt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
He can't help showing his jealousy , because we never asked him to join the Perambulators .
他 不能 帮助 显示 他的 妒忌 , 因为 我们 绝不 问 他 到 加入 这 婴儿车 .

他忍不住表现出嫉妒，因为我们从未邀请他加入“漫步者”团队。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
There you have it in a nutshell .
那里 你 有 它 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是这样。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I tell you what it is ,
我 告诉 你 什么 它 是 ,

我告诉你那是什么，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ɔːl] ['krɪtɪks] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ʃəʊ] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .
we shall have to exclude all critics from our show in future .
我们 将 有 到 排除 全部 评论家 从 我们的 展示 在 未来 .

以后我们必须禁止所有评论家参加我们的节目。

\- .
Tiffington .
\- .

蒂芬顿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [tuː] .
that would punish them — and serve them right , too .
那 会 惩治 他们 — 和 服务 他们 正确的 , 也 .

那样做既能惩罚他们，也是对他们应有的惩罚。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [hɔːl] ?
Are you going to sing to - night , Hall ?
是 你 去 到 唱歌 到 - 夜晚 , 大厅 ?

霍尔，你今晚要唱歌吗?

[hɔːl] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]) .
Hall (with a sigh of resignation) .
大厅 (和 一个 叹 的 辞职) .

霍尔（无奈地叹了口气）。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] .
I suppose I shall have to .
我 认为 我 将 有 到 .

我想我别无选择。

[ai][təʊld] - [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] , [ɪf] ['wɒntɪd] .
I told Batterdown I should be ready , if wanted .
我 讲述 - 我 应该 是 准备好 , 如果 通缉 .

我告诉巴特当，如果需要，我应该做好准备。

[dʒɑːp] .
Jarp .
罐头 .

贾普。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] ['eniθɪŋ] [njuː] ?
Have you got anything new ?
有 你 得到 任何事物 新的 ?

有什么新消息吗?

[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

大厅。

['rɑːðə(r)] .
Rather .
相当 .

相当。

['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [niːt] , [ai] [θɪŋk] .
Something particularly neat , I think .
某物 特别 整洁的 , 我 思考 .

我觉得这东西特别棒。

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði]['suːpə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] .
I call it " The Super at Supper .
我 称呼 它 " 这 极好的 在 晚餐 .

我称之为"晚餐上的超级"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɡəʊz] [laɪk] [ðɪs] : —
" It goes like this : —
" 它 去 喜欢 这 : —

事情是这样的：——

[[hʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ]
[Hums to his friends , who listen with rapt attention , occasionally interchanging
[哼唱 到 他的 朋友们 , WHO 听 和 欣喜若狂 注意力 , 偶尔 互换

['ɡlɑːnsɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
glances expressive of enthusiastic admiration .
眼神 富有表现力的 的 热情的 钦佩 .

他哼着歌，朋友们全神贯注地听着，不时交换眼神，表达出热情的赞赏。

[ai][wʌns] [njuː] [ə; eɪ]['suːpə(r)] , [ə; eɪ] ['festɪv] [səʊl] ,
I once knew a Super , a festive soul ,
我 一次 知道 一个 极好的 , 一个 节日 灵魂 ,

我曾经认识一位超级英雄，他是个热爱节日的人。

[huː] [kwɑːf, kwɒf] [ʃæm'peɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [bəʊl] ,
Who quaffed champagne from a brimming bowl ,
WHO 畅饮 香槟酒 从 一个 充满 碗 ,

谁从满满一碗香槟中畅饮?

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kwɑːf, kwɒf][hiː; hi] [sæŋ] ,
And all night long as he quaffed he sang ,
和 全部 夜晚 长的 作为 他 畅饮 他 唱 ,

他整夜一边畅饮一边唱歌,

" [ðə; ði] [djuːks] [meɪ] [swɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] [gəʊ] [hæŋ] ,
" The Dukes may swing , and the Earls go hang ,
" 这 公爵 可能 摇摆 , 和 这 伯爵 去 悬挂 ,

"公爵们可能会被吊死，而伯爵们则会被处以绞刑。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃis] , - [dræt] - [ɪm] , [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [bləʊd] ;
And the Duchesses , ' drat ' em , may go and be blowed ;
和 这 公爵夫人 , - 糟糕 - 呃 , 可能 去 和 是 吹 ;

而那些公爵夫人，该死的，可能会被炸死;

[ðev] [ɔːl] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] —
They've all been there , and they know the road —
他们有 全部 到过 那里 , 和 他们 知道 这 路 —

他们都去过那里，他们熟悉那条路——

['ðer] [sleɪvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['suːpə(r)] [huː] [sʌps] [ɪz] [friː] —
They're slaves , but the Super who sups is free —
它们是 奴隶 , 但 这 极好的 WHO 主食 是 自由的 —

他们是奴隶，但享用盛宴的统治者却是自由的——

[əʊ] ! [ðə; ði]['suːpərz] [laɪf][ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Oh ! the Super's life is the life for me !
哦 ! 这 超级 生活 是 这 生活 为了 我 !

哦！超级英雄的生活正是我梦寐以求的生活!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] [ænd; ənd] ['fɪdl] - [ˌdiː 'aɪ] - [diː] ,
With a hey - diddle - diddle and fiddle - di - dee ,
和 一个 嘿 - 滴答 - 滴答 和 小提琴 - 迪 - 迪 ,

伴随着"嘿-diddle-diddle"和"fiddle-di-dee"的声音,

[əʊ] ! [ðə; ði] [sʌp] ['suːpərz] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Oh ! the supping Super's the man for me !
哦 ! 这 啜饮 超级 这 男人 为了 我 !

哦！这位爱喝酒的超级英雄简直是我的菜!

" [spɪŋks] , [boʊldɛroʊ] , - , [dʒɑːp] ([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
" Spinks , Boldero , Gushby , Jarp (with enthusiasm) .
" 斯平克斯 , 博尔德罗 , - , 罐头 (和 热情) .

"斯平克斯、博尔德罗、古什比、贾普（热情洋溢）。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðæts] [ɪ'mens] .
My dear fellow , that's immense .
我的 亲爱的 同伴 , 那就是 巨大 .

我的朋友，这太棒了。

[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

爬坡道。

[jes] , [ɪts] [nɒt] [bæd] .
Yes , it's not bad .
是的 , 它是 不是 坏的 .

是的，还不错。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] ['vɜːrsəz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There are six verses , some of them even better than that .
那里 是 六 诗句 , 一些 的 他们 甚至 更好的 比 那 .

共有六节诗，其中一些甚至比这更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ðə; ði] ['tʃeəmən] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] ['əʊnli] [təʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
[The Chairman rises to propose the only toast of the evening ,
[这 主席 上升 到 提出 这 仅有的 吐司 的 这 晚上 ,

主席起身提议当晚唯一的祝酒词，

" [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
" Success to the Great Actor who is about to leave us for a short time .
" 成功 到 这 伟大的 演员 WHO 是 关于 到 离开 我们 为了 一个 短的 时间 .

"祝这位即将暂时离开我们的伟大演员一切顺利。"

" [ðə; ði] ['juːʒuəl] [spiːtʃ] — [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [ænek'dɒtɪk] , [prə'fetɪk] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['traɪʌmfs] ,
" The usual speech — reminiscent , anecdotic , prophetic of tremendous triumphs ,
" 这 通常 演讲 — 令人怀念的 , 轶事 , 预言 的 巨大的 胜利 ,
['maɪldli] ['hjuːmərəs] , [pə'θetɪk] .
mildly humorous , pathetic .
轻微地 幽默 , 可怜的 .

"通常的演讲——充满回忆，轶事趣闻，预言着巨大的胜利，略带幽默，令人唏嘘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

第2/3页

[ðə; ði] ['tʃeəmən] ([kən'kluːdɪŋ]) .
The Chairman (concluding) .
这 主席 (总结) .

主席（总结发言）。

['ðeəfɔː(r)] [ai][bɪd][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][waɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
Therefore I bid you all charge your glasses as full of wine as your hearts are full of sympathy ,
所以 我 出价 你 全部 收费 你的 眼镜 作为 满的 的 葡萄酒 作为 你的 心 是 满的 的 同情 ,

因此，我请求你们将酒杯斟满，如同你们心中充满同情一样。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
and join me in wishing success to the Great Man ,
和 加入 我 在 祝 成功 到 这 伟大的 男人 ,

请和我一起祝愿这位伟人取得成功。

[huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌl] [njuː] [lˈɔːɹəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .
who is about to cull new laurels in a foreign land .
WHO 是 关于 到 淘汰 新的 月桂树 在 一个 外国的 土地 .

他即将在异国他乡赢得新的荣誉。

[[rɔːrz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
[Roars of applause .
[咆哮 的 掌声 .

[掌声雷动。

[ɪ'mens] [ɪn'θjuːziæzəm] .
Immense enthusiasm .
巨大 热情 .

热情高涨。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] [ri'spɔndz] .
The Great Actor responds .
这 伟大的 演员 回应 .

伟大的演员回应了。

[hiː; hi][ɪz] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .
He is moved to tears .
他 是 已搬 到 眼泪 .

他感动得热泪盈眶。

[hiː; hi] [ə'ʃuə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðæt] [weər'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] ['evə(r)] [tɜːn] ['fɒndli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He assures his friends , that wherever he may go his heart will ever turn fondly to them .
他 保证 他的 朋友们 , 那 无论 他 可能 去 他的 心 将要 曾经 转动 深情地 到 他们 .

他向朋友们保证，无论他走到哪里，他的心都会永远牵挂着他们。

[greɪt] ['tʃɪərɪŋ] .
Great cheering .
伟大的 欢呼 .

热烈欢呼！

- (['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]) .
Tiffington (puffing his cigar) .
- (抽气 他的 雪茄) .

蒂芬顿（抽着雪茄）。

[nɒt] [səʊ][bæd] .
Not so bad .
不是 所以 坏的 .

还不错。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] .
I always said he could speak better than he could act .
我 总是 说 他 可以 说话 更好的 比 他 可以 行为 .

我一直都说他口才比演技好。

[[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [kən'kluːdz] .
[The supper concludes .
[这 晚餐 结束 .

晚宴结束。

[hɔːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Hall has not been asked to sing .
大厅 有 不是 到过 问 到 唱歌 .

霍尔没有被邀请唱歌。

[frend] [ɒv; əv] [greɪt] ['æktə(r)] ([dɪ'pɑːtɪŋ] , [tuː; tə] -) .
Friend of Great Actor (departing , to Tiffington) .
朋友 的 伟大的 演员 (离开 , 到 -) .

一位伟大演员的朋友（即将前往蒂芬顿）。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvnɪŋ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's been a splendid evening , hasn't it ?
它是 到过 一个 灿烂 晚上 , 还没有 它 ?

今晚真是个美好的夜晚，不是吗？

- (['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt]) .
Tiffington (putting on his coat) .
- (推杆 在 他的 外套) .

蒂芬顿（穿上外套）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['prɪti] [feə(r)] .
Pretty fair .
漂亮的 公平的 .

还算合理。

([tuː; tə] [hɔːl] .)
(To Hall .)
(到 大厅 .)

（致霍尔。）

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] .
Sorry for you , old chap .
对不起 为了 你 , 老的 小伙子 .

老兄，真替你感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪl] [kiːp] .
But the song will keep .
但 这 歌曲 将要 保持 .

但这首歌会一直流传下去。

[hɔ:l] .
Hall .
大厅 .

大厅。

[ki:p] ?
Keep ?
保持 ?

保持?

[əʊ] , [jes] , ['itl] [ki:p] .
Oh , yes , it'll keep .
哦 , 是的 , 它将 保持 .

哦，是的，它会保存的。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [red] - [hɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] -
I'll make it red - hot for the lot of ' em , and sing it at Blankbury
患病的 制作 它 红色的 - 热的 为了 这 很多 的 - 呃 , 和 唱歌 它 在 -
[nekst] [jɪə(r)] .
next year .
下一个 年 .

我会把这首歌唱得热血沸腾，明年在布兰克伯里音乐节上演唱。

[ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ai] ['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] .
They won't like that , I rather think .
他们 惯于 喜欢 那 , 我 相当 思考 .

我想他们不会喜欢那样的。

[dʒɑ:p] .
Jarp .
罐头 .

贾普。

[nəʊ] , [baɪ] [gæd] !
No , by Gad !
不 , 经过 加德 !

不，我的天哪!

[['eksiʌnt] ['ɑ:mni:z] .
[Exeunt omnes .
[退场 所有人 .

[众人退场。

[ðə; ði] ['ʃru:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪm] .
THE SHREWING OF THE TAME .
这 鼩鼱 的 这 驯服 .

驯服的野兽的蜕变。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

['mɪstə(r)] . [ef] . [ɑ:(r)] . ['bensən] [dɪ'zɜ:vs] [ˌkɒmen'deɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] .
Mr . F . R . Benson deserves commendation for a new idea .
先生 . F . 拉 . 本森 值得 表彰 为了 一个 新的 主意 .

FR Benson 先生的新想法值得称赞。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['meni] [fɔ:mz] ,
Shakspeare has been presented in many forms ,
莎士比亚 有 到过 呈现 在 许多 表格 ,

莎士比亚的作品以多种形式呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði][bɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ]
but the notion of giving the Bard without any acting to speak of is a
但 这 概念 的 给予 这 诗人 没有 任何 表演 到 说话 的 是 一个
['nɒv(ə)lti] .
novelty .
新奇 .

但是，在没有任何表演的情况下就赋予吟游诗人以生命，这是一种新颖的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
And it is not quite certain that it is a mistake .
和 它 是 不是 相当 肯定 那 它 是 一个 错误 .

而且也不能完全确定这是否是个错误。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][bæd]['æktə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,
After all , a bad actor is an infliction ,
后 全部 , 一个 坏的 演员 是 一个 施加 ,

毕竟，一个糟糕的演员也是一种祸害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv][nɒt] [spent] ['sentʃəriz] [ɪn]
and it is better to have gentlemen who have not spent centuries in
和 它 是 更好的 到 有 先生们 WHO 有 不是 花费 几个世纪 在
['mæstər] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [tɪəz]
mastering the intricacies of their profession than a noisy personage who tears
掌握 这 错综复杂 的 他们的 职业 比 一个 嘈杂 人士 WHO 眼泪
[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə]['ætəmz] .
his passions to atoms .
他的 激情 到 原子 .

与其让一个喧闹的人将自己的激情撕裂成碎片，不如让那些没有花费几个世纪时间来掌握自己职业复杂性的绅士们来领导。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The recent revivals of A Midsummer Night's Dream and the Taming of the
这 最近的 复兴 的 一个 盛夏 夜晚 梦 和 这 驯服 的 这
[ʃruː] [æt; ət][ðə; ði] [ɡləʊb] ['θɪətə(r)] [ʃəʊ] [haʊ] ['pliːzɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi]
Shrew at the Globe Theatre show how pleasing Shakspearian representations may be
泼妇 在 这 地球 剧院 展示 如何 令人愉悦 莎士比亚式 表现形式 可能 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

最近环球剧院复排的《仲夏夜之梦》和《驯悍记》表明，莎士比亚的作品可以呈现出多么令人愉悦的演出效果。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [sək'ses] [dɪ'pendz] [les] [ə'pɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['siːnɪk] [ɪ'fekt] .
even when their success depends less upon elocution than scenic effect .
甚至 什么时候 他们的 成功 取决于 较少的 之上 演讲 比 风景优美 影响 .

即使他们的成功更多地取决于舞台效果而非口才。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɪð] [ɪts]['feəri] [ɡleɪdz] [ænd; ənd] " [bɪlt] -
The first of these plays was simply delightful , with its fairy glades and " built -
这 第一的 的 这些 演出 曾是 简单地 愉快 , 和 它是 仙女 林间空地 和 " 建造 -
[ʌp] " ['templz] .
up " temples .
向上 " 寺庙 .

第一部剧作简直令人愉悦，剧中描绘了仙境般的林间空地和"建造"出来的神庙。

[ðə; ði][lɑːst] , [tuː] , [ɪz] [wel] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] " [klɒθs] , " ['pliːzɪŋli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['pædjuə][ænd; ənd]
The last , too , is well off for " cloths , " pleasingly representing Padua and
这 最后的 , 也 , 是 出色地 离开 为了 " 布料 , " 令人欣喜的是 代表 帕多瓦 和
[və'rəunə] .
Verona .
维罗纳 .

最后，服装方面也相当不错，令人欣喜地展现了帕多瓦和维罗纳的风貌。

[ðə; ði] [pəˈfɔrmɚz] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['fɪlɪps] ,
The performers (with the exception of Mr . Stephen Phillips ,
这 表演者 (和 这 例外 的 先生 . 史蒂芬 菲利普斯 ,

除了斯蒂芬·菲利普斯先生之外，其他表演者

[huː] [spiːks] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt]) [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .
who speaks his lines with admirable effect) are not so noticeable .
WHO 说话 他的 线条 和 令人钦佩的 影响) 是 不是 所以 显 .

（那些台词念得非常精彩的人）就不那么引人注目了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] - [pleɪd] [pɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [fɪld] [baɪ] [æn; ən] ['æktə(r)] [huːz] [neɪm] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgræm] .
One of the best - played parts in the piece is filled by an actor whose name does not appear in the programme .
一 的 这 最好的 - 玩 部分 在 这 片 是 已填 经过 一个 演员 谁 姓名 做 不是 出现 在 这 程序 .

剧中表现最出色的角色之一是由一位名字没有出现在节目单上的演员扮演的。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ˌkæθə'riːnə] (['mɪsɪz] . [ef] . [ɑː(r)] . ['bensən]) ,
He has nothing to do but to carry off Katherina (Mrs . F . R . Benson) ,
他 有 没有什么 到 做 但 到 携带 离开 凯瑟琳娜 (太太 . F . 拉 . 本森) ,

他除了掳走凯瑟琳娜（FR·本森夫人）之外别无他事。

[ɪn] [ˌɛs'siː] . [faɪv] . , [ækt] [θriː] . , [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
in Sc . 5 . , Act III . , on his back .
在 Sc . 5 . , 行为 三、 . , 在 他的 后退 .

在第三幕第五场中，他仰面躺着。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [æs] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
That he looks like an ass while doing this goes without saying ,
那 他 看起来 喜欢 一个 屁股 尽管 正在做 这 去 没有 说 ,

他这样做的时候看起来像个傻瓜，这毋庸置疑。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːst] .
but still he is a valuable addition to the cast .
但 仍然 他 是 一个 有价值的 添加 到 这 投掷 .

但他仍然是演员阵容中不可或缺的一员。

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgræm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ə'θeləʊ] , ['hæmlət] ,
From an announcement in the programme , it appears that Othello , Hamlet ,
从 一个 公告 在 这 程序 , 它 出现 那 奥赛罗 , 村庄 ,

根据节目单上的公告，奥赛罗、哈姆雷特、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] .
and the Merchant of Venice are shortly to be played .
和 这 商人 的 威尼斯 是 不久 到 是 玩 .

《威尼斯商人》也即将上演。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [blʌʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɛnsənz] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [roʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ,
It seems at the first blush a difficult task to pick out of Mr . Benson's present company a gentleman quite suited to fill the title rôles in the two first ,
它 似乎 在 这 第一的 脸红 一个 难的 任务 到 挑选 出去 的 先生 . 本森 展示 公司 一个 绅士 相当 适合 到 充满 这 标题 角色 在 这 二 第一的 ,

乍一看，从本森先生目前的公司中挑选出一位非常适合担任前两部影片主角的绅士似乎是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] ['ʃaɪlɒk] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] .
and Shylock in the last .
和 夏洛克 在 这 最后的 .

最后是夏洛克。

[bʌt; bət] , [nəʊ] [daʊt] ,
But , no doubt ,
但 , 不 怀疑 ,

但毫无疑问，

[ðə; ði] [le'siː] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)] [θɪŋks] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]
the Lessee and Manager thinks the playing of the characters of the Prince
这 承租人 和 经理 思考 这 玩耍 的 这 人物 的 这 王子
[ɒv; əv] ['denmɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
of Denmark and the Moor a matter of minor importance .
的 丹麦 和 这 泊 一个 事情 的 次要的 重要性 .

承租人和管理人认为扮演丹麦王子和摩尔人这两个角色无关紧要。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] ,
And , if he does , it may be argued ,
和 , 如果 他 做 , 它 可能 是 争论 ,

而且，如果他真的这么做了，可能会有人认为，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts]
from the cordial reception that has been accorded to A Midsummer Night's
从 这 亲切 接待 那 有 到过 同意 到 一个 盛夏 夜晚
[driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ,
Dream and the Taming of the Shrew ,
梦 和 这 驯服 的 这 泼妇 ,

从《仲夏夜之梦》和《驯悍记》所受到的热烈欢迎来看，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
that he has an excellent reason for his opinion .
那 他 有 一个 出色的 原因 为了 他的 观点 .

他的观点有充分的理由。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] ['truːli] ,
Believe me , yours truly ,
相信 我 , 你的 真的 ,

相信我，真诚的，

[wʌn] [huː] [ɪz] ['iːzəli] [pliːzd] .
One who is Easily Pleased .
一 WHO 是 容易地 高兴 .

容易满足的人。

[haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
HOW TO MEET IT .
如何 到 见面 它 .

如何满足它。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— ['hævɪŋ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['letəz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]
— Having read all the letters that have appeared in the papers suggesting a
— 拥有 读 全部 这 信件 那 有 出现 在 这 文件 建议 一个
['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ,
treatment for the prevailing epidemic ,
治疗 为了 这 盛行 流行性 ,

—读过报纸上刊登的所有关于治疗当前流行病的建议信件后，

[ai][hæv; həv][gɒt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz]
I have got , perhaps , a little confused ; but , on the whole , the following is
我 有 得到 , 也许 , 一个 小的 使困惑 ; 但 , 在 这 所有的 , 这 下列的 是
[ðə; ði] [kɔːs] ,
the course ,
这 课程 ,

我可能有点糊涂了；但总的来说，课程内容如下：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
as far as I can make out ,
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

据我所知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pə'sjuː] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [wʌn'self] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv]
that it would be prudent to pursue on finding oneself threatened with any of
那 它 会 是 谨慎 到 追求 在 寻找 自己 威胁 和 任何 的
[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['sɪmptəmz] .
the well - known symptoms .
这 出色地 - 已知 症状 .

如果发现自己出现任何已知的症状，都应该谨慎行事。

[ɪ'miːdiətli] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [hɒtə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]
Immediately get into a warm bath several degrees hotter than you can
立即地 得到 进入 一个 温暖的 洗澡 一些 学位 更热 比 你 能
['pɒsəbli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
possibly bear it ,
可能 熊 它 ,

立即跳进比你能忍受的温度高几度的热水澡里。

[ðen] [get] [aʊt] [ə'gen] .
then get out again .
然后 得到 出去 再次 .

然后再次出去。

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] , [send] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][sə'lɪsɪtə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
Now go to bed , send for your family solicitor , and make your will ,
现在 去 到 床 , 发送 为了 你的 家庭 律师 , 和 制作 你的 将要 ,

现在去睡觉吧，叫上你们家的律师，立个遗嘱。

['miːntaɪm] ['traɪɪŋ] ['evri] [hɑːf]['aʊə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]['eni]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
meantime trying every half hour half a tumbler or so of any patent
与此同时 尝试 每一个 一半 小时 一半 一个 不倒翁 或者 所以 的 任何 专利
['medsn; 'medɪsn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
medicine the advertisement of which occurs to you .
药品 这 广告 的 哪个 发生 到 你 .

与此同时，每隔半小时尝试服用半杯左右任何你能想到的专利药广告宣传的药物。

[kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] -
Call in a homœopathic doctor , and give his system a turn for four -
称呼 在 一个 顺势疗法 医生 , 和 给 他的 系统 一个 转动 为了 四 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] ;
and - twenty hours ;
和 - 二十 小时 ;

请一位顺势疗法医生来给他治疗24个小时；

[ðen] [send][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['medɪk(ə)l][mæn] .
then send for your own medical man .
然后 发送 为了 你的 自己的 医疗的 男人 .

然后请你自己的医生来。

[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [miːt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

Take care that they do not meet on the stairs .

拿 关心 那 他们 做 不是 见面 在 这 楼梯 .

注意不要让他们在楼梯上相遇。

[teɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [eɪt] - [ænd; ənd] -

Take anything and everything he gives you for the next eight - and -

拿 任何事物 和 一切 他 给予 你 为了 这 下一个 八 - 和 -

['fɔːti] ['aʊəz] ,

forty hours ,

四十 小时 ,

接下来的八到四十个小时里，他给你的任何东西你都接受。

[ˌɪntər'spɜːrs] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [wɪð] ['friːkwənt] ['tʌmbləz] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ]

interspersing his prescriptions with frequent tumblers of hot and steaming

穿插 他的 处方 和 频繁 玻璃杯 的 热的 和 蒸煮

[ə'məʊnɪˌeɪtɪd] ['kwɪniːn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,

ammoniated quinine - and - water ,

氨化 奎宁 - 和 - 水 ,

他一边给病人开处方，一边频繁地给他们喝几大杯滚烫的氨水奎宁溶液。

['getɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔː(r)] [biːf] [tiː] , ['ɔɪstə(r)z] , [ʃæm'peɪn] , ['mʌfɪn] , [mɪns] -

getting down at the same time more beef tea , oysters , champagne , muffins , mince -

获得 向下 在 这 相同的 时间 更多的 牛肉 茶 , 牡蛎 , 香槟酒 , 松饼 , 剁碎 -

[paɪz] ,

pies ,

馅饼 ,

同时享用更多牛肉茶、牡蛎、香槟、松饼、肉馅饼，

['ɒrɪndʒɪz] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['wɪski] [ðæn; ðən] , ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [fiːl]

oranges , nuts , and whiskey than , under ordinary circumstances , you feel

橙子 , 坚果 , 和 威士忌酒 比 , 在下面 普通的 情况 , 你 感觉

[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

would be good for you .

会 是 好的 为了 你 .

橙子、坚果和威士忌，在正常情况下，你觉得它们对你有益。

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .

Continue the above treatment for a couple of months .

继续 这 多于 治疗 为了 一个 夫妻 的 几个月 .

继续上述治疗方案数月。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

This is what I am going to try , if I am down with it .

这 是 什么 我 是 去 到 尝试 , 如果 我 是 向下 和 它 .

如果我愿意的话，这就是我打算尝试的方法。

[æz; əz] [ai] [sed] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

As I said above , it is , if a little complicated , sure to be all right ,

作为 我 说 多于 , 它 是 , 如果 一个 小的 复杂的 , 当然 到 是 全部 正确的 ,

正如我上面所说，虽然有点复杂，但肯定没问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [gɒt] ['evri] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz]

for I have got every item of it from a careful perusal of those

为了 我 有 得到 每一个 物品 的 它 从 一个 小心 仔细阅读 的 那些

[ɪn'fæləbl] [gaɪdz] [ænd; ənd] [də'rektər] [ɪn] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [daut] ,

infallible guides and directors in all modern difficulties and doubts ,

绝对正确 指南 和 导演 在 全部 现代的 困难 和 疑虑 ,

因为我仔细研读了那些在现代各种难题和疑难问题上绝对可靠的指导者，才得出了其中的每一条结论。

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] .
The Daily Papers .
这 日常的 文件 .

每日报纸。

[kɪkt] !
KICKED !
踢 !

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['klara] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət] [raɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] .
I am still at Ryde , and it is still raining .
我 是 仍然 在 赖德 , 和 它 是 仍然 下雨 .

我还在赖德，雨还在下。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [gəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] .
On a day like this , a little Ryde goes a great way .
在 一个 天 喜欢 这 , 一个 小的 赖德 去 一个 伟大的 方式 .

在这样的日子里，一点点 Ryde 就足够了。

[nəʊ] [raɪd] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] .
No Ryde without rain .
不 赖德 没有 雨 .

没有雨就没有赖德。

[tɛ'leɪ] [ˌiː es 'tiː][lɑː][vaɪ] .
Telle est la vie .
特勒 est 拉 争夺 .

这就是生活。

[ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][æt; ət] - [sɪt] ['raɪtɪŋ] [θiːmz] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]
The young girls at Plumfields sit writing themes indoors instead of taking their
这 年轻的 女孩们 在 - 坐 写作 主题 室内 反而 的 采取 他们的
['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
exercise in the open air .
锻炼 在 这 打开 空气 .

Plumfields 的年轻女孩们坐在室内写作，而不是到户外进行锻炼。

[ɪf] [ðɪs] [reɪn] [kiːps] [ɒn] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][waɪld]['æsæm] [ə'gen] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdˌwɪn]
If this rain keeps on , I shall go to wild Assam again , or to the Goodwin
如果 这 雨 保持 在 , 我 将 去 到 荒野 阿萨姆邦 再次 , 或者 到 这 古德温
[sændz] .
Sands .
桑兹 .

如果这场雨一直下，我就再去荒凉的阿萨姆邦，或者去古德温沙洲。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] , [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
James , the headwaiter , has told me thirteen different stories of the haunted
詹姆斯 , 这 领班 , 有 讲述 我 十三 不同的 故事 的 这 闹鬼的
[ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] .
room of this hotel .
房间 的 这 酒店 .

领班詹姆斯给我讲了十三个关于这家酒店闹鬼房间的不同故事。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
None of them are amusing , or interesting , or have anything to do
没有任何 的 他们 是 有趣 , 或者 有趣的 , 或者 有 任何事物 到 做
[wɪð] [ðɪs] [teɪl] .
with this tale .
和 这 故事 .

它们都不好笑，也不有趣，而且与这个故事没有任何关系。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['vɒljuːm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ] [wei] [ɒv; əv]
If I were writing a shilling volume , I should put them in by way of
如果 我 是 写作 一个 先令 体积 , 我 应该 放 他们 在 经过 方式 的
['pædɪŋ] .
padding .
填充 .

如果我要写一本很便宜的书，我会把它们当作填充内容放进去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] .
As it is , they may go out .
作为 它 是 , 他们 可能 去 出去 .

这样看来，他们可能会出去。

[ai] [tuː] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] .
I too will go out .
我 也 将要 去 出去 .

我也要出去。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪs] .
I have seen Mlle .
我 有 已见 小姐 .

我见过小姐。

- .
Donnerwetter .
- .

唐纳韦特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
She was racing along on the pier , and I was pacing along in the rear .
她 曾是 赛车 沿着 在 这 码头 , 和 我 曾是 踱步 沿着 在 这 后部 .

她沿着码头飞奔，而我则在后面踱步。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
I saw her and caught her up .
我 锯 她 和 捕捉 她 向上 .

我看见她，追上了她。

[ai]['heɪstɪli] [prest] [ɔːl][ðə; ði] ['væljuəblz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] — [fɔː(r)]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps]
I hastily pressed all the valuables that I had with me — four postage - stamps
我 草草 按下 全部 这 贵重物品 那 我 有 和 我 — 四 邮资 - 邮票
[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [wɒtʃ] - [kiː] — ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and an unserviceable watch - key — into her hand ,
和 一个 无法使用 手表 - 钥匙 — 进入 她 手 ,

我匆忙地把身上所有值钱的东西——四张邮票和一把坏掉的手表钥匙——塞到她手里。

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [smɪθ] .
and entreated her to give me an interview with Miss Smith .
和 恳求 她 到 给 我 一个 面试 和 错过 史密斯 .

我恳求她安排我和史密斯小姐进行一次采访。

" [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɑːb; 'sɑːhɪb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'ʌlvəɹˌaɪzd] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" Me muchee want to oblige English Sahib , " she said , in her pulverised English ,
" 我 穆奇 想 到 必须 英语 萨希布 , " 她 说 , 在 她 粉碎的 英语 ,

“我非常想遵从英国先生的意愿，”她用蹩脚的英语说道。

" [bʌt; bət][ziː] - — [ziː] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - [iːd] - ['mɪstrəs] , [frentʃ] ['leɪdi][laɪk][maɪ'self] — [ʃiː; ʃi] [nəʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" but ze Effendina — ze what you call ' ead - mistress , French lady like myself — she no like it .
" 但 泽 - — 泽 什么 你 称呼 - 头 - 情妇 , 法语 女士 喜欢 我 — 她 不 喜欢 它 .

“但是埃芬迪娜——你们称之为‘女主人’的法国女士，像我这样的女士——她不喜欢这样。”

[ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɒ'tiːn] , [ɪf] [ai][let] [ɡreɪt] ['bʌkrə] ['mæsə] [tɔːk] [tuː; tə] ['frɔilain] [smiːts] .
She give me the bottine , if I let great buckra massa talk to Fraulein Smeets .
她 给 我 这 博蒂尼 ,如果 我 让 伟大的 巴克拉 马萨 讲话 到 弗劳莱因 斯米茨 .

如果我让伟大的巴克拉·马萨和斯米茨小姐说话，她就会给我下巴。

[bʌt; bət] ['lʊki] — [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ] [streɪt] [tɪp] .
But lookee — I give you straight tip .
但 瞧瞧 — 我 给 你 直的 提示 .

但是瞧瞧——我可是直接给你小费的。

[mɪs] [smiːts] [ɪz][ɒn][ziː][pɪə(r)] [naʊ] — [juː; jʊ] [raɪt] [nəʊt] — [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Miss Smeets is on ze pier now — you write note — slip it in her hand .
错过 斯米茨 是 在 泽 码头 现在 — 你 写 笔记 — 滑 它 在 她 手 .

斯米茨小姐现在就在码头上——你写张纸条——塞到她手里。

[ai] [wɪŋk] [ziː] ['aɪbraʊ] .
I wink ze eyebrow .
我 眨眼 泽 眉 .

我眨了眨眉。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][ɡrænd] ['envi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['siːnjɔː(r)] .
I have a grand envy to oblige the English Signor .
我 有 一个 盛大 嫉妒 到 必须 这 英语 签名者 .

我非常渴望能为这位英国先生效力。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌbɪsmɪ'laː] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名 !

奉真主之名！

[kwɛl] [ˌæluː'ɛt] !
Quelle alouette !
来源 云雀 !

Quelle alouette!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [frentʃ] , ['veri] [frentʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] .
" She is French , very French , but she has a kind heart .
" 她 是 法语 , 非常 法语 , 但 她 有 一个 种类 心 .

“她是法国人，非常法国，但她心地善良。”

[ai] ['hʌrɪdli] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːdz] [ɒn] [maɪ] [left] [kʌf] ,

I hurriedly wrote a few impassioned words on my left cuff ,

我 匆匆 写道 一个 很少 热情洋溢 字 在 我的 左边 袖口 ,

我匆匆在左袖口上写下几句饱含深情的话语，

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊt] .

and folded it into a three - cornered note .

和 折叠 它 进入 一个 三 - 被逼到绝境 笔记 .

然后把它折成一个三角形的纸条。

[ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [mɪs] - [nek] [æz; əz] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd]

I dropped it down Miss Smeet's neck as I found her leaning over the side

我 掉落 它 向下 错过 - 脖子 作为 我 成立 她 倾斜 超过 这 边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,

of the pier ,

的 这 码头 ,

我发现斯米特小姐倚在码头边上，便把那东西塞进了她的脖子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] .

and then ran away .

和 然后 跑 离开 .

然后就跑了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmə(r)] , " ['sʌmˌwʌnz] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

I heard her murmur , " Someone's mistaken me for the post - office .

我 听到 她 低语 , " 某人的 错误 我 为了 这 邮政 - 办公室 .

我听到她低声说：“有人把我误认成邮局了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] .

" It is still raining , but I am quite happy .

" 它 是 仍然 下雨 , 但 我 是 相当 快乐的 .

“虽然还在下雨，但我很开心。”

[ai] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I have seen her again , and I feel that she loves me .

我 有 已见 她 再次 , 和 我 感觉 那 她 爱 我 .

我又见到她了，我觉得她爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [tɒŋ'dres] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [pəʊst] -

It was impossible to mistake the tendresse with which she murmured , " post -

它 曾是 不可能的 到 错误 这 温柔 和 哪个 她 低声说道 , " 邮政 -

['ɒfɪs] .

office .

办公室 .

她轻声细语地说：“邮局”，那温柔的语气让人无法误解。

" [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ai] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊ'tel] .

" In my little note I requested her to send a reply to this hotel .

" 在 我的 小的 笔记 我 请求 她 到 发送 一个 回复 到 这 酒店 .

我在便条中请她给这家酒店回信。

[ai] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] ,

I have asked her to tell me plainly what her income is ,

我 有 问 她 到 告诉 我 显然 什么 她 收入 是 ,

我已经要求她坦诚地告诉我她的收入是多少。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪt] [ɒn] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɔːfɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and to state on what conditions she will forfeit it .

和 到 状态 在 什么 状况 她 将要 丧失 它 .

并说明她在什么情况下会放弃它。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['ɪnkʌm] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ,
Of course , she has no income now , as she is a minor ,
的 课程 ， 她 有 不 收入 现在 ， 作为 她 是 一个 次要的 ，

当然，她现在没有任何收入，因为她还是未成年人。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
but I would wait a year or two for a certainty .
但 我 会 等待 一个 年 或者 二 为了 一个 肯定 .

但我宁愿等一两年，等到有把握的时候再做决定。

[ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['vɜːrsəz] — [laɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [ɔː(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [kiː] ?
Shall I write her some verses — lines to a minor , or thoughts on the Southampton quay ?
将 我 写 她 一些 诗句 — 线条 到 一个 次要的 ， 或者 想法 在 这 南安普顿 码头 ？

我该给她写几首诗吗？——写给少女的诗，还是写写关于南安普顿码头的感想？

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [əb'teɪn] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] .
Perhaps I had better wait until I obtain the statistics .
也许 我 有 更好的 等待 直到 我 获得 这 统计数据 .

或许我最好等到拿到统计数据后再做决定。

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz][dʒeɪmz] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] .
Ah , here is James , bringing me a note .
啊 ， 这里 是 詹姆斯 ， 带来 我 一个 笔记 .

啊，詹姆斯来了，给我送来一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] .
It must be from my darling — no , it is from Mademoiselle .
它 必须 是 从 我的 亲爱的 — 不 ， 它 是 从 小姐 .

这一定是亲爱的送的——不，是小姐送的。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [mɪs] [smɪθ] [ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndriːz] .
Dear Sir , — Miss Smith am going away to Londres .
亲爱的 先生 ， — 错过 史密斯 是 去 离开 到 伦敦 .

尊敬的先生：史密斯小姐即将前往伦敦。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
A telegram come for her , and I look over the shoulder .
一个 电报 来 为了 她 ， 和 我 看 超过 这 肩膀 .

一封寄给她的电报来了，我回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɑːmiz] [kɪkt] !
It say , ' Poor Tommy's kicked !
它 说 ， - 贫穷的 汤米的 踢 !

上面写着：“可怜的汤米被踢了！”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [mɪs] [smɪθ] [meɪk] [ðə; ði] [tɪəz] .
Come at once , ' Miss Smith make the tears .
来 在 一次 ， - 错过 史密斯 制作 这 眼泪 .

“快来，”史密斯小姐，把眼泪弄出来。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ，

此致，

['luːʃə] - .
Lucia Donnerwetter .
露西亚 - .

露西亚·唐纳韦特。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][get] [ðɪs] ['mætə(r)] [treɪst] .
I must be off to London and get this matter traced .
我 必须 是 离开 到 伦敦 和 得到 这 事情 追踪 .

我必须去伦敦查明真相。

[dʒeɪmz] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .
James entreats me to buy a new hat when I am away .
詹姆斯 恳求 我 到 买 一个 新的 帽子 什么时候 我 是 离开 .

詹姆斯恳求我不在家的时候买顶新帽子。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌstəm] .
He says it's bringing disgrace on the hotel , and keeping away custom .
他 说道 它是 带来 耻辱 在 这 酒店 , 和 保持 离开 风俗 .

他说这给酒店带来了耻辱，也让顾客望而却步。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [fʊt] [hæz; həz] [kɪkt] !
Give up the hat which her dear foot has kicked !
给 向上 这 帽子 哪个 她 亲爱的 脚 有 踢 !

把被她那只可爱的脚踢过的帽子交出来吧！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['aiən] .
But , perhaps , I will have it ironed .
但 , 也许 , 我 将要 有 它 熨烫过的 .

不过，或许我会把它熨平。

[ðə; ði]['aɪən][hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
The iron has entered into my soul , and perhaps ,
这 铁 有 进入 进入 我的 灵魂 , 和 也许 ,

铁锈已渗入我的灵魂，或许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [gʊd] [ɒn][maɪ][hæt] .
it would be doing more good on my hat .
它 会 是 正在做 更多的 好的 在 我的 帽子 .

它对我的帽子更有益。

[jes] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['aiən] .
Yes , I will have it ironed .
是的 , 我 将要 有 它 熨烫过的 .

是的，我会让人熨烫的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪmp] .
It does look a little limp .
它 做 看 一个 小的 跛行 .

它看起来有点软塌塌的。

['aiən] [ɔː(r)] [stɑːtʃd] — [wɒt] ['mætə(r)] , [wen] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] [gɒn] ,
Ironed or starched — what matter , when my darling is gone ,
熨烫过的 或者 淀粉 — 什么 事情 , 什么时候 我的 亲爱的 是 已消失 ,

熨烫过还是浆洗过——都无所谓了，当我的爱人离去之后。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ?
and left me with no information as to her income ?
和 左边 我 和 不 信息 作为 到 她 收入 ?

她没有留下任何关于她收入的信息？

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [tuː] [mɔː(r)] ['tʃæptəz] .)
(To be concluded in Two more Chapters .)
(到 是 结束 在 二 更多的 章节 .)

（待续，共两章。）

" ['venɪs] [prɪ'zɜːvd] " [ɪn] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .
" Venice Preserved " in The Haymarket .
" 威尼斯 保存完好 " 在 这 干草市场 .

《威尼斯遗迹》在干草市场展出。

[nəʊ] — [nɒt] - ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [triːz] ['mænɪdʒmənt] ,
No — not Otway's tragedy , and not under Mr . Beerbohm Tree's management ,
不 — 不是 - 悲剧 , 和 不是 在下面 先生 . 比尔博姆 树的 管理 ,

不——不是奥特威的悲剧，也不是在比尔博姆·特里先生的管理下发生的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
but at the Gallery next door to the Theatre , and under the
但 在 这 画廊 下一个 门 到 这 剧院 , 和 在下面 这
[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [mək'liːn] ,
superintendence of Mr . McLean ,
督察 的 先生 . 麦克莱恩 ,

但在剧院隔壁的画廊里，在麦克莱恩先生的监督下，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nɒt] ['əʊnli] ['venɪs] , [bʌt; bət] ['flɒrəns] , [prɑːg] , ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [kə'priː] , ['ɔːgzbɜːg] ,
you will find not only Venice , but Florence , Prague , Heidelberg , Capri , Augsburg ,
你 将要 寻找 不是 仅有的 威尼斯 , 但 佛罗伦萨 , 布拉格 , 海德堡 , 卡普里 , 奥格斯堡 ,
['nʊrəmbɜːrg] ,
Nuremburg ,
纽伦堡 ,

你不仅会发现威尼斯，还会发现佛罗伦萨、布拉格、海德堡、卡普里岛、奥格斯堡、纽伦堡等城市。

- , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Innsbrück , and a good many other picturesque places , preserved in about a
- , 和 一个 好的 许多 其他 如画 地方 , 保存完好 在 关于 一个
['hʌndrəd] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] ,
hundred water - colour drawings ,
百 水 - 颜色 图画 ,

因斯布鲁克以及许多其他风景如画的地方，都被保存在大约一百幅水彩画中。

[baɪ] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [eɪtʃ] . - .
by Mr . Edward H . Bearne .
经过 先生 . 爱德华 H . - .

作者：爱德华·H·贝尔恩先生。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['meni] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [lə'guːnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
If there were not so many rivers and lagoons in the exhibition ,
如果 那里 是 不是 所以 许多 河流 和 泻湖 在 这 展览 ,

如果展览中没有那么多河流和泻湖的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " - ['oʊbərˌlænd] .
it might be called the " Bearnese Oberland .
它 可能 是 称为 这 " - 奥伯兰 .

它或许可以被称为“贝亚恩高地”。

" [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['weðə(r)] ,
" These pictures are well painted , and , during the gruesome weather ,
" 这些 图片 是 出色地 绘 , 和 , 期间 这 令人毛骨悚然 天气 ,

“这些画作画得很好，而且，在如此恶劣的天气下，

[ə; eɪ] ['taɪni] [tʊə(r)] [raʊnd] [ðɪs] ['sʌni] ['gæləri] [ɪz] ['maɪti] [rɪ'freʃɪŋ] .
a tiny tour round this sunny gallery is mighty refreshing .
一个 微小的 旅游 圆形的 这 阳光明媚 画廊 是 强大的 令人耳目一新 .

在这座阳光明媚的画廊里简单参观一下，感觉非常舒畅。

['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pelɪkən] [klʌb] . — [ðə; ði] " ['lɒdʒɪk][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [mɪl] .
Study for the Pelican Club . — The " Logic and Principles of Mill .
学习 为了 这 鹈 俱乐部 . — 这 " 逻辑 和 原则 的 磨 .

为鹈鹕俱乐部研究——《密尔的逻辑与原理》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['hæpi] [θɔːt] .
HAPPY THOUGHT .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [striːt] [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]
Our Artist , finding he cannot exterminate the Street Musicians , and unwilling
我们的 艺术家 , 寻找 他 不能 歼 这 街道 音乐家 , 和 不情愿
[tuː; tə][biː; bi] [ik'stə:mineit] [baɪ][ðem; ðəm] ,
to be exterminated by them ,
到 是 灭绝 经过 他们 ,

我们的艺术家发现自己既无法消灭街头音乐家，也不愿被他们消灭，

[hæz; həz][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdnɪŋ] [hɪm'self] — [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪst] [rɪ'zʌlts] .
has hit upon a Plan for Hardening himself — with the happiest results .
有 打 之上 一个 计划 为了 硬化 他自己 — 和 这 最快乐 结果 .

他想出了一个让自己变得坚强的计划——而且结果非常令人满意。

[dʒʌst] [wʌn] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'bʌv] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['æbsəluːtli]
Just One Week of the discipline represented above has made him absolutely
只是 一 星期 的 这 纪律 代表 多于 有 制成 他 绝对地
[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] — [hiː; hi] [θɪŋks] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] !
Invulnerable — he thinks , for Life !
无敌的 — 他 思考 , 为了 生活 !

仅仅一周的上述自律就让他变得刀枪不入——他认为，终生如此！

" ['brɪt(ə)nz] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] !
" BRITONS NEVER WILL BE SLAVES !
" 英国人 绝不 将要 是 奴隶 !

“英国人永远不会成为奴隶！”

" ([ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kɒmədi] .)
" (A Scene from a Domestic Comedy .)
" (一个 场景 从 一个 国内的 喜剧 .)

（家庭喜剧片段）

['mɪsɪz] . [bɒb] [bʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] ,
Mrs . Bob Bull was the wife of a British Workman ,
太太 . 鲍勃 公牛 曾是 这 妻子 的 一个 英国 工人 ,

鲍勃·布尔夫人是一位英国工人的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and she got up at four o'clock in the morning .
和 她 得到 向上 在 四 点钟 在 这 早晨 .

她凌晨四点就起床了。

" [mʌst; məst][raɪz] ['ɜːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" Must rise early , " she said , " to see that my man has his breakfast .
" 必须 上升 早期的 , " 她 说 , " 到 看 那 我的 男人 有 他的 早餐 .

“我必须早起，”她说，“确保我的男人能吃上早餐。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][tuː; tə][bɔɪl] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]
" So she lighted the fire , and put the kettle on to boil , and laid the
" 所以 她 照明 这 火 , 和 放 这 壶 在 到 熬 , 和 铺设 这
[klɒθ] ,
cloth ,
布 ,

于是她生起火，把水壶放在火上烧水，然后铺上布。

[ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
and swept out the rooms .
和 扫荡 出去 这 房间 .

然后打扫了房间。

[ðen] [daʊn] [keɪm] [bɒb]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] ,
Then down came Bob rather in a bad humour ,
然后 向下 来了 鲍勃 相当 在 一个 坏的 幽默 ,

然后鲍勃心情很差地走了下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leɪt] ['əʊvə(r)] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " [kɒk] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] ,
because he had been late over - night at the " Cock and Bottle ,
因为 他 有 到过 晚的 超过 - 夜晚 在 这 " 公鸡 和 瓶子 ,

因为他昨晚在“公鸡与酒瓶”酒吧待到很晚，

" [dɪ'teɪnd] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts]
" detained (as he explained to his wife) by a discussion about the rights
" 被拘留 (作为 他 解释 到 他的 妻子) 经过 一个 讨论 关于 这 权利
[ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
of labour .
的 劳动 .

“（正如他向妻子解释的那样）被一场关于劳动权利的讨论耽搁了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bʊl] ; " [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdnt] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz]
" Of course , " said Mrs . Bull ; " and why shouldn't you , after a hard day's
" 的 课程 , " 说 太太 . 公牛 ; " 和 为什么 不应该 你 , 后 一个 难的 天
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

“当然，”布尔太太说，“辛苦工作一天之后，你为什么不应该休息一下呢？”

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ?
enjoy yourself ?
享受 你自己 ?

玩得开心吗？

" [bʌt; bət][bɒb] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ,
" But Bob contended that he had not enjoyed himself ,
" 但 鲍勃 有争议 那 他 有 不是 享受 他自己 ,

但鲍勃辩称他并没有玩得开心。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'spendɪd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] - [pens] [ə'pɒn]
although he had undoubtedly expended two shillings and eight - pence upon
虽然 他 有 无疑 已支出 二 先令 和 八 - 便士 之上
[rɪ'freʃmənt] .
refreshment .
清爽 .

尽管他无疑花了2先令8便士用于茶点。

[wɒt] [bɒb] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] , [waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
What Bob wanted to know was , why there was a button off his coat ,
什么 鲍勃 通缉 到 知道 曾是 , 为什么 那里 曾是 一个 按钮 离开 他的 外套 ,

鲍勃想知道的是，为什么他外套上的扣子掉了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['mendɪd] .
and why his waistcoat had not been properly mended .
和 为什么 他的 马甲 有 不是 到过 适当地 已修复 .

以及为什么他的背心没有妥善修补。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɒb] ;
" Well , I was busy with the children's things , " replied Mrs . Bob ;
" 出色地 , 我 曾是 忙碌的 和 这 孩子们的 事物 , " 回复 太太 . 鲍勃 ;

“嗯，我当时在忙孩子们的事情,”鲍勃太太回答说；

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [pʊt] [ɔːl] [streɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] . "
" but I will put all straight when you have gone to work . "
" 但 我 将要 放 全部 直的 什么时候 你 有 已消失 到 工作 . "

“等你上班后，我会把一切都解释清楚。”

" [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɪn'diːd] ! " ['grʌmbld] [bɒb] .
" Gone to work , indeed ! " grumbled Bob .
" 已消失 到 工作 , 的确 ! " 咕哝 鲍勃 .

“真是去上班了！”鲍勃抱怨道。

" [jes] , [ɪts] [ai] [ðæt] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːs] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , it's I that does all the work , and worse luck to it !
" 是的 , 它是 我 那 做 全部 这 工作 , 和 更糟 运气 到 它 !

“是的，所有的工作都是我做的，而且运气更差！”

" [ðə; ði]['məʊmənt][bɒb][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [bɒb][gɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp]
" The moment Bob was out of the house , Mrs . Bob got the children up
" 这 片刻 鲍勃 曾是 出去 的 这 房子 , 太太 . 鲍勃 得到 这 孩子们 向上
[ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm] ,
and dressed them ,
和 穿着 他们 ,

鲍勃一出门，鲍勃太太就把孩子们叫醒并给他们穿好衣服。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] .
and gave them their breakfasts and sent them off to school .
和 给予 他们 他们的 早餐 和 发送 他们 离开 到 学校 .

然后给他们准备了早餐，送他们去上学。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] " ['taidi] [ʌp] " [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði]['beɪbi] .
When they were gone , she " tidied up " and dressed the baby .
什么时候 他们 是 已消失 , 她 " 整理好 向上 " 和 穿着 这 婴儿 .

他们走后，她收拾了一下，给婴儿穿好衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌn][ɒv; əv] " [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ,
Then she did one of " the bits of washing ,
然后 她 做过 一 的 " 这 比特 的 洗涤 ,

然后她做了其中一件“零星的洗衣工作”,

" [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid]
" that came from a family in whose service she had been before she married
" 那 来了 从 一个 家庭 在 谁 服务 她 有 到过 前 她 已婚
[bɒb] ,
Bob ,
鲍勃 ,

“那是她嫁给鲍勃之前曾效力过的一个家庭的遗产。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['fæmɪliz] [kə'nekʃn] .
and that family's connection .
和 那 家庭的 联系 .

以及那个家庭的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] , [wɒt] [wɪð] ['səʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] ,
And this occupied her fully , what with soaking , and mangling and ironing ,
和 这 占领 她 完全 ， 什么 和 浸泡 ， 和 扭曲 和 熨烫 ，

她全身心投入到这些事情中，又是浸泡，又是揉搓，又是熨烫。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [bɒb] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
until it was time to carry Bob his dinner .
直到 它 曾是 时间 到 携带 鲍勃 他的 晚餐 .

直到该给鲍勃端晚餐的时候。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
In the pauses of her work she had been able to cook it ,
在 这 停顿 的 她 工作 她 有 到过 有能力的 到 厨师 它 ，

她利用工作间隙把这道菜做好了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and it was quite ready to go with her when she was prepared to take it .
和 它 曾是 相当 准备好 到 去 和 她 什么时候 她 曾是 准备 到 拿 它 .

当她准备带走它的时候，它已经完全准备好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] ([ɪn] [ðə; ði] [reɪn]) [tuː; tə] [bɑbz] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
It was a long walk (in the rain) to Bob's place of work ,
它 曾是 一个 长的 走 （ 在 这 雨 ） 到 鲍勃的 地方 的 工作 ，

去鲍勃工作地点的路很长（还下着雨），

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['beɪbi] .
and it seemed the longer because she could not leave the baby .
和 它 似乎 这 更长 因为 她 可以 不是 离开 这 婴儿 .

因为她不能离开孩子，所以时间似乎过得更久了。

[bʌt; bət] [bəuθ] [gɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksɪdənt] .
But both got there , and the dinner , without any accident .
但 两个都 得到 那里 ， 和 这 晚餐 ， 没有 任何 事故 .

但两人都平安到达了目的地，晚餐也顺利享用，没有发生任何意外。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [bɒb] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .
And then Mrs . Bob hurried back to give the children , now home from school , their midday meal .
和 然后 太太 . 鲍勃 慌忙 后退 到 给 这 孩子们 ， 现在 家 从 学校 ， 他们的 正午 一顿饭 .

然后，鲍勃太太赶紧回去给放学回家的孩子们送午饭。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɒb] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ['ɑːftəwədz] .
And Mrs . Bob had plenty of work to do afterwards .
和 太太 . 鲍勃 有 很多 的 工作 到 做 然后 .

鲍勃太太之后还有很多工作要做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [skrʌb] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [swiːp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [səʊ] .
She had to mend , and to scrub , and to sweep , and to sew .
她 有 到 修补 ， 和 到 擦洗 ， 和 到 扫 ， 和 到 缝 .

她得缝补、擦洗、扫地和缝纫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][legz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] [wiːkə] ['wʊmən] ,
She was not off her legs for a moment , and had she been a weaker woman ,
她 曾是 不是 离开 她 腿 为了 一个 片刻 , 和 有 她 到过 一个 较弱 女士 ,

她一刻也没有放下双腿，如果她是个体弱的女人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [dʌn] [ʌp] .
she would have been thoroughly done up .
她 会 有 到过 彻底 完毕 向上 .

她肯定会被精心打扮一番。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv] [bɒbz] ['sʌpə(r)] .
Then came the children's evening toilette and the cooking of Bob's supper .
然后 来了 这 孩子们的 晚上 厕所 和 这 烹饪 的 鲍勃的 晚餐 .

然后是孩子们晚上梳洗打扮，以及为鲍勃准备晚餐。

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['entəd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
Her lord and master entered in due course , and she helped him off with his coat ,
她 主 和 掌握 进入 在 到期的 课程 , 和 她 帮助 他 离开 和 他的 外套 ,

她的主人随后进来，她帮他脱下外套。

[ænd; ənd] ([wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fuːd]) ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and (when he had finished his food) lighted his pipe for him .
和 (什么时候 他 有 完成的 他的 食物) 照明 他的 管道 为了 他 .

（吃完饭后）帮他点燃了烟斗。

" ['mendɪd] [maɪ] [kləʊðz] ? " [ɑːskt] [bɒb] .
" Mended my clothes ? " asked Bob .
" 已修复 我的 衣服 ? " 问 鲍勃 .

“你帮我缝补衣服了吗？”鲍勃问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] . "
" Of course I have . "
" 的 课程 我 有 . "

“当然有。”

" [ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [neɪlz]['ɪntuː][maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði] [bred] ,
" And washed my linen , and druv nails into my boots , and baked the bread ,
" 和 洗过 我的 亚麻布 , 和 德鲁夫 指甲 进入 我的 靴子 , 和 烘焙 这 面包 ,

“我洗了我的亚麻布，把钉子钉进了靴子里，烤了面包，

[ænd; ənd] ['pɪkld] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
and pickled the walnuts , and all the rest of it ? "
和 腌制 这 核桃 , 和 全部 这 休息 的 它 ? "

把核桃腌了，还有其他所有东西也腌了？

" [jes] , [bɒb] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes , Bob , I have done them all — every one of them .
" 是的 , 鲍勃 , 我 有 完毕 他们 全部 — 每一个 一 的 他们 .

“是的，鲍勃，我全都做过了——每一个我都做过。”

" [ðɪs] [pʊt] [bɒb]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
" This put Bob into a better temper , and he took out an evening paper ,
" 这 放 鲍勃 进入 一个 更好的 脾气 , 和 他 采取 出去 一个 晚上 纸 ,

“这让鲍勃心情好转了一些，他拿出了一份晚报，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
and began to read it .
和 开始 到 读 它 .

然后开始阅读。

" [ai] [seɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] !
" I say , " said he ; " what do you think !
" 我 说 , " 说 他 ; " 什么 做 你 思考 !

"我说,"他说,"你觉得怎么样!"

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] [waɪt] [sleɪvz] [ɪn] ['tɜ:ki] ! "
They have got white slaves in Turkey ! "
他们 有 得到 白色的 奴隶 在 火鸡 ! "

他们在土耳其有白人奴隶!

" [ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [bɒb] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɒb] , [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" You don't say so , Bob ! " replied Mrs . Bob , lost in amazement .
" 你 不 说 所以 , 鲍勃 ! " 回复 太太 . 鲍勃 , 丢失的 在 惊愕 .

"真的吗,鲍勃!"鲍勃太太惊讶地回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['taɪdiɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] , " [ɑ:] !
Then she said as she paused tidying up the room , " Ah !
然后 她 说 作为 她 暂停 整理 向上 这 房间 , " 啊 !

然后她一边停下来收拾房间一边说:"啊!"

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɪn] ['ɪŋglənd] ! — [wʊd] [ðeɪ] , [bɒb] ?
they wouldn't allow anything of that sort in England ! — would they , Bob ?
他们 不会 允许 任何事物 的 那 种类 在 英格兰 ! — 会 他们 , 鲍勃 ?

在英国,他们绝不会允许这种事发生!——对吧,鲍勃?

" [ænd; ənd] [bɒb] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'gri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
" And Bob , smoking his pipe , and sprawling before the fire , agreed with her !
" 和 鲍勃 , 吸烟 他的 管道 , 和 蔓延 前 这 火 , 同意 和 她 !

"鲍勃一边抽着烟斗,一边懒洋洋地躺在火堆前,同意了她的说法!"

[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][ɪn] [bɒnd] [stri:t] .
The Riviera in Bond Street .
这 里维埃拉 在 纽带 街道 .

邦德街的里维埃拉酒店。

[waɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,
Why take a long journey and spend a lot of money ,
为什么 拿 一个 长的 旅行 和 花费 一个 很多 的 钱 ,

为什么要走很远的路,还要花很多钱呢?

[wen] [ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [kæb] - [feə(r)] ?
when the Riviera is within a shilling cab - fare ?
什么时候 这 里维埃拉 是 之内 一个 先令 出租车 - 票价 ?

里维埃拉离市区只有一先令的出租车费?

[waɪ] [nɒt] [ə'plai] [æt; ət] - , [nju:] [bɒnd] [stri:t] ,
Why not apply at 148 , New Bond Street ,
为什么 不是 申请 在 - , 新的 纽带 街道 ,

为什么不申请新邦德街148号的职位呢?

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑ:t] [sə'saɪɪtiz] " [ɪk'skɜ:ʃn] [k'u:pɒnz] ,
and obtain one of the Fine Art Society's " excursion coupons ,
和 获得 一 的 这 美好的 艺术 社会的 " 短途旅行 优惠券 ,

并获得美术协会的"游览券"之一

" [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - [tuː; tə] [naɪs] ,
" and get yourself personally conducted by Mr . John Fulleylove to Nice ,
" 和 得到 你自己 亲自 实施 经过 先生 . 约翰 - 到 好的 ,
['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] ,
Monte Carlo ,
蒙特 卡洛 ,

"然后由约翰·富利洛夫先生亲自带您前往尼斯、蒙特卡洛，

['dʒenəʊə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] ?
Genoa , and all sorts of delightful places ?
热那亚 , 和 全部 排序 的 愉快 地方 ?

热那亚，以及各种各样令人愉悦的地方？

[teɪk] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] !
Take Mr . Punch's advice , and go there at once !
拿 先生 . 拳击的 建议 , 和 去 那里 在 一次 !

听从潘趣先生的建议，立刻前往那里！

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] ,
And , when you have exhausted the Riviera ,
和 , 什么时候 你 有 筋疲力尽的 这 里维埃拉 ,

当你把里维埃拉玩遍之后，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [triːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wel] - [naɪ] ['sev(ə)nti] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv]
you have another treat in a series of well - nigh seventy drawings of
你 有 其他 对待 在 一个 系列 的 出色地 - 夜 七十 图画 的
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

您将欣赏到一系列近七十幅剑桥风景画中的又一幅佳作。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['skɪlfəli] [lim] , [wɪð] ['skruːpjələs] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ]
These are skilfully limned , with scrupulous architectural accuracy and charming
这些 是 巧妙地 勾勒 , 和 一丝不苟的 建筑 准确性 和 迷人
[pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] ,
pictorial effect ,
画报 影响 ,

这些画作笔触精湛，建筑细节一丝不苟，画面效果迷人。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [kæn'teɪbriənz] , [əʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
and will give great delight to Cantabrians , old and young .
和 将要 给 伟大的 喜 到 坎塔布里亚人 , 老的 和 年轻的 .

并将给坎塔布里亚的老人和年轻人带来极大的喜悦。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
They are worthy to take their place beside the excellent series of pictures of
他们 是 值得 到 拿 他们的 地方 旁 这 出色的 系列 的 图片 的
['ɒksfəd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [ig'zibitid] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
Oxford which Mr . Fulleylove exhibited some time ago .
牛津 哪个 先生 . - 展出 一些 时间 前 .

它们完全可以与富利洛夫先生前段时间展出的牛津系列优秀画作并列展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['fɒrən] [fɒks] .
THE FOREIGN FOX .
这 外国的 狐狸 .

外国狐狸。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] .)
(With apologies to Æsop .)
(和 致歉 到 伊索 .)

（谨向伊索致歉。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bʊks] !
" Bring me my books !
" 带来 我 我的 图书 !

“把我的书拿来！”

" [sed] [ðə; ði]['bærən] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" said the Baron , not for the first time .
" 说 这 男爵 , 不是 为了 这 第一的 时间 .

“男爵说道，这已经不是他第一次这么说了。”

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][bed] ,
But on this occasion the Baron was a prisoner in bed ,
但 在 这 场合 这 男爵 曾是 一个 囚犯 在 床 ,

但这一次，男爵却被困在了床上。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
and likely to remain so for many days .
和 可能 到 保持 所以 为了 许多 天 .

而且这种情况很可能会持续很多天。

['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ə'mjuːzmənt] .
Consequently , he required amusement .
最后 , 他 必需的 娱乐 .

因此，他需要娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [kɔːld] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm]
He had heard of a book , called Three Men in a Boat , by Mr . Jerome
他 有 听到 的 一个 书 , 称为 三 男人 在 一个 船 , 经过 先生 . 杰罗姆
[keɪ] . [dʒə'rəʊm] ,
K . Jerome ,
K . 杰罗姆 ,

他听说过杰罗姆·K·杰罗姆先生写的一本书，书名叫《三个男人一艘船》。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn'taɪtld] [steɪdʒ] - [lænd] ,
some of whose observations , in a collection of papers entitled Stage - land ,
一些 的 谁 观察 , 在 一个 收藏 的 文件 标题 阶段 - 土地 ,

其中一些观察结果收录在一本名为《舞台之地》的论文集中。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [lɑːf] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][smaɪl] ['friːkwəntli] ,
had caused him to laugh several times , and to smile frequently ,
有 导致 他 到 笑 一些 时代 , 和 到 微笑 频繁地 ,

这让他多次开怀大笑，也让他经常露出笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] [wel] [tʌtʃt] [sɪns] ['gɪlbət] ['æbət] - ['bekɪt]
for the subject has not been so well touched since Gilbert Abbott à Beckett
为了 这 主题 有 不是 到过 所以 出色地 感动 自从 吉尔伯特 雅培 - 贝克特
[rəʊt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
wrote his inimitable Quizziology of the Drama ,
写道 他的 无比 - 的 这 戏剧 ,

自吉尔伯特·阿博特·贝克特写下他那独一无二的《戏剧学》以来，这个主题还没有得到如此深入的探讨。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒenjuɪn]['drəʊləri][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] .
which for genuine drollery has never been surpassed .
哪个 为了 真的 笑话 有 绝不 到过 超越 .

就真正的幽默而言，至今无人能及。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [ðen] , [sʌm; səm][saɪd] - ['splɪtəz] [frɒm; frəm] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ðə; ði]['bærən]
Anticipating , then , some side - splitters from Three Men in a Boat , the Baron
预期 , 然后 , 一些 边 - 分线器 从 三 男人 在 一个 船 , 这 男爵
[sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .
sent for the work .
发送 为了 这 工作 .

男爵预料到《三个男人一艘船》会给大家带来一些欢笑，于是下令制作了这部作品。

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [wɪtʃ] ,
He opened it with a chuckle , which ,
他 打开 它 和 一个 轻笑 , 哪个 ,

他轻笑一声打开了它，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]
instead of developing itself into a guffaw and then into a fit of
反而 的 发展 本身 进入 一个 哄笑 和 然后 进入 一个 合身 的
[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] ,
uncontrollable laughter ,
不可控的 笑声 ,

而不是逐渐演变成哄堂大笑，进而变成无法控制的大笑，

['grædʒuəli] [səb'said] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
gradually subsided altogether , his smile vanished , and an expression of
逐步地 平静下来 共 , 他的 微笑 消失了 , 和 一个 表达 的
['wɪərinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bærənz] [feɪs] ,
weariness came over the Baron's face ,
疲劳 来了 超过 这 男爵的 脸 ,

渐渐地，他的笑容完全消失了，男爵脸上露出了疲惫的神色。

[æz; əz]['ɑːftə(r)] [hə'rəʊɪkli] ['plɒdɪŋ] [θruː] [faɪv] ['tʃæptəz] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd]
as after heroically plodding through five chapters he laid the book down , and
作为 后 英勇地 缓慢地 通过 五 章节 他 铺设 这 书 向下 , 和
[saɪd] [ə'laʊd] ,
sighed aloud ,
叹了口气 大声 ,

他英勇地读完五章后，放下书，长叹一声。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [siː] [weə(r)][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] .
" Well , I'm hanged if I see where the fun of this is .
" 出色地 , 我是 绞刑 如果 我 看 在哪里 这 乐趣 的 这 是 .

“好吧，如果我没看出来这有什么好玩的，我就被吊死了。”

" [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
" The Baron may be wrong , and the humour of this book ,
" 这 男爵 可能 是 错误的 , 和 这 幽默 的 这 书 ,

“男爵或许错了，而这本书的幽默之处，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [wiːk] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [fʌn] ,

which seems to him to consist in weak imitations of American fun ,

哪个 似乎 到 他 到 由 在 虚弱的 仿制品 的 美国人 乐趣 ，

在他看来，这不过是对美国娱乐方式的拙劣模仿。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['gɑːniʃ] [wɪð] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] " ['bæli] ['ɪdiət] , "

and in conversations garnished with such phrases as " bally idiot , "

和 在 对话 装饰 和 这样的 短语 作为 " 巴利 笨蛋 ， "

在对话中，常常会夹杂着诸如“笨蛋”之类的短语。

" ['bæli] [tent] , "

" bally tent , "

" 巴利 帐篷 ， "

“巴利帐篷”，

" ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [muːtʃ] , "

" doing a mouch , "

" 正在做 一个 穆奇 ， "

“做个mouch，”

" [bɒs] [ðə; ði][dʒɒb] , "

" boss the job , "

" 老板 这 工作 ， "

“掌控工作，”

" [pʊt][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

" put a pipe in his mouth ,

" 放 一个 管道 在 他的 嘴 ，

“把烟斗塞进他嘴里，

[ænd; ənd] [spred] [hɪm'self]['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , "

and spread himself over a chair , "

和 传播 他自己 超过 一个 椅子 ， "

他摊开身子，横躺在椅子上。

" [lænd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , "

" land him with a frying - pan , "

" 土地 他 和 一个 煎炸 - 平底锅 ， "

“用平底锅把他打趴下，”

" [fæt] - ['hedɪd] [tʃʌŋk] , "

" fat - headed chunk , "

" 胖的 - 标题 块 ， "

“大头怪”，

" [huː] [ðə; ði]['θʌndə(r)] " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ə; eɪ] [staɪl] [ðə; ði]['bærən] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][hæv; həv]

" who the thunder " and so forth — a style the Baron believes to have

" WHO 这 雷 " 和 所以 前进 — 一个 风格 这 男爵 相信 到 有

[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm] ['jæŋki] - [lænd] ,

been introduced from Yankee - land ,

到过 介绍 从 扬基 - 土地 ，

“谁是雷霆”等等——男爵认为这种风格是从美国北方引进的。

[ænd; ənd] ['peɪtəntɪd] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪmɪtəɪtəz] , — [ˌɪntə'spɜːst]

and patented here by the Sporting Times and its imitators , — interspersed

和 专利 这里 经过 这 体育 《时代周刊》 和 它是 模仿者 ， — 穿插

[wɪð] ['plentɪf(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['wɪski] - ['drɪŋkɪŋ] ,

with plentiful allusions to whiskey - drinking ,

和 丰富 暗示 到 威士忌酒 - 喝 ，

并由《体育时报》及其模仿者在此获得专利——其中穿插着大量关于饮用威士忌的暗示，

[meɪ] [nɒt][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [teɪst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

may not be , as it is not , to his particular taste ; and yet ,

可能 不是 是 , 作为 它 是 不是 , 到 他的 特别的 品尝 ; 和 然而 ,

或许并不合他的口味，事实上也确实如此；然而，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɑːvələsli] ['fʌni] .

for all that , it may be marvellously funny .

为了 全部 那 , 它 可能 是 奇妙地 有趣的 .

尽管如此，它或许会非常有趣。

[səʊ][ðə; ði]['bærən] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][dʒemz] ,

So the Baron requested an admirer of this book to pick out the gems ,

所以 这 男爵 请求 一个 仰慕者 的 这 书 到 挑选 出去 这 宝石 ,

于是男爵请一位这本书的仰慕者来挑选书中的珍宝。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ə'laʊd][tuː; tə][hɪm] .

and read them aloud to him .

和 读 他们 大声 到 他 .

然后大声朗读给他听。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][əd'maɪərə(r)][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði][dʒemz][dɪd] [nɒt]['spɑːk(ə)l]

But even the admirer was compelled to own that the gems did not sparkle

但 甚至 这 仰慕者 曾是 被迫 到 自己的 那 这 宝石 做过 不是 火花

[səʊ] ['brɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] .

so brilliantly as he had at first thought .

所以 精彩 作为 他 有 在 第一的 想法 .

但即使是这位仰慕者也不得不承认，这些宝石并没有他最初想象的那么璀璨夺目。

" [jet] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əd'maɪərə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [seɪl] . "

" Yet , " observed the admirer , " it has had a big sale . "

" 然而 , " 观察到 这 仰慕者 , " 它 有 有 一个 大的 销售 . "

“然而，”这位仰慕者评论道，“它的销量却非常好。”

" [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['tʃɪərəli] ,

" Three Men in a Boat ought to have , " quoth the Baron , cheerily ,

" 三 男人 在 一个 船 应该 到 有 , " 引用 这 男爵 , 兴高采烈地 ,

“《三个男人一艘船》应该有，”男爵兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['pikwik] !

and then he called aloud , " Bring me Pickwick !

和 然后 他 称为 大声 , " 带来 我 匹克威克 !

然后他大声喊道：“把匹克威克带给我！”

" [hiː; hi] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pikwik]

" He commenced at the Review , and the first meeting of Mr . Pickwick

" 他 开始 在 这 审查 , 和 这 第一的 会议 的 先生 . 匹克威克

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːrdəl]['fæməli] .

with the Wardle family .

和 这 沃德尔 家庭 .

“他从阅兵式开始，那是皮克威克先生与沃德尔家族的第一次会面。”

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [spæz'mɒdɪk] ['lɑːftə(r)] ,

Within five minutes the Baron was shaking with spasmodic laughter ,

之内 五 分钟 这 男爵 曾是 摇晃 和 痉挛性的 笑声 ,

不到五分钟，男爵就笑得浑身颤抖，断断续续的。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['dɪkənzɪz] ['drəʊləri] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .

and Charles Dickens's drollery was as irresistible as ever .

和 查尔斯 狄更斯的 笑话 曾是 作为 无法抗拒 作为 曾经 .

查尔斯·狄更斯的幽默风趣一如既往地令人无法抗拒。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə]
Of course the Baron does not for one moment mean to be so unfair to
的 课程 这 男爵 做 不是 为了 一 片刻 意思是 到 是 所以 不公平 到
[ðə; ði] [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
the Three Men in a Boat as to institute a comparison between it and
这 三 男人 在 一个 船 作为 到 研究所 一个 比较 之间 它 和
[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pikwik] ,
the immortal Pickwick ,
这 不朽 匹克威克 ,

当然，男爵绝无意将《三个男人一艘船》与不朽的《匹克威克外传》相提并论，这对《三个男人一艘船》来说绝非不公平之举。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [kwaɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skuːl] ,
but he has heard some young gentlemen , quite of the modern school ,
但 他 有 听到 一些 年轻的 先生们 , 相当 的 这 现代的 学校 ,

但他听说过一些年轻绅士，完全是现代派的，

[huː] [prə'fes] [ðəm'selvz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [ðɪs] ,
who profess themselves intensely amused by such works as this ,
WHO 宣称 他们自己 强烈地 觉得好笑 经过 这样的 作品 作为 这 ,

他们声称自己对这类作品感到非常有趣，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [θruː] [griːn] ['glɑːsɪz] ,
and as the two books by the author of Through Green Glasses ,
和 作为 这 二 图书 经过 这 作者 的 通过 绿色的 眼镜 ,

以及《透过绿眼镜》作者的两本书，

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪn] ['pikwik] .
and yet allow that they could not find anything to laugh at in Pickwick .
和 然而 允许 那 他们 可以 不是 寻找 任何事物 到 笑 在 在 匹克威克 .

然而，他们却承认在《匹克威克外传》中找不到任何值得发笑的地方。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['pikwik] , [æz; əz] ['leɪdɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n][duː; də] ,
They did not object to Pickwick , as ladies very often do ,
他们 做过 不是 目的 到 匹克威克 , 作为 女士们 非常 经常 做 ,

她们并没有像很多女士那样反对匹克威克。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that there is so much eating and drinking in it .
那 那里 是 所以 很多 吃 和 喝 在 它 .

里面有很多吃喝的东西。

" [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn][bed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pikwik] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
" No , " says the Baron , in bed , " Give me my Pickwick , and , after him ,
" 不 , " 说道 这 男爵 , 在 床 , " 给 我 我的 匹克威克 , 和 , 后 他 ,

“不，”男爵躺在床上说，“给我我的匹克威克，然后，在他之后……”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
for a soothing and pleasant companion , give me Washington Irving .
为了 一个 舒缓 和 令人愉快的 伴侣 , 给 我 华盛顿 欧文 .

如果要找一位令人舒缓愉悦的伴侣，那就选华盛顿·欧文吧。

[wen] [aɪm][ɪn][ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['θækəri] .
When I'm in another sort of humour , bring me Thackeray .
什么时候 我是 在 其他 种类 的 幽默 , 带来 我 萨克雷 .

当我心情不好时，给我带上萨克雷的书。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒlɪkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [laɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː]['liːvə(r)] .
For rollicking Irish life , give me Lever .
为了 欢快的 爱尔兰 生活 , 给 我 杠杆 .

想要体验热闹非凡的爱尔兰生活，就选 Lever 吧。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [juːθ] - [ə'baʊt] - [taʊn] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
But as to youth - about - town life of the present day ,
但 作为 到 青年 - 关于 - 镇 生活 的 这 展示 天 ,

但就当今都市青年的生活而言，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][eni] ['sekənd] - [klɑːs]['hjuːmərɪst] [huː] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['legəsi] ,
I do not know of any second - class humorist who approaches within measurable distance of the author of The Pottleton Legacy ,
我 做 不是 知道 的 任何 第二 - 班级 幽默家 WHO 方法 之内 可测量的 距离 的 这 作者 的 这 - 遗产 ,

我不知道有哪位二流幽默作家能与《波特尔顿遗产》的作者相提并论。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
in the past .
在 这 过去的 .

在过去。

" [səʊ][fɑː(r)][ðə; ði]['bærən] .
" So far the Baron .
" 所以 远的 这 男爵 .

“到目前为止，男爵……”

[ænd; ənd] [naʊ] " [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] . " [spiːks] : —
And now " The Co . " speaks : —
和 现在 " 这 合作 . " 说话 : —

现在轮到“公司”发言了：——

[ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] , [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [hɪsi] ,
A Tour in a Phaëton , by J . J . Hissey ,
一个 旅游 在 一个 法厄同 , 经过 J . J . 希西 ,

《乘坐敞篷车的旅行》，作者：JJ Hissey

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti] .
is an interesting account of a driving trip through the Eastern Counties .
是 一个 有趣的 帐户 的 一个 驾驶 旅行 通过 这 东 县 .

这是一篇关于驾车穿越东部各郡的有趣游记。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] - [rɪ'sɜːtʃ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] ,
It abounds in hisseytorical research ; we are taken to all kinds of out - of - the - way and picturesque places ,
它 很多 在 - 研究 ; 我们 是 已采取 到 全部 种类 的 出去 - 的 - 这 - 方式 和 如画 地方 ,

它充满了历史研究；我们被带到各种偏僻而风景如画的地方，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['græfɪk] ['pɪktʃəz] [wɪð] ['pens(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][pen] .
of which the Author gives us graphic pictures with pencil as well as pen .
的 哪个 这 作者 给予 我们 形象的 图片 和 铅笔 作为 出色地 作为 笔 .

作者用铅笔和钢笔为我们提供了生动的图画。

[ə; eɪ] ['freʃə(r)] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] ,
A fresher title to the work might have been devised ,
一个 更清新 标题 到 这 工作 可能 有 到过 设计 ,

或许可以想出一个更新颖的作品标题。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [beəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blæks] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ,
as the present one bears a striking likeness to Mr . Black's Adventures of a Phaëton ,
作为 这 展示 一 熊 一个 引人注目 相似 到 先生 . 布莱克的 冒险 的 一个 法厄同 ,

因为这部作品与布莱克先生的《法厄同历险记》有着惊人的相似之处。

— [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['rendə(r)]['draɪvɪŋ] [tʊr] ['pɒpjələ(r)] .
— who , by the way , was the first to render driving tours popular .
— WHO , 经过 这 方式 , 曾是 这 第一的 到 使成为 驾驶 旅游 受欢迎的 .

顺便一提，他也是第一个让自驾游流行起来的人。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [ə'baund] [ɪn][pəʊ'etɪkəl][kwoʊ'teɪʃənz] .
The volume abounds in poetical quotations .
这 体积 很多 在 诗意的 引文 .

这本书里充满了诗歌引语。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒməz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'spɪkjuəs]
The authority , however , is seldom given , and inverted commas are conspicuous
这 权威 , 然而 , 是 很少 给定 , 和 倒 逗号 是 显眼的
[baɪ][ðeə(r)] ['æbsəns] .
by their absence .
经过 他们的 缺席 .

然而，这种权威很少被赋予，而且引号的缺失也十分明显。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['pəʊətri][ɪz][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
It can hardly be imagined that all this poetry is by the writer of the book .
它 能 几乎 是 想象 那 全部 这 诗 是 经过 这 作家 的 这 书 .

很难想象所有这些诗歌都出自这本书的作者之手。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [hiː; hi][k'wəʊts][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɜːs] [baɪ] ['æʃbi] - ['stɛri] , [wɪ'ðaʊt]
In one instance he quotes a well - known verse by Ashby - Sterry , without
在 一 实例 他 引号 一个 出色地 - 已知 诗 经过 阿什比 - 斯特里 , 没有
[ək'nɒlɪdʒmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
acknowledgment , in which ,
致谢 , 在 哪个 ,

其中一处，他引用了阿什比-斯特里的一首著名诗句，却未注明出处，诗中写道：

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n] ,
for some inscrutable reason ,
为了 一些 难以捉摸 原因 ,

出于某种难以理解的原因，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['faɪn(ə)l][laɪn] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [mɑːz] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]
he has introduced a rugged final line which effectually mars the harmony of
他 有 介绍 一个 崎岖 最终的 线 哪个 有效地 火星 这 和谐 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stænzə] .
the original stanza .
这 原来的 诗节 .

他加入了一句生硬的结尾，有效地破坏了原诗节的和谐。

[ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜː(r)] [skɒtʃ] [brɒθ] [wel] ['pepəd] [tuː; tə]['bʌtə(r)] - [skɒtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['aʊə(r)]
Those who prefer Scotch broth well peppered to Butter - Scotch , should read Our
那些 WHO 更喜欢 苏格兰威士忌 肉汤 出色地 胡椒 到 黄油 - 苏格兰威士忌 , 应该 读 我们的
['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] ,
Journey to the Hebrides ,
旅行 到 这 赫布里底群岛 ,

喜欢胡椒味浓郁的苏格兰肉汤而不是奶油糖果味肉汤的人，应该读读《我们的赫布里底群岛之旅》。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] .
by Mr . and Mrs . Pennell .
经过 先生 . 和 太太 . 佩内尔 .

由潘内尔夫妇撰写。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] [ɪn][ðeə(r)][tʊə(r)] ,
They seem to have gone out of the beaten track in their tour ,
他们 似乎 到 有 已消失 出去 的 这 被打败 追踪 在 他们的 旅游 ,

他们的巡演路线似乎另辟蹊径。

[wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːz] ['kɒntrəvɜːsi]
which is pleasant , and their views of Scotland , though they may cause controversy
哪个 是 令人愉快的 ， 和 他们的 浏览 的 苏格兰 ， 尽管 他们 可能 原因 争议
,
,
,

这令人愉快，他们对苏格兰的看法，尽管可能会引起争议，

[ɑː(r); ə(r)]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'freʃɪŋ] .
are novel , and at the same time indescribably refreshing .
是 小说 ， 和 在 这 相同的 时间 难以形容地 令人耳目一新 .

它们新颖独特，同时又令人耳目一新。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ['krɔnikl] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pɛnəlz] ['klevə(r)][ænd; ənd]
As to the views of Scotland chronicled by Mr . Pennell's clever and
作为 到 这 浏览 的 苏格兰 编年史 经过 先生 . 潘内尔 聪明的 和
['fæsaɪl]['pens(ə)l] ,
facile pencil ,
容易的 铅笔 ，

至于潘内尔先生用他灵巧流畅的画笔所描绘的苏格兰风貌，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪ'læbərət] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [əˌrɪdʒə'næləti] .
they are full of thought , elaborate detail and wondrous originality .
他们 是 满的 的 想法 ， 精心制作的 细节 和 奇妙的 独创性 .

它们充满了思考、精细的细节和奇妙的原创性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [və'raɪəti]
There are some forty of these , all remarkable for their everlasting variety
那里 是 一些 四十 的 这些 ，全部 卓越 为了 他们的 永恒 种类
[ænd; ənd] [haɪ] [ɑː'tɪstɪk] ['eksələns] .
and high artistic excellence .
和 高的 艺术 卓越 .

这类作品约有四十件，每一件都以其永恒的多样性和极高的艺术成就而著称。

['dɑːktər; draɪv] . [həː'maiəni] (['blækwʊd]) [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən][ˈɪdɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
Dr . Hermione (Blackwood) is rather an idyl than a novel ,
博士 . 赫敏 （ 黑木 ） 是 相当 一个 牧歌 比 一个 小说 ，

赫敏博士（布莱克伍德）与其说是一部小说，不如说是一部田园牧歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and would have done better still if it had been cast in the form of a
和 会 有 完毕 更好的 仍然 如果 它 有 到过 投掷 在 这 形式 的 一个
['kɒmədi] .
comedy .
喜剧 .

如果拍成喜剧，效果会更好。

[ðə; ði] [stɪl] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [huː] ['fɒləʊd] [ʌp] [zɪt] [ænd; ənd]['zəʊ.i][baɪ] ['leɪdi] ['bluːbɪəd] [pə'zesɪz]
The still anonymous author who followed up Zit and Zoë by Lady Bluebeard possesses
这 仍然 匿名的 作者 WHO 随后 向上 痘痘 和 佐伊 经过 女士 蓝胡子 拥有
[ðə; ði][gɪft] ,
the gift ,
这 礼物 ，

继《Zit and Zoë》之后创作《Lady Bluebeard》的那位至今仍匿名的作者，拥有非凡的才华。

[reə(r)] [ə'mʌŋ] ['nɑːvəlɪsts] , [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['spɑːklɪŋ] ['daɪəlɒg] .
rare among novelists , of writing sparkling dialogue .
稀有的 之中 小说家 ， 的 写作 闪闪发光 对话 .

能写出生动精彩的对话的小说家实属罕见。

[ðə; ði] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [həː'maiəni] ,
The quickly changing scenes in the last chapter of Dr . Hermione ,
这 迅速地 变化 场景 在 这 最后的 章 的 博士 . 赫敏 ,

《赫敏博士》最后一章中场景的快速变化，

[wɪð] [ɪts] ['spraɪtli] ['tʃætə(r)] [wʊd] [sɜːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .
with its sprightly chatter would serve the poor player almost as it stands .
和 它是 轻快的 喋喋不休 会 服务 这 贫穷的 玩家 几乎 作为 它 站立 .

它那轻快的对话几乎可以直接满足可怜的玩家的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒmədi] .
It is not too late to think about the comedy .
它 是 不是 也 晚的 到 思考 关于 这 喜剧 .

现在考虑喜剧还不算晚。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [dʌz] ['veri] [wel] ,
In the meanwhile the novel does very well ,
在 这 同时 这 小说 做 非常 出色地 ,

与此同时，这部小说销量非常好。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ,
and if he had made his story a book for the play ,
和 如果 他 有 制成 他的 故事 一个 书 为了 这 玩 ,

如果他把自己的故事写成剧本，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] ['meni] ['deɪnti] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəri] .
we should have missed many dainty descriptions of scenery .
我们 应该 有 错过 许多 纤巧 描述 的 风景 .

我们本该错过许多对风景的精妙描写。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
Nothing is so good as his description of the Lake District in Autumn ,
没有什么 是 所以 好的 作为 他的 描述 的 这 湖 区 在 秋天 ,

没有什么比他对秋季湖区的描写更精彩的了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
unless it be his pictures of the surroundings of the Nile as it
除非 它 是 他的 图片 的 这 周围环境 的 这 尼罗河 作为 它

除非是他拍摄的尼罗河周边地区的照片，因为

[fləʊz] [θruː] [hʌʃt] [əʊld]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪts][sændz] ,
Flows through hushed old Egypt and its sands ,
流量 通过 静静地 老的 埃及 和 它是 沙子 ,

流经静谧的古老埃及及其沙漠，

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪv] ['maɪti] [θɔːt] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] .
Like some grave mighty thought , threading a dream .
喜欢 一些 严重 强大的 想法 , 螺纹 一个 梦 .

如同某种庄严而强大的思想，编织着一个梦想。

[sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ( ) [hæv; həv] [biːn] ['deftli] ['nəʊtɪd][baɪ][ə; eɪ]
['nəʊtəb(ə)l]['ɑːtɪst] ,
Some Places of Note in England (Dowdeswells) have been deftly noted by a notable artist ,
一些 地点 的 笔记 在 英格兰 (道兹韦尔斯) 有 到过 巧妙地 著名的 经过 一个 值得注意的 艺术家 ,

英格兰的一些著名地点（道兹韦尔斯）已被一位著名艺术家巧妙地记录了下来。

['neɪmli] , ['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] .
namely , Birket Foster .
即 , 比尔克 促进 .

具体来说，就是伯克特·福斯特。

[frɒm; frəm][ðə; ði] " ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [nəʊt] , " [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
From the " places of note , " he has evolved some of the most
从 这 " 地方 的 笔记 , " 他 有 进化 一些 的 这 最多
['delɪkət] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .
delicate of harmonies .
精美的 的 和声 .

从这些"值得注意的地方"，他发展出了一些最精妙的和声。

['weðə(r)] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kæntəbəri] [kæn'tɑːtə] , [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['rɒndəʊ] , [ə; eɪ] ['strætfəd]
Whether he gives us a Canterbury cantata , a Richmond rondo , a Stratford
无论 他 给予 我们 一个 坎特伯雷 康塔塔 , 一个 里士满 隆多 , 一个 斯特拉特福德
['sɪmfəni] , [ə; eɪ] ['læmbəθ] [laɪd; liːd] ,
symphony , a Lambeth lied ,
交响乐 , 一个 兰贝斯 撒谎了 ,

无论是坎特伯雷清唱剧、里士满回旋曲、斯特拉特福德交响曲，还是兰贝斯艺术歌曲，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['tɪlb(ə)ri] [tə'kɑːtə] [wi:; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][moʊ'tiːvoʊ]
or a Tilbury toccata we are equally delighted with his choice of motivo
或者 一个 蒂尔伯里 托卡塔 我们 是 同样地 高兴极了 和 他的 选择 的 动机
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and his brilliancy of execution .
和 他的 才华横溢 的 执行 .

或者蒂尔伯里托卡塔，我们同样对他选择的主题和精湛的演奏技巧感到欣喜。

[ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wi:; wi][hæv; həv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['pɪktʃəz] , ['ædmərəbli] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]
In this volume we have five - and - twenty pictures , admirably reproduced in
在 这 体积 我们 有 五 - 和 - 二十 图片 , 令人钦佩地 复制品 在
[ðə; ði] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .
the highest style of lithography .
这 最高 风格 的 光刻 .

本卷收录了二十五幅图片，以最高水准的石版印刷工艺完美再现。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [hi:; hi]
Mr . Birket Foster has been before the public for many years — he
先生 . 比尔克 促进 有 到过 前 这 民众 为了 许多 年 — 他
[ə'pɪəd] , [ɪf] [wi:; wi] [mis'teik] [nɒt] ,
appeared , if we mistake not ,
出现 , 如果 我们 错误 不是 ,

伯克特·福斯特先生多年来一直活跃在公众视野中——如果我们没记错的话，他曾多次露面。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [njuːz] : [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] ['kɒnstənt] ,
in the early numbers of the Illustrated News : his work has been constant ,
在 这 早期的 数字 的 这 插图 消息 : 他的 工作 有 到过 持续的 ,

在《新闻画报》早期刊物中：他的工作一直都很稳定，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ['kaʊntləs] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] ,
and his pictures countless ever since , and yet , in the present volume ,
和 他的 图片 无数 曾经 自从 , 和 然而 , 在 这 展示 体积 ,

此后他的作品数不胜数，然而，在本卷中，

[wi:; wi][faɪnd][hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
we find him better than ever .
我们 寻找 他 更好的 比 曾经 .

我们发现他比以往任何时候都状态更好。

['spɔːtɪŋ] [sə'lebrətiz] .
Sporting Celebrities .
体育 名人 .

体育明星。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['mʌnθli] [kən'teɪnz] [tuː] ['eksələnt] ['pɔːrtrəts] [baɪ] [em] . [weɪlɜ·i] .
The first number of this new monthly contains two excellent portraits by M . Walery .
这 第一的 数字 的 这 新的 月度 包含 二 出色的 肖像 经过 M . 瓦莱里 .

这本新月刊的第一期刊登了 M. Walery 的两幅优秀肖像画。

[wʌn] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bəʊfət] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tʃʌm.li] ['penəl] .
One is of the Duke of Beaufort , the other of Mr . Cholmondeley Pennell .
一 是 的 这 公爵 的 博福特 , 这 其他 的 先生 . 乔蒙德利 佩内尔 .

其中一幅是博福特公爵的画像，另一幅是乔蒙德利·佩内尔先生的画像。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [krɪsp] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌbaɪə'græfɪkl] [n'əʊtɪsɪz] .
They are accompanied by crisp well - written biographical notices .
他们 是 伴随 经过 脆 出色地 - 书面 传记 通知 .

它们都附有简洁明了、文笔流畅的人物简介。

[ðə; ði] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
The two portraits are well worth the price charged for the Magazine .
这 二 肖像 是 出色地 值得 这 价格 带电 为了 这 杂志 .

这两幅肖像画绝对值回杂志的售价。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] ['fəʊtəgræfs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['kænɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [dɪə(r)] .
A couple of good photographs for a shilling , cannot be considered dear .
一个 夫妻 的 好的 照片 为了 一个 先令 , 不能 是 经过考虑的 亲爱的 .

几张不错的照片只要一先令，这算不上贵。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['letəpres] — [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] .
In addition to this , there are twenty pages of letterpress — so altogether it is a splendid shillingsworth .
在 添加 到 这 , 那里 是 二十 页面 的 活版印刷 — 所以 共 它 是 一个 灿烂 希林斯沃思 .

除此之外，还有二十页活字印刷——所以总共价值一先令。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Baron de Book - Worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɒris'pɒndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[ɪn'sænətri] [dʌst] - [bɪnz] . — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] , ['sevrəl] ['pɒtɪd] [miːt] - [tɪnz] ,
Insanitary Dust - bins . — That your servants should have thrown half a lobster , several potted meat - tins ,
不卫生的 灰尘 - 垃圾箱 . — 那 你的 仆人 应该 有 抛掷 一半 一个 龙虾 , 一些 盆栽 肉 - 罐头 ,

不卫生的垃圾桶——你的仆人竟然把半只龙虾、几罐肉罐头扔进了垃圾桶。

[æn; ən] [ʌn'iːtəbl] ['ræbɪt] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] , ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [dʌst] - [bɪn] ,
an uneatable rabbit - pie , and all the vegetable refuse of your household , into your dust - bin ,
一个 不能吃的 兔子 - 馅饼 , 和 全部 这 蔬菜 拒绝 的 你的 家庭 , 进入 你的 灰尘 - 垃圾桶 ,

把不能吃的兔肉馅饼和家里所有的蔬菜残渣都扔进垃圾桶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] " [ə'tendɪd] [tuː; tə] " [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː]
and that it should not have been " attended to " for upwards of two
和 那 它 应该 不是 有 到过 " 参加 到 " 为了 向上 的 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ，

而且这个问题本不应该在两个多月的时间里得到“处理”。

[ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
is quite sufficient to account for the intolerable odour of which you and
是 相当 充足的 到 帐户 为了 这 无法容忍 气味 的 哪个 你 和
[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
all your neighbours on that side of the street have had reason to
全部 你的 邻居 在 那 边 的 这 街道 有 有 原因 到
[kəm'pleɪn] ;
complain ;
抱怨 ；

足以解释你和街对面所有邻居一直以来抱怨的难以忍受的气味；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ['fiːvə(r)] , [kɔːzd] [baɪ]
but , as you seem to think nothing but an epidemic fever , caused by
但 ， 作为 你 似乎 到 思考 没有什么 但 一个 流行性 发烧 ， 导致 经过
[ðə; ði] ['njuːsns] ,
the nuisance ,
这 滋扰 ，

但是，既然你似乎只认为这是一场由这种烦扰引起的流行病，

[wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [juː; jʊ] [mait] , [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
will rouse the Authorities , you might , by throwing in a pound or two of
将要 唤醒 这 当局 ， 你 可能 ， 经过 投掷 在 一个 磅 或者 二 的
['fɒsfeɪt] [ɒv; əv] [laɪm] ,
phosphate of lime ,
磷酸盐 的 酸橙 ，

如果你往里面扔一两磅磷酸钙，或许就能引起当局的注意。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gælən] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] ,
the same quantity of copper shavings , and a gallon or so of nitric acid ,
这 相同的 数量 的 铜 刨花 ， 和 一个 加仑 或者 所以 的 一氧化氮 酸 ，

等量的铜屑，以及大约一加仑的硝酸，

[æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [stentʃ] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
as you suggest , create such an intolerable stench , that something would have
作为 你 建议 ， 创造 这样的 一个 无法容忍 恶臭 ， 那 某物 会 有
[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ，

正如你所说，制造出令人无法忍受的恶臭，以至于人们不得不采取措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
and that without delay , to preserve your entire neighbourhood from a
和 那 没有 延迟 ， 到 保存 你的 全部的 邻里 从 一个
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .
visitation of the plague .
探视 的 这 瘟疫 .

立即采取行动，保护你的整个社区免受瘟疫侵袭。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
Try it , by all means .
尝试 它 ， 经过 全部 方法 .

务必尝试一下。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊtɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][prə'pəʊz] , [pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn]
In the meantime have a notice , as you propose , put in your kitchen
在 这 与此同时 有 一个 注意 , 作为 你 提出 , 放 在 你的 厨房
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

与此同时，正如你所建议的，在厨房窗户上贴一张告示。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [hed] ,
to the effect that a champagne luncheon , and half - a - crown a head ,
到 这 影响 那 一个 香槟酒 午餐 , 和 一半 - 一个 - 王冠 一个 头 ,

大意是，举办香槟午餐会，每人半克朗，

[wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌstmən] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][kɔːl] .
will be provided for the dustmen if they will only call .
将要 是 假如 为了 这 清洁工 如果 他们 将要 仅有的 称呼 .

只要清洁工打电话，就会给他们提供清洁用品。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪt] ,
Failing this , you might take the steps you seriously contemplate ,
失败 这 , 你 可能 拿 这 步骤 你 严重地 沉思 ,

如果以上方法都行不通，你或许可以采取你认真考虑过的措施。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - ['kən'træktərz] ['fæməli] .
with a view to marrying into the dust - contractor's family .
和 一个 看法 到 结婚 进入 这 灰尘 - 承包商 家庭 .

为了与除尘承包商的家庭联姻。

[ðɪs] , [pə'hæps] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɜːdʒənt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [wʊd]
This , perhaps , coupled with a series of urgent letters to the Times , would
这 , 也许 , 耦合 和 一个 系列 的 紧迫的 信件 到 这 《时代周刊》 , 会
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['waɪzɪst] [kɔːs] .
be your wisest course .
是 你的 最明智的 课程 .

或许，再加上向《泰晤士报》发出一系列紧急信件，才是你最明智的做法。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
But , in the present unsatisfactory state of the law ,
但 , 在 这 展示 不令人满意 状态 的 这 法律 ,

但是，在目前法律状况不尽如人意的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
it is difficult to know how to advise you for the best .
它 是 难的 到 知道 如何 到 建议 你 为了 这 最好的 .

很难知道如何给你最好的建议。

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,
Your idea , if the worst comes to the worst ,
你的 主意 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 ,

你的想法是，如果最糟糕的情况发生的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and you cannot get the Vestry to attend to it ,
和 你 不能 得到 这 教区委员会 到 出席 到 它 ,

而且你也无法让教区委员会处理此事。

[ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][dʌst] - [bɪn] [jɔː'self] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]
of blowing up your dust - bin yourself with gunpowder , you might resort to
的 吹 向上 你的 灰尘 - 垃圾桶 你自己 和 火药 , 你 可能 采取 到
[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [ɪk'spiːdiənt] ;
as a last expedient ;
作为 一个 最后的 权宜 ;

用火药炸毁自己的垃圾桶，这可能是你最后的权宜之计；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['pɔːtɪkəʊ] ,
but , as you seem to think it might bring down your portico ,
但 , 作为 你 似乎 到 思考 它 可能 带来 向下 你的 门廊 ,

但是，既然你认为它可能会弄倒你的门廊，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [æz; əz] [wel] ,
and possibly the whole front of your house as well ,
和 可能 这 所有的 正面 的 你的 房子 作为 出色地 ,

甚至可能包括你家整个正面。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tɪl] [kwaɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt]
we should advise you not to put it into execution till quite assured that
我们 应该 建议 你 不是 到 放 它 进入 执行 直到 相当 保证 那
[jɔː(r); jə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [dʌst] - [bɪn] ['emptid] [baɪ][sʌm; səm] [les] ['vaɪələnt] [miːnz]
your attempts to get your dust - bin emptied by some less violent means
你的 尝试 到 得到 你的 灰尘 - 垃圾桶 清空 经过 一些 较少的 暴力 方法
[hæv; həv][ɔːl] ['həʊpləsli] [feɪld] .
have all hopelessly failed .
有 全部 绝望地 失败的 .

我们建议您不要轻易执行此操作，除非您已经完全确信，通过其他不那么暴力的手段清空垃圾桶的所有尝试都已彻底失败。

['enihaʊ] , [traɪ][ðə; ði]['kɒpə(r)] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd]['naɪtrɪk]['æsɪd][fɜːst] .
Anyhow , try the copper shavings and nitric acid first .
无论如何 , 尝试 这 铜 刨花 和 一氧化氮 酸 第一的 .

总之，先试试铜屑和硝酸吧。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] ['stedəli] [,pəːsi'viə] [ɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , ['kʌp(ə)ld] ,
We think you will find , if steadily persevered in , that they will , coupled ,
我们 思考 你 将要 寻找 , 如果 稳步 坚持不懈 在 , 那 他们 将要 , 耦合 ,

我们认为，如果您坚持不懈，您会发现它们会结合在一起。

['pɒsəbli] , [wɪð] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
possibly , with some legal proceedings , settle the matter for you .
可能 , 和 一些 合法的 诉讼程序 , 定居 这 事情 为了 你 .

或许，通过一些法律程序，可以帮你解决这个问题。

[mɔː(r)] ['glɔːri] . — [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] [hæz; həz] [ʃed] [æn; ən]
More Glory . — The fall of a fragment of a chandelier has shed an
更多的 荣耀 . — 这 落下 的 一个 分段 的 一个 枝形吊灯 有 棚 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstə(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌstə(r)] — [ɒn][ðə; ði][bræv] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] .
additional lustre — or a portion of a lustre — on the Brav ' Général .
额外的 光泽 — 或者 一个 部分 的 一个 光泽 — 在 这 勇敢 - 一般的 .

更多荣耀——一盏枝形吊灯的碎片坠落，给勇敢的将军增添了额外的光彩——或者说是一部分光彩。

[kwaɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [brɪdʒ] . — [ðə; ði] [fɔːθ] [brɪdʒ] .
Quite the First Bridge . — The Forth Bridge .
相当 这 第一的 桥 . — 这 第四 桥 .

独一无二的第一座桥——福斯桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [grænd] [əʊld] [ʌndə'græd] .
THE GRAND OLD UNDERGRAD .
这 盛大 老的 本科生 .

宏伟的老本科生。

['mɪstə(r)] . ['glædˌstoʊnz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɒksfəd] . — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['peɪpəz] [ðæt]
Mr . Gladstone's Visit to Oxford . — It has been stated in several papers that
先生 . 格拉德斯通的 访问 到 牛津 . — 它 有 到过 声明 在 一些 文件 那
['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [ɔːl] [səʊlz] - ['kɒlɪdʒ] ,
Mr . Gladstone intends to reside at All Souls ' College ,
先生 . 格拉德斯通 意图 到 居住 在 全部 灵魂 - 大学 ,

格莱斯顿先生访问牛津——多家报纸报道称，格莱斯顿先生打算居住在万灵学院。

['ɒksfəd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['feləʊ] , [frɒm; frəm] ['dʒænjuəri] - , [tɪl] [ðə; ði]
Oxford , of which he is an Honorary Fellow , from January 30 , till the
牛津 , 的 哪个 他 是 一个 名誉 同伴 , 从 一月 - , 直到 这
['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
meeting of Parliament ,
会议 的 议会 ,

牛津大学（他是牛津大学的荣誉院士），任期从1月30日起至议会召开为止。

[ɒn] ['februəri] - .
on February 11 .
在 二月 - .

2月11日。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [huː] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪət] ['stʌdi] ,
Mr . Gladstone , who , we believe , is going up for quiet study ,
先生 . 格拉德斯通 , WHO , 我们 相信 , 是 去 向上 为了 安静的 学习 ,

我们认为，格拉德斯通先生是去进行安静的研究了。

[wɪl] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] .
will occupy a set of College rooms .
将要 占据 一个 放 的 大学 房间 .

将占用学院的一组房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['pærɪʃ] .
" ANNALS OF A QUIET PARISH .
" 志 的 一个 安静的 教区 .

《宁静教区的编年史》。

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ([tuː; tə] ['kʌntri] ['treɪdzmən]) .
" The Vicar's Wife (to Country Tradesman) .
" 这 牧师的 妻子 (到 国家 零售商) .

“牧师的妻子（对乡村商人说）。

" [naʊ] , ['hɑːskɪnz] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪbərəl] ['pætrənɪdʒ] ,
" Now , Hoskins , after so many years of our Liberal Patronage ,
" 现在 , 霍斯金斯 , 后 所以 许多 年 的 我们的 自由派 赞助 ,

“现在，霍斯金斯，在我们自由党如此多年来的庇护之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gləʊb] — [krækt]
it was really too bad of you to send us such a Globe — cracked
它 曾是 真的 也 坏的 的 你 到 发送 我们 这样的 一个 地球 — 裂纹
[frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] — — !
from Top to Bottom — — !
从 顶部 到 底部 — — !

你寄给我们一个从上到下都裂开的地球仪，真是太糟糕了！

" ['vɪkə(r)] (['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔː(r)] [æt; ət] [end] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ]) .
" Vicar (calling from the Study - door at end of passage) .
" 牧师 (呼叫 从 这 学习 - 门 在 结尾 的 通道) .

“牧师（从走廊尽头的书房门喊道）。

" [maɪ][dɪə(r)] ,
" My Dear ,
" 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，

[dɪd][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːskɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gləʊb] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
did you recollect to send for Hoskins about the Globe you had the little
做过 你 追忆 到 发送 为了 霍斯金斯 关于 这 地球 你 有 这 小的
['æksɪdənt] [wɪð] [lɑːst] [wiːk] !
Accident with last week !
事故 和 最后的 星期 !

你还记得上周你和《环球报》发生小事故时，有没有打电话给霍斯金斯吗?

" [æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['daɪəlɒg] .
" AN UNSCIENTIFIC DIALOGUE .
" 一个 不科学的 对话 .

"一场不科学的对话。"

([ɒn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk] .)
(On a highly Uninteresting Topic .)
(在 一个 高度 无聊 话题 .)

（关于一个极其无聊的话题。）

[fɜːst] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] (['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli]) .
First Aspiring Political Economist (picking his way cautiously) .
第一的 有抱负的 政治的 经济学家 (挑选 他的 方式 谨慎地) .

第一位有抱负的政治经济学家（谨慎地选择着自己的道路）。

[wɒt] [ðə; ði] [baɪ'metəlɪst] [meɪn'teɪn] [ɪz] [ðɪs] :
What the Bimetallists maintain is this :
什么 这 双金属主义者 维持 是 这 :

双金属主义者的观点是这样的：

[ðæt] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['reɪʃiəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuːz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd]
that by fixing an artificial ratio between the relative values of gold and
那 经过 定影 一个 人造的 比率 之间 这 相对的 值 的 金子 和
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

通过人为设定黄金和白银相对价值的比例，

[juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪgli]) [kiːp] [ʌp] [praisiz] ; [ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət] [liːst] , — [səʊ][ai]
you somehow (a little vaguely) keep up prices ; and so , at least , — so I
你 不知何故 (一个 小的 依稀) 保持 向上 价格 ; 和 所以 , 在 至少 , — 所以 我
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

你以某种方式（有点含糊地）维持了价格；所以，至少——我是这么认为的——

— [ə'sɪst] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] .
— assist the circulation of capital .
— 协助 这 循环 的 首都 .

—促进资本流通。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [teɪk] [em] . [ei'miːl] [diː] [læːvɪlaɪ] [tuː; tə] [miːn] .
At all events , that is what I take M . Emile de Laveleye to mean .
在 全部 活动 , 那 是 什么 我 拿 M . 埃米尔 德 拉维莱 到 意思是 .

总之，这就是我对埃米尔·德·拉维莱先生的理解。

(['tentətɪvli] .)
(Tentatively .)
(姑且 .)

（姑且。）

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You see that , don't you ?
你 看 那 , 不 你 ?

你看到了吧?

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Second Aspiring Political Economist .
第二 有抱负的 政治的 经济学家 .

第二位立志成为政治经济学家的人。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[waɪ] , [ei'mi:l][diː] [lævɪlaɪ] [ɪz][æn; ən] [æs] .
Why , Emile de Laveleye is an ass .
为什么 , 埃米尔 德 拉维莱 是 一个 屁股 .

为什么?埃米尔·德·拉维莱是个混蛋。

([ɪm'fætɪkli] .)
(Emphatically .)
(强调地 .)

(强调地。)

['gɪfən] [sez] [səʊ] .
Giffen says so .
吉芬 说道 所以 .

吉芬是这么说的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən] ['gɪfən] (['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]) .
And you can't have a higher authority than Giffen (clinching the matter) .
和 你 不能 有 一个 更高 权威 比 吉芬 (锁定胜局 这 事情) .

而且,你不可能有比吉芬更高的权威(从而锁定事实)。

[waɪ] , [hiːz] [ɒn] .
Why , he's Hon .
为什么 , 他是 尊敬的 .

为什么?他是荣誉议员。

[ə'sɪstənt] ['depjuti] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ; ([wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) [ɪn][fækt] ,
Assistant Deputy Secretary to the Board of Commerce ; (with animation) in fact ,
助手 副 秘书 到 这 木板 的 商业 ; (和 动画片) 在 事实 ,

商务委员会助理副秘书长;(附动画)事实上,

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [baɪ'metəlɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləs] ['ljuːnətik] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hiːz]
he says that all Bimetallists are hopeless lunatics , and , in my opinion , he's
他 说道 那 全部 双金属主义者 是 绝望 疯子 , 和 , 在 我的 观点 , 他是
[ə'baʊt] [raɪt] .
about right .
关于 正确的 .

他说所有金银复本位主义者都是无可救药的疯子,而且,在我看来,他说得差不多是对的。

[θɜːd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Third Aspiring Political Economist .
第三 有抱负的 政治的 经济学家 .

第三位立志成为政治经济学家的人。

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
I don't see that at all .
我 不 看 那 在 全部 .

我完全没看出这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['mɪəli] [kwəʊtɪŋ] [nems] ,
But if you are going to settle the matter by merely quoting names ,
但 如果 你 是 去 到 定居 这 事情 经过 仅仅 引用 姓名 ,

但如果你仅仅通过列举名字来解决问题，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][fɑːksˌwɛl] , [ðə; ði] ['lʌndən] [prə'fesə(r)] ?
what have you got to say to Foxwell , the London Professor ?
什么 有 你 得到 到 说 到 福克斯韦尔 , 这 伦敦 教授 ?

你有什么话想对伦敦教授福克斯韦尔说?

[hiːz] [ə; eɪ] [baɪ'metəlɪst] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
He's a Bimetallist , and no mistake .
他是 一个 双金属主义者 , 和 不 错误 .

他是个双金属主义者，这一点毋庸置疑。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Second Aspiring Political Economist .
第二 有抱负的 政治的 经济学家 .

第二位立志成为政治经济学家的人。

" [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Got to say ?
" 得到 到 说 ?

“有什么要说的吗? ”

" [waɪ] , [ɑːsk] ['levɪn] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪm] .
" Why , ask Levin of Cambridge what he thinks of him .
" 为什么 , 问 莱文 的 剑桥 什么 他 思考 的 他 .

“为什么不问问剑桥大学的莱文对他的看法呢? ”

['levɪn] [bæks] [ʌp] ['gɪfən] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ai] [ə'griː] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Levin backs up Giffen in every word he says , and I agree with both of them .
莱文 背部 向上 吉芬 在 每一个 单词 他 说道 , 和 我 同意 和 两个都 的 他们 .

莱文完全赞同吉芬的每一句话，我也同意他们两人的观点。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['stændədz] ?
How can you have two standards ?
如何 能 你 有 二 标准 ?

怎么能有两个标准呢?

([ɪk'splɪsɪtli] .)
(Explicitly .)
(明确地 .)

（明确地。）

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .
The thing is preposterous .
这 事物 是 荒谬 .

这件事简直荒谬至极。

[fɜːst] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
First Aspiring Political Economist .
第一的 有抱负的 政治的 经济学家 .

第一位有志成为政治经济学家的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,
It is all very well to lay down the law in that fashion ,
它 是 全部 非常 出色地 到 躺 向下 这 法律 在 那 时尚 ,

以这种方式制定法律固然很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][fækts] .
but it will not dispose of facts .
但 它 将要 不是 处置 的 事实 .

但这并不能消除事实。

[juː; jʊ] [meɪ] [kwəʊt] ['ɡɪfən] , [ɔː(r)] ['levɪn] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may quote Giffen , or Levin , or anyone you like ,
你 可能 引用 吉芬 ， 或者 莱文 ， 或者 任何人 你 喜欢 ，

你可以引用吉芬、莱文或者任何你喜欢的人的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
but they will not be able to do away with the circumstance ,
但 他们 将要 不是 是 有能力的 到 做 离开 和 这 环境 ，

但他们无法改变这种现状。

[ðæt] [praisiz] [ɑː(r); ə(r)] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ([wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn]) ;
that prices are regulated by the quantity of money in circulation (with a little hesitation) ;
那 价格 是 受监管 经过 这 数量 的 钱 在 循环 （ 和 一个 小的 犹豫 ）；

价格受货币流通量调节（略有犹豫）；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
at least , that is what I understand the other side to maintain .
在 至少 ， 那 是 什么 我 理解 这 其他 边 到 维持 .

至少，这是我理解对方所坚持的观点。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Second Aspiring Political Economist .
第二 有抱负的 政治的 经济学家 .

第二位立志成为政治经济学家的人。

[ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
Sheer nonsense .
透明 废话 .

纯属胡说八道。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə'fekt] [ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɒdəti] ?
How does the quantity of money you possess affect the price you pay for a commodity ?
如何 做 这 数量 的 钱 你 具有 影响 这 价格 你 支付 为了 一个 商品 ？

你拥有的货币数量如何影响你购买商品的价格？

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] ['twenti] ['sɔvrinz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [woʊnt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊtʃə(r)] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ekstrə] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] !
The fact of your having twenty sovereigns in your purse won't make your butcher charge you an extra halfpenny a pound for a leg of mutton !
这 事实 的 你的 拥有 二十 君主 在 你的 钱包 惯于 制作 你的 屠夫 收费 你 一个 额外的 半便士 一个 磅 为了 一个 腿 的 羊肉 ！

即使你钱包里有二十枚金币，你的肉贩也不会因此多收你每磅羊腿半便士！

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['eni] [fuːl] !
That must be clear to any fool !
那 必须 是 清除 到 任何 傻子 ！

这对于任何傻子来说都应该很清楚！

[fɜːst] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
First Aspiring Political Economist .
第一的 有抱负的 政治的 经济学家 .

第一位有志成为政治经济学家的人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
But you don't understand .
但 你 不 理解 .

但你不明白。

[ɪts] ['nʌmbəz] [ðæt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It's numbers that do it .
它是 数字 那 做 它 .

是数字在起作用。

[ðeɪ] [miːn] , [ɪf] ['θɜːti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [iːtʃ] [hæv; həv] ['twenti] ['sɒvrinz] [ə; eɪ] - [piːs] [ɪn]
They mean , if thirty millions of people , each have twenty sovereigns a - piece in
他们 意思是 , 如果 三十 百万 的 人们 , 每个 有 二十 君主 一个 - 片 在
[ðeə(r)] [pɜːrsɪz] (['daʊtfəli]) ,
their purses (doubtfully) ,
他们的 钱包 (怀疑地) ,

他们的意思是，如果三千万人，每个人钱包里都有二十枚金币（这恐怕很难说），

[ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['bʊtʃəz] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [miːt] .
then , I suppose , the butchers would raise the price of their meat .
然后 , 我 认为 , 这 屠夫 会 增加 这 价格 的 他们的 肉 .

那么，我想，屠夫们就会提高肉价了。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðæts] [wɒt] [ai]['fænsi] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][æn; ən] " [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌrənsi] " ['reɪzɪŋ]
that's what I fancy they imply when they talk of an " artificial currency " raising
那就是 什么 我 想要 他们 意味着 什么时候 他们 讲话 的 一个 " 人造的 货币 " 提高
[praisiz] ([wɪð] [sʌm; səm] ['veɪgnəs]) ,
prices (with some vagueness) ,
价格 (和 一些 模糊性) ,

我猜他们（含糊其辞地）谈到"人造货币"推高物价时，指的就是这个意思。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [praisiz] " [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['kʌrənsi] .
or is it " artificial prices " creating an increased currency .
或者 是 它 " 人造的 价格 " 创建 一个 增加 货币 .

或者说，是"人为价格"造成了货币升值。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] .
I couldn't quite follow them in this .
我 不能 相当 跟随 他们 在 这 .

我不太明白他们的意思。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [v'juːz] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][em] . [ei'miːl][diː]
But I am sure , whichever of the two views was expressed by M . Emile de
但 我 是 当然 , 任何 的 这 二 浏览 曾是 表达 经过 M . 埃米尔 德
[lævɪlaɪ] ,
Laveleye ,
拉维莱 ,

但我确信，无论埃米尔·德·拉韦莱先生表达的是这两种观点中的哪一种，

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [saʊnd] ['ɑːgjumənt][tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .
that one had , no doubt , a great deal of sound argument to back it .
那 一 有 , 不 怀疑 , 一个 伟大的 交易 的 声音 争论 到 后退 它 .

毫无疑问，他有很多合理的论据来支持他的观点。

[θɜːd] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Third Aspiring Political Economist .
第三 有抱负的 政治的 经济学家 .

第三位立志成为政治经济学家的人。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
I think you miss the point .
我 思考 你 错过 这 观点 .

我觉得你没理解我的意思。

[teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Take an illustration .
拿 一个 插图 .

举个例子。

[seɪ] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ['aɪlənd] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kəm'pliːt] [sets] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] [kləʊðz] ,
Say you arrive at a cannibal island with ten thousand complete sets of evening dress clothes ,
说 你 到达 在 一个 食人族 岛 和 十 千 完全的 套 的 晚上 裙子 衣服 ,

假设你带着一万套完整的晚礼服来到一个食人族岛屿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
and that another ship , just before the arrival of yours ,
和 那 其他 船 , 只是 前 这 到达 的 你的 ,

还有另一艘船，就在你的船到达之前，

[hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] - [paʊnd] - [nəʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [haʊ] ,
has taken the last ten - pound - note off the island , how ,
有 已采取 这 最后的 十 - 磅 - 笔记 离开 这 岛 , 如何 ,

他怎么能把岛上最后一张十英镑的钞票都带走呢？

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [rʌʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [suːts] ,
supposing there was to be a native rush to obtain one of your suits ,
假如 那里 曾是 到 是 一个 本国的 匆忙 到 获得 一 的 你的 西装 ,

假设当地居民争相抢购你的一套西装，

[wʊd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['mɑːkɪt] ['væljuː] ?
would the absence of any money to pay for them affect their market value ?
会 这 缺席 的 任何 钱 到 支付 为了 他们 影响 他们的 市场 价值 ?

如果没有钱来支付这些物品，这会影响它们的市场价值吗？

[ai] ['meiənt] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektli] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I mayn't have got it quite correctly , but this , or something like it ,
我 可能不会 有 得到 它 相当 正确 , 但 这 , 或者 某物 喜欢 它 ,

我可能理解得不太准确，但大概是这样，或者类似这样的东西。

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ðæt] ['gɪfən] [brɪŋz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
is one of the cases that Giffen brings forward to prove his point .
是 一 的 这 案例 那 吉芬 带来 向前 到 证明 他的 观点 .

这是吉芬用来证明其观点的案例之一。

[ðə; ði] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
The matter , however , appears to me to be a little complicated .
这 事情 , 然而 , 出现 到 我 到 是 一个 小的 复杂的 .

然而，在我看来，这件事似乎有点复杂。

['sekənd] [ə'spaɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
Second Aspiring Political Economist .
第二 有抱负的 政治的 经济学家 .

第二位立志成为政治经济学家的人。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbaɪmɪ'tælɪk][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] .
It proves the humbug of the Bimetallic position up to the hilt .
它 证明 这 骗子 的 这 双金属 位置 向上 到 这 剑柄 .

它彻底证明了双金属片制度的荒谬性。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'sjuːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪblz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dres] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] .
Of course , you must assume , that the cannibals desire to dress in evening clothes .
的 课程 , 你 必须 认为 , 那 这 食人族 欲望 到 裙子 在 晚上 衣服 .

当然，你必须假设，食人族也想穿晚礼服。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
I confess that has to be considered , and then the question lies in a nutshell .
我 承认 那 有 到 是 经过考虑的 , 和 然后 这 问题 谎言 在 一个 简而言之 .

我承认这一点必须考虑在内，然后问题就迎刃而解了。

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There can't be two opinions about it .
那里 不能 是 二 意见 关于 它 .

对此不应该有两种不同的看法。

[fɜːst] [ə'spaɪərɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] .
First Aspiring Political Economist .
第一的 有抱负的 政治的 经济学家 .

第一位有志成为政治经济学家的人。

[wel] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , to me , though , of course , I am willing to admit there may be something in it ,
出色地 , 到 我 , 尽管 , 的 课程 , 我 是 愿意的 到 承认 那里 可能 是 某物 在 它 ,

当然，就我个人而言，我愿意承认这其中或许有一定道理。

[ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [kən'vɪnsɪŋli] [klɪə(r)] .
I can't say that the matter is , at first sight , convincingly clear .
我 不能 说 那 这 事情 是 , 在 第一的 视线 , 令人信服地 清除 .

我不能说这件事乍一看就很清楚。

(['kændɪdli] .)
(Candidly .)
(坦率地说 .)

（坦率地说。）

[maɪ] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [ai] [kən'fes] , [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] [wɪð] [maɪ'self] ,
My chief difficulty is , I confess , to arrive at any definite conclusion with myself ,
我的 首席 困难 是 , 我 承认 , 到 到达 在 任何 定 结论 和 我 ,

我承认，我最大的困难在于，我很难对自己得出任何明确的结论。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] " [baɪ'met(ə)lɪzəm] " ['riːəli] [miːnz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ;
as to what " Bimetallism " really means , and what it does not ;
作为 到 什么 " 双金属主义 " 真的 方法 , 和 什么 它 做 不是 ;

至于“双金属主义”的真正含义，以及它不包含哪些内容；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ai] [fiːl] [stɪl] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
and I own I feel still vague as to the two questions of the influence of
和 我 自己的 我 感觉 仍然 模糊的 作为 到 这 二 问题 的 这 影响 的
[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [praisiz] ,
the quantity of money on prices ,
这 数量 的 钱 在 价格 ,

我承认，对于货币数量对价格的影响这两个问题，我仍然感到有些模糊。

[ɔː(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [ɒn][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] [rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd] ,
or the price of a commodity on the value of money respectively , and ,
或者 这 价格 的 一个 商品 在 这 价值 的 钱 分别 , 和 ,

或者说，商品价格与货币价值的关系，以及，

[ðəʊ] [ai] ['keəfəli] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
though I carefully read all that appears in the daily papers on the subject ,
尽管 我 小心 读 全部 那 出现 在 这 日常的 文件 在 这 主题 ,

虽然我仔细阅读了每日报纸上所有关于此事的报道，

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]
I am compelled to own that I do not seem to be nearer a solution of
我 是 被迫 到 自己的 那 我 做 不是 似乎 到 是 更近 一个 解决方案 的
[ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .
the perplexing difficulty .
这 令人费解 困难 .

我不得不承认，我似乎仍然没有找到解决这个棘手难题的办法。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['haɪli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['veri] ['juːsf(ə)l] ,
However , it is , no doubt , a highly absorbing , if not a very useful ,
然而 , 它 是 , 不 怀疑 , 一个 高度 吸收 , 如果 不是 一个 非常 有用 ,
['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
subject for investigation .
主题 为了 调查 .

然而，毫无疑问，这是一个非常引人入胜的研究课题，尽管它可能是一个非常有用的研究课题。

[[left] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
[Left investigating it as Curtain falls .
[左边 调查 它 作为 窗帘 瀑布 .

【幕布落下时，我仍在调查。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] .
No . IV .
不 . 第四 .

第四号

['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][pjʊə(r)]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] ,
Our present example is pure tragedy of the most ambitious kind , and is ,
我们的 展示 例子 是 纯的 悲剧 的 这 最多 雄心勃勃 种类 , 和 是 ,

我们现在的例子是一场极其宏大的纯粹悲剧，而且是：

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
perhaps , a little in advance of the taste of a Music - hall audience of the
也许 , 一个 小的 在 进步 的 这 品尝 的 一个 音乐 - 大厅 观众 的 这
['prez(ə)nt] [deɪ] .
present day .
展示 天 .

或许，这比当今音乐厅观众的口味稍微超前了一些。

[wen] [ðə; ðiː]['fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ðə; ðiː]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪz] [kəm'pliːt] —
When the fusion between the Theatres and the Music - Halls is complete —
什么时候 这 融合 之间 这 剧院 和 这 音乐 - 大厅 是 完全的 —
[wen] [mɪs] ['besi] ['bɛlˌwʊd] [sɪŋz] " [wɒt] [tʃɪə(r)] ,
when Miss Bessie Bellwood sings " What Cheer ,
什么时候 错过 贝西 贝尔伍德 唱歌 " 什么 欢呼 ,

当剧院和音乐厅的融合完成之时——当贝西·贝尔伍德小姐唱起《多么欢呼啊！》

- ['riːə] ? " [æt; ət][ðə; ðiː] [laɪ'siːəm] ,
' Ria ? " at the Lyceum ,
- 莉娅 ? " 在 这 利塞姆 ,

“Ria？”在利塞姆剧院

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['ɜːvɪŋ] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæmlət][æt; ət][ðə; ðiː]
and Mr . Henry Irving gives his compressed version of Hamlet at the
和 先生 . 亨利 欧文 给予 他的 压缩 版本 的 村庄 在 这
[ˌtrɑːkə'dɛroʊ] ;
Trocadero ;
特罗卡德罗 ;

亨利·欧文先生在特罗卡德罗剧院演出他改编的《哈姆雷特》；

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['levəlɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv]['predʒədɪs]
when there is a general levelling - up of culture , and removal of prejudice
什么时候 那里 是 一个 一般的 水平 - 向上 的 文化 , 和 移动 的 偏见
— [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] ,
— then , and not till then ,
— 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

只有当文化水平普遍提高，偏见消除时——也只有到那时——

[wɪl] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [miːt] [wɪð] [ðə; ðiː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [djuː] .
will this powerful little play meet with the appreciation which is its due .
将要 这 强大的 小的 玩 见面 和 这 欣赏 哪个 是 它是到期的 .

这部小巧却充满力量的戏剧能否获得应有的赞赏？

[ðə; ðiː][meɪn][aɪ'dɪə][ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ðiː] ['mɪsɪz] ['teɪlərz] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪm] , [ðə; ðiː][pɪn] ,
The main idea is suggested by the Misses Taylor's well - known poem , The Pin ,
这 主要的 主意 是 建议 经过 这 小姐们 泰勒的 出色地 - 已知 诗 , 这 别针 ,

其主要思想源自泰勒姐妹的著名诗歌《别针》。

[ðəʊ] [ðə; ðiː]['dræmətɪst][hæz; həz] [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][ˌpəʊə'tes][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː]
though the dramatist has gone further than the poetess in working out the
尽管 这 剧作家 有 已消失 更远 比 这 女诗人 在 在职的 出去 这
['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['neməsɪs] .
notion of Nemesis .
概念 的 复仇女神 .

虽然剧作家在阐述复仇女神的概念方面比女诗人走得更远。

[ðə; ðiː]['feɪt(ə)l] [pɪn] . — [ə; eɪ]['trædʒədi] .
THE FATAL PIN . — A Tragedy .
这 致命的 别针 . — 一个 悲剧 .

致命的别针——一场悲剧。

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

['eməli] ['hiːdləs] .
Emily Heedless .
艾米丽 鲁莽 .

艾米莉·希德利斯。

[baɪ]['aɪðə(r)] [mɪs] ['vestə] ['tili] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [bər'nɑːrd] [bɪr] .
By either Miss Vesta Tilley or Mrs . Bernard Beere .
经过 任何一个 错过 灶神星 蒂利 或者 太太 . 伯纳德 比尔 .

作者可能是维斯塔·蒂利小姐或伯纳德·比尔夫人。

['piːtə(r)]['pærəgən] .
Peter Paragon .
彼得 模范 .

彼得·帕拉贡。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] ['rɒbətsən] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] (['əʊnli][hiː; hi] ['mʌsnt] [sɪŋ] " [ðə; ði]
Mr . Forbes Robertson or Mr . Arthur Roberts (only he mustn't sing " The
先生 . 福布斯 罗伯逊 或者 先生 . 亚瑟 罗伯茨 (仅有的 他 不得 唱歌 " 这
[gʊd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [daɪd] ") .
Good Young Man who Died ") .
好的 年轻的 男人 WHO 死亡 ") .

福布斯·罗伯逊先生或亚瑟·罗伯茨先生（只是他不能唱《死去的善良年轻人》）。

[fɜːst] [ænd; ənd]['sekənd] ['braidzmeid] .
First and Second Bridesmaids .
第一的 和 第二 伴娘 .

第一和第二伴娘。

[mɪs] [mɔːd] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] [mɪs] ['æni] [hjuːz] .
Miss Maude Millett and Miss Annie Hughes .
错过 莫德 米勒特 和 错过 安妮 休斯 .

莫德·米勒特小姐和安妮·休斯小姐。

[siːn] . — ['ɛməliz] ['buːdwɑː(r)] , ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd]['səʊfə] , [siː] .
Scene . — Emily's Boudoir , sumptuously furnished with a screen and sofa , c .
场景 . — 艾米丽的 闺房 , 奢华地 提供 和 一个 屏幕 和 沙发 , c .
[dɔː(r)] , [ɑː(r)] . , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɛməliz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .
Door , r . , leading to Emily's Bed - chamber .
门 , r . , 领导 到 艾米丽的 床 - 房间 .

场景——艾米丽的闺房，布置得富丽堂皇，有屏风和沙发，右侧的门通往艾米丽的卧室。

[dɔː(r)] , [el] . ['eməli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [luːs] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
Door , I . Emily discovered in loose wrapper , and reclining in uncomfortable position
门 , 我 . 艾米丽 发现 在 松动的 包装纸 , 和 斜倚 在 不舒服 位置
[ɒn]['səʊfə] .
on sofa .
在 沙发 .

门，I. Emily 发现它被松散地包裹着，斜倚在沙发上，姿势很不舒服。

['eməli] (['driːmɪli]) .
Emily (dreamily) .
艾米丽 (梦幻般地) .

艾米丽（梦呓般地）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ðɪs] [deɪ] [duː; də][ai] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['envid] [braɪd] [ɒv; əv]['piːtə(r)] , ['dʒʌstli] ['sɜːrneɪmd] ['pærəgən] ;
This day do I become the envied bride of Peter , justly surnamed Paragon ;
这 天 做 我 变得 这 令人羡慕 新娘 的 彼得 ， 公正地 姓氏 模范 ；

今天，我成为了彼得令人艳羡的新娘，彼得被誉为“典范”。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪn][ˌem 'iː][hiː; hi] [faʊnd] ([hiː; hi] ,
and much I wonder what in me he found (he ,
和 很多 我 想知道 什么 在 我 他 成立 （ 他 ，

我常常想知道他从我身上发现了什么（他，

[huː] [pə'fekʃ(ə)n] [səʊ][pəː'sɔnifai, pə]) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɒndɪ'send] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][kɑːst][ɒn] ['fɔːlti] , ['feðə(r)] - ['hedɪd] ['eməli] !
who Perfection so personifies) that he could condescend an eye to cast on faulty , feather - headed Emily !
WHO 完美 所以 拟人化 ） 那 他 可以 屈尊 一个 眼睛 到 投掷 在 故障 ， 羽毛 - 标题 艾米丽 ！

他如此完美地体现了这一点，以至于他竟然会屈尊纡贵地看一眼有缺陷、头脑简单的艾米丽！

[haʊ] ['sɒləm] [ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
How solemn is the stillness all around me !
如何 庄严 是 这 寂静 全部 大约 我 ！

周围的寂静多么庄严肃穆啊！

([ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ɪz] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [skriːn] .)
(A loud bang is heard behind screen .)
（ 一个 大声 砰 是 听到 在后面 屏幕 . ）

（屏幕后传来一声巨响。）

[mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] ! — [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . . .
Methought I heard the dropping of a pin ! — perhaps I should arise and search for it . . . . .
我的想法 我 听到 这 下降 的 一个 别针 ！ — 也许 我 应该 出现 和 搜索 为了 它 . . . . .

我好像听到了针掉在地上的声音！——或许我应该起来去找找……

[jet] [waɪ] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [dɪ'stɜːb] [maɪ'self] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] , [baɪ][maɪ] ['setlmənts] ,
Yet why , on second thoughts , disturb myself , since I am , by my settlements ,
然而 为什么 ， 在 第二 想法 ， 打扰 我 ， 自从 我 是 ， 经过 我的 定居点 ，

然而，转念一想，既然我已经安顿下来，又何必自寻烦恼呢?

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][pɪn] - ['mʌni] ?
to have a handsome sum allowed for pin - money ?
到 有 一个 英俊的 和 允许 为了 别针 - 钱 ?

允许发放一笔可观的零花钱?

[neɪ] , [sɪns] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['friːdəm] , ['lɪt(ə)l][pɪn] , [ai] [læk] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] ['prɪz(ə)nə(r)] .
Nay , since thou claim'st thy freedom , little pin , I lack the heart to keep thee prisoner .
不 ， 自从 你 - 你的 自由 ， 小的 别针 ， 我 缺少 这 心 到 保持 你 囚犯 .

不，既然你要求获得自由，小家伙，我就不忍心把你囚禁起来。

[gəʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['fɔːlən] , ['veɪgrənt] ,
Go , then , and join the great majority of fallen , vagrant ,
去 , 然后 , 和 加入 这 伟大的 多数 的 倒下 , 流浪汉 ,

那么，去吧，加入绝大多数堕落的、流浪的……

[.ʌnri'gɑːdid] - — [maɪ] [blɪs] [ɪz] [tuː] [suː'priːm; sjuː'priːm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [hiːd]
unregarded pinhood — my bliss is too supreme at such an hour to heed
不被重视 - — 我的 极乐 是 也 最高 在 这样的 一个 小时 到 注意
[sʌtʃ] [,infi'deləti] [æz; əz] [ðaɪn] .
such infidelities as thine .
这样的 不忠 作为 你的 .

不屑一顾的私处——此时此刻，我的幸福太过纯粹，根本不会在意你这样的不忠行为。

[[fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['revəri] .
[Falls into a happy reverie .
[瀑布 进入 一个 快乐的 遐想 .

陷入幸福的遐想中。

['entə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd]['sekənd] ['braidzmeid] .
Enter First and Second Bridesmaids .
进入 第一的 和 第二 伴娘 .

第一伴娘和第二伴娘入场。

[fɜːst] [ænd; ənd]['sekənd] ['braidzmeid] .
First and Second Bridesmaids .
第一的 和 第二 伴娘 .

第一和第二伴娘。

[wɒt] , [haʊ] [naʊ] , ['eməli] — [nɒt] [jet] [ə'taɪəd] ?
What , how now , Emily — not yet attired ?
什么 , 如何 现在 , 艾米丽 — 不是 然而 穿着 ?

什么？现在怎么办，艾米丽——还没穿好衣服吗？

[neɪ] , [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə'nɒn] !
Nay , haste , for Peter will be here anon !
不 , 匆忙 , 为了 彼得 将要 是 这里 匿名 !

快点，彼得马上就到！

[[ðeɪ] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [baɪ][ɑː(r)] . [dɔː(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['piːtə(r)]['pærəgən] ['entəz] [el] . [ɪn]['braɪdl]
[They hurry her off by r . door , just as Peter Paragon enters l . in bridal
[他们 匆忙 她 离开 经过 r . 门 , 只是 作为 彼得 模范 进入 我 . 在 新娘
[ə'reɪ] .
array .
大批 .

[他们催促她从右边的门离开，这时彼得·帕拉贡身着新娘装束从左边的门进来。

[en] . [biː] . — [ðə; ði]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
N . B . — The exigences of the Drama are responsible for his
N . B . — 这 紧急情况 的 这 戏剧 是 负责任的 为了 他的
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] ,
making his appearance here ,
制作 他的 外貌 这里 ,

注：他之所以出现在这里，完全是剧情需要。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ɪz][mɔː(r)]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
instead of waiting , as is more usual , at the church .
反而 的 等待 , 作为 是 更多的 通常 , 在 这 教会 .

而不是像往常那样在教堂等候。

['piːtə(r)] (['medə,tetɪvli]) .
Peter (meditatively) .
彼得 (冥想地) .

彼得（沉思着）。

[ðə; ði]['gəʊldən][sændz][ɒv; əv][maɪ] ['selɪbəsi] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] — [suːn] [fɔːls] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [greɪn] !
The golden sands of my celibacy are running low — soon falls the final grain !
这 金的 沙子 的 我的 独身 是 跑步 低的 — 很快 瀑布 这 最终的 粮食 !

我禁欲的金沙即将耗尽——最后一粒沙也即将落下!

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [glɑːs] [ai] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] .
Yet , even now , the glass I would not turn .
然而 , 甚至 现在 , 这 玻璃 我 会 不是 转动 .

然而，即使到了现在，我还是不愿转动那面玻璃。

[maɪ]['eməli][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] — " [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ,
My Emily is not without her faults — " was not without them , " I should rather say ,
我的 艾米丽 是 不是 没有 她 故障 — " 曾是 不是 没有 他们 , " 我 应该 相当 说 ,

我的艾米丽并非没有缺点——或者更确切地说，是“曾经没有缺点”。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [ten] [ɪ'dɪlɪk] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,
for during ten idyllic years of courtship ,
为了 期间 十 田园诗般的 年 的 求爱 ,

在长达十年的甜蜜恋爱期间，

[baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ai][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
by precept and example I have striven to mould her to a helpmate fit for me .
经过 戒律 和 例子 我 有 努力 到 模具 她 到 一个 帮手 合身 为了 我 .

我以身作则，努力将她培养成一位适合我的贤内助。

[naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [gɒdz] , [maɪ] ['leɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] — [ʃiː; ʃi][stændz] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdinəs] !
Now , thank the Gods , my labours are complete — she stands redeemed from all her giddiness !
现在 , 感谢 这 神 , 我的 劳动 是 完全的 — 她 站立 已赎回 从 全部 她 眩晕 !

现在，感谢诸神，我的努力已经完成——她已经摆脱了所有的眩晕!

([hɪə(r)][hiː; hi] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskIə'meɪʃ(ə)n]) .
(Here he steps upon the pin , and utters an exclamation) .
(这里 他 步骤 之上 这 别针 , 和 说话 一个 感叹) .

(他踩到了别针，并发出了一声惊呼)。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[aɪm] ['wuːndɪd] . . . ['ægəni] !
I'm wounded . . . agony !
我是 受伤 . . . 痛苦 !

我受伤了……好痛!

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [peɪn][maɪ] [fʊts] [træns'fɪkst] !
With what a darting pain my foot's transfixed !
和 什么 一个 飞镖 疼痛 我的 脚的 呆若木鸡 !

我的脚突然一阵剧痛，动弹不得!

[aɪl] ['sʌmən] [help] ([wɪð] [kɑːm] ['kʌrɪdʒ]) — [jet] , [steɪ] ,
I'll summon help (with calm courage) — yet , stay ,
患病的 召唤 帮助 (和 冷静的 勇气) — 然而 , 停留 ,

我会（以冷静的勇气）寻求帮助——但是，留下来，

[ai] [wʊd] [nɒt] [dɪm] [ðɪs] ['nʌpʃl] [deɪ] [baɪ] ['eni] ['sɒmbə(r)] [klaʊd] .
I would not dim this nuptial day by any sombre cloud .
我 会 不是 暗淡 这 婚礼 天 经过 任何 阴沉 云 .

我不会让任何阴霾笼罩这个婚礼的日子。

[aɪl] [beə(r)] [ðɪs] [strəʊk] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'læməti] .
I'll bear this stroke alone — and now to probe the full extent of my calamity :
患病的 熊 这 中风 独自的 — 和 现在 到 探测 这 满的 程度 的 我的 灾害 .

我将独自承受这次打击——现在要探究一下我的灾难究竟有多严重。

([siːts] [hɪm'self] [ɒn] ['səʊfə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [skriːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
(Seats himself on sofa in such a position as to be concealed by the screen from all but the audience ,
(座位 他自己 在 沙发 在 这样的 一个 位置 作为 到 是 暗 经过 这 屏幕 从 全部 但 这 观众 ,

（他坐在沙发上，位置被屏幕遮挡，除了观众以外，其他人都看不到他。）

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [buːt] .)
and proceeds to remove his boot .)
和 收益 到 消除 他的 启动 .)

然后他脱掉了靴子。）

[jiː; ji] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪn] !
Ye powers of Perfidy , it is a pin !
叶 权力 的 背信弃义 , 它 是 一个 别针 !

背信弃义的势力啊，这只是一枚别针！

[ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] .
I must know more of this — for it is meet such criminal neglect should be exposed .
我 必须 知道 更多的 的 这 — 为了 它 是 见面 这样的 刑事 忽视 应该 是 裸露 .

我必须了解更多情况——因为这种犯罪性的疏忽行为理应被揭露。

[sɪ'vɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðæt] [haʊs] - [meɪdz] ['pʌnɪʃmənt] [huz] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
Severe shall be that house - maid's punishment who's proved to be responsible for this !
严重 将 是 那 房子 - 女佣 惩罚 谁是 已证实 到 是 负责任的 为了 这 !

必须严惩那个被证实对此事负有责任的女佣！

— [bʌt; bət] [sɒft] , [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [step] .
— but soft , I hear a step .
— 但 柔软的 , 我 听到 一个 步 .

——但声音很轻，我听到了脚步声。

[['entə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['braidzmeid] , [huː] [hʌnt] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪ'ðaʊt]
[Enter First and Second Bridesmaids , who hunt diligently upon the carpet without
[进入 第一的 和 第二 伴娘 , WHO 打猎 勤勉地 之上 这 地毯 没有
[əb'zɜːvɪŋ] ['piːtərz] ['prez(ə)ns] .
observing Peter's presence .
观察 彼得的 在场 .

[第一和第二伴娘上场，她们在地毯上勤奋地搜寻，却没有注意到彼得的存在。

['ɛməliz] [vɔɪs] ([wɪ'ðɪn]) .
Emily's Voice (within) .
艾米丽的 嗓音 (之内) .

艾米丽的声音（内心）。

[əʊ] , [sɜːtʃ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Oh , search , I pray you .
哦 , 搜索 , 我 祈祷 你 .

哦，请你寻找。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðeə(r)] — [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !
It must be there — my own ears heard it fall !
它 必须 是 那里 — 我的 自己的 耳朵 听到 它 落下 !

它一定在那里——我亲耳听到它掉下来了！

[['piːtə(r)] [bi'trei] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] .
[Peter betrays growing uneasiness .
[彼得 背叛 生长 不安 .

彼得流露出越来越强烈的不安。

[ðə; ði] ['braidzmeid] .
The Bridesmaids .
这 伴娘 .

伴娘们。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] !
Indeed , we fail to see it anywhere !
的确 , 我们 失败 到 看 它 任何地方 !

我们确实到处都找不到它！

['eməli] (['entərɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn] ['braɪdl] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn]) .
Emily (entering distractedly in bridal costume , with a large rent in her train) .
艾米丽 (进入 心不在焉地 在 新娘 戏服 , 和 一个 大的 租 在 她 火车) .

艾米莉（心不在焉地穿着婚纱进来，裙摆上撕开了一个大口子）。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [help] .
You have no eyes , I tell you , let me help .
你 有 不 眼睛 , 我 告诉 你 , 让 我 帮助 .

我告诉你，你没有眼睛，让我来帮你。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ʌn'dʌn] !
It must be found , or I am all undone !
它 必须 是 成立 , 或者 我 是 全部 未完成 !

必须找到它，否则我就完了！

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [kʌt] [ɪn] [tuː] — - [twɒz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['stʌfɪŋ] . . . .
In vain my cushion I have cut in two — ' twas void of all but stuffing . . . .
在 徒劳 我的 软垫 我 有 切 在 二 — - 那是 空白 的 全部 但 馅 . . . .

我徒劳地将我的靠垫剪成两半——里面除了填充物什么也没有……

['greɪʃəs] ['hevənz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [blɪs] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] !

Gracious Heavens , to think that all my future bliss depends on the evasive malice of a pin !

亲切 天 ， 到 思考 那 全部 我的 未来 极乐 取决于 在 这 回避 恶意 的 一个 别针 ！

天哪，我未来的幸福竟然取决于一根针的狡猾恶意！

[['piːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [skriːn] , [stɑːrts] ['vaɪələntli] .

[Peter behind screen , starts violently .

[彼得 在后面 屏幕 ， 开始 暴力 .

[屏幕后的彼得开始猛烈攻击。

['piːtə(r)] ([ə'saɪd]) .

Peter (aside) .

彼得 （ 旁边 ） .

彼得（旁白）。

[ə; eɪ] [pɪn] !

A pin !

一个 别针 ！

别针！

[wɒt] ['daɪə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] !

what dire misgivings wring my heart !

什么 可怕的 疑虑 拧 我的 心 ！

我的心中充满了深深的不安！

([hɒps] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] ['dɪgnəti] , ['həʊldɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .)

(Hops forward with a cold dignity , holding one foot in his hand .)

（ 酒花 向前 和 一个 寒冷的 尊严 ， 保持 一 脚 在 他的 手 . ）

（他冷峻而高贵地向前跳了一步，一只手托着一只脚。）

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , ['eməli] ?

You seem in some excitement , Emily ?

你 似乎 在 一些 激动 ， 艾米丽 ？

艾米丽，你看起来很兴奋？

['eməli] (['waɪldli]) .

Emily (wildly) .

艾米丽 （ 疯狂地 ） .

艾米莉（疯狂地）。

[juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ! . . . [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪn] ?

You , Peter ! . . . tell me — have you found a pin ?

你 ， 彼得 ！ . . . 告诉 我 — 有 你 成立 一个 别针 ？

彼得，你！……告诉我——你找到别针了吗？

['piːtə(r)] ([wɪð] ['dedli] [kɑːm]) .

Peter (with deadly calm) .

彼得 （ 和 致命 冷静的 ） .

彼得（神情异常平静）。

[ʌn'hæpi] [gɜːl] — [ai] [hæv; həv] !

Unhappy girl — I have !

不开心 女孩 — 我 有 ！

不快乐的女孩——我有！

([tuː; tə] ['braidzmeid] .)

(To Bridesmaids .)

（ 到 伴娘 . ）

（致伴娘们。）

[wɪð'drɔː] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmən] [juː; jʊ] .
Withdraw awhile , and when we need you , we will summon you .
提取 一会儿 , 和 什么时候 我们 需要 你 , 我们 将要 召唤 你 .

暂时撤退，我们需要你的时候，我们会召唤你。

(['eksiʌnt] ['braidzmeid] ; ['eməli][ænd; ənd]['piːtə(r)][stænd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .)
(Exeunt Bridesmaids ; Emily and Peter stand facing each other for some moments in dead silence .)
(退场 伴娘 ; 艾米丽 和 彼得 站立 面向 每个 其他 为了 一些 时刻 在 死的 沉默 .)

（伴娘们退场；艾米丽和彼得面对面站着，沉默不语，过了好一会儿。）

[ðə; ði][pɪn][ɪz] [faʊnd] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] ,
The pin is found — for I have trodden on it , and may , for aught I know ,
这 别针 是 成立 — 为了 我 有 践踏 在 它 , 和 可能 , 为了 零 我 知道 ,

别针找到了——因为我踩到它了，而且，就我所知，可能还会再踩到。

[biː; bi] [leɪmd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
be lamed for life .
是 跛脚 为了 生活 .

终身残疾。

[spiːk] , ['eməli] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [meɪdz] ['dezət] [huːz] ['keələsnəs] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪshæp] ?
Speak , Emily , what is that maid's desert whose carelessness has led to this mishap ?
说话 , 艾米丽 , 什么 是 那 女佣 沙漠 谁 疏忽 有 引领 到 这 意外 ?

艾米丽，说吧，那位女仆的甜点是什么？她的粗心大意导致了这场意外？

['eməli] ([ɪn][ðə; ði] ['despərət] [həʊp][ɒv; əv] ['ʃiːldɪŋ] [hɜː'self]) .
Emily (in the desperate hope of shielding herself) .
艾米丽 (在 这 绝望的 希望 的 屏蔽 她自己) .

艾米莉（绝望地希望保护自己）。

[waɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]['eni] [meɪd] , ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] ,
Why , should the fault be traced to any maid , instant dismissal shall be her reward ,
为什么 , 应该 这 过错 是 追踪 到 任何 女佣 , 立即的 解雇 将 是 她 报酬 ,

如果过错在于任何女佣，她将立即被解雇。

[wɪð] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] [peɪd] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]['nəʊtɪs] !
with a month's wages paid in lieu of notice !
和 一个 月份 工资 有薪酬的 在 代替 的 注意 !

支付一个月工资作为代通知金！

['piːtə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [sɪ'verəti]) .
Peter (with a passionless severity) .
彼得 (和 一个 无情 严重性) .

彼得（语气冷漠而严厉）。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps][ai] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , ['eməli] .
From your own lips I judge you , Emily .
从 你的 自己的 嘴唇 我 法官 你 , 艾米丽 .

艾米丽，我从你自己的言语中评判你。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [əʊn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] — [jet] [hiːd] [nɒt] ?

Did they not own just now that you had heard the falling of a pin — yet heeded not ?

做过 他们 不是 自己的 只是 现在 那 你 有 听到 这 坠落 的 一个 别针 — 然而 听从了 不是 ?

难道他们刚才没有意识到你听到了针掉在地上的声音，却置之不理吗?

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] !

Behold the outcome of your negligence !

看哪 这 结果 的 你的 疏忽 !

看看你疏忽大意的后果吧!

[[ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [fʊt] .

[Extends his injured foot .

[扩展 他的 受伤 脚 .

伸出受伤的脚。

['eməli] .

Emily .

艾米丽 .

艾米丽。

[əʊ] , [let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

Oh , let me kiss the place and make it well !

哦 , 让 我 吻 这 地方 和 制作 它 出色地 !

哦，让我亲吻这地方，让它变得美好!

['piːtə(r)] (['kəʊldli] [wɪð'drɔːɪŋ] [fʊt]) .

Peter (coldly withdrawing foot) .

彼得 (冷冷地 撤退 脚) .

彼得（冷冷地收回脚）。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kə'res] [tɪl] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Keep your caresses till I ask for them .

保持 你的 爱抚 直到 我 问 为了 他们 .

等我开口要再亲热。

[maɪ] [wuːnd] [gəʊz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒt] [ɒv; əv] [jet] ,

My wound goes deeper than you wot of yet ,

我的 伤口 去 更深 比 你 什么 的 然而 ,

我的伤口比你想象的还要深。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌdisri'gɑːdid] [pɪn][ɪz] ['prɪkt] [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] !

and by that disregarded pin is pricked the iridescent bubble of Illusion !

和 经过 那 被忽视 别针 是 刺痛 这 彩虹色 气泡 的 错觉 !

而那根被忽视的针，刺破了幻象那绚丽的泡沫!

['eməli] (['sləʊli]) .

Emily (slowly) .

艾米丽 (缓慢地) .

艾米莉（慢慢地）。

[ɪn'diːd] , [ai][duː; də][nɒt] ['həʊlli] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Indeed , I do not wholly comprehend .

的确 , 我 做 不是 完全 理解 .

的确，我还没有完全理解。

['piːtə(r)] .

Peter .

彼得 .

彼得。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]['pleɪnə(r)] [jet] .
Have patience and I will be plainer yet .
有 耐心 和 我 将要 是 更朴素 然而 .

请耐心等待，我会解释得更清楚一些。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)] , ['eməli] ; [mæg'nænɪməs] , [bʌt; bət] [stɪl] [mə'θɒdɪkl] .
Mine is a complex nature , Emily ; magnanimous , but still methodical .
矿 是 一个 复杂的 自然 , 艾米丽 ; 坦荡 , 但 仍然 有条不紊 .

艾米丽，我的性格很复杂；宽宏大量，但做事又很有条理。

[æn; ən]['ɪndʒəri][ai] ['friːli] [kæn; kən] [fə'gɪv] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — (['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest]) — ['nevə(r)] !
An injury I freely can forgive , forget it — (striking his chest) — never !
一个 受伤 我 自由 能 原谅 , 忘记 它 — (引人注目 他的 胸部) — 绝不 !

一个我可以轻易原谅的伤，忘掉吧——（捶打他的胸口）——绝不！

[ʃiː; ʃi] [huː] [liːvz] [ə'baʊt] [pɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [pɪəs] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [fʊt] ,
She who leaves about pins on the floor to pierce a lover's foot ,
她 WHO 树叶 关于 别针 在 这 地面 到 刺穿 一个 恋人的 脚 ,

她会在地板上留下一些别针，用来刺穿情人的脚。

[wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][plɑːnt][ə; eɪ] [θɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪm] [huːz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
will surely plant a thorn within the side of him whose fate it is to be
将要 一定 植物 一个 刺 之内 这 边 的 他 谁 命运 它 是 到 是
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

她一定会让注定要成为她丈夫的人心生怨恨！

['eməli] (['drægɪŋ] [hɜː'self] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]) .
Emily (dragging herself towards him on her knees) .
艾米丽 (拖拽 她自己 向 他 在 她 膝盖) .

艾米莉（跪着向他挪动身体）。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][mæd] !
Have pity on me , Peter ; I was mad !
有 遗憾 在 我 , 彼得 ; 我 曾是 疯狂的 !

彼得，可怜可怜我吧；我当时疯了！

['piːtə(r)] ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
Peter (with emotion) .
彼得 (和 情感) .

彼得（激动地）

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
How can I choose but pity thee , poor soul , who , for the sake of
如何 能 我 选择 但 遗憾 你 , 贫穷的 灵魂 , WHO , 为了 这 清酒 的
['temprəri] [iːz] ,
temporary ease ,
暂时的 舒适 ,

我怎能不怜悯你这可怜的人儿，为了暂时的安逸，

[hæst] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðaɪn] !
hast forfeited the bliss that had been thine !
哈斯特 丧失 这 极乐 那 有 到过 你的 !

你已经失去了曾经属于你的幸福！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][pɪn] [ʌp] .
You could not stoop to pick a pin up .
你 可以 不是 哈腰 到 挑选 一个 别针 向上 .

你不可能弯腰去捡起一枚别针。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , - [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [pɪn] !
Because , forsooth , ' twas but a paltry pin !
因为 , 真的 , - 那是 但 一个 微不足道 别针 !

因为，说真的，那只不过是一根不起眼的别针而已！

[jet] , ['djuːli] ['hʌzbənd] , [ðæt] [self] - [seɪm] [pɪn] [hæd; həd] [sɜːvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
Yet , duly husbanded , that self - same pin had served you to secure your
然而 , 正式地 丈夫 , 那 自己 - 相同的 别针 有 服务 你 到 安全的 你的
['geɪpɪŋ] [treɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [self] - [rɪ'spekt] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
gaping train , your self - respect — and Me .
张开的 火车 , 你的 自己 - 尊重 — 和 我 .

然而，只要妥善保管，这枚别针就能帮你固定住敞开的裙摆、你的自尊——以及我。

['eməli] (['weɪlɪŋ]) .
Emily (wailing) .
艾米丽 (哀嚎) .

艾米莉（哭泣）。

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ai] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , ['eməli] , [nɔː(r)] [wʊd] [ai] [dwel] [ə'pɒn] [maɪ] ['wuːndɪd] [səʊl] ,
I will not now reproach you , Emily , nor would I dwell upon my wounded sole ,
我 将要 不是 现在 责备 你 , 艾米丽 , 也不 会 我 住 之上 我的 受伤 唯一 ,

我现在不会责备你，艾米丽，也不会再纠结于我受伤的心灵。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ['məʊməntli] .
the pain of which increases momently .
这 疼痛 的 哪个 增加 片刻 .

疼痛瞬间加剧。

[ai] [pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] ,
I part from you in friendship , and in proof ,
我 部分 从 你 在 友谊 , 和 在 证明 ,

我怀着友谊与你告别，也以此证明：

[ðæt] ['feɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] [ai] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] ([prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɪn] ,
that fated instrument I leave with you (presenting her with the pin ,
那 命中注定 乐器 我 离开 和 你 (呈现 她 和 这 别针 ,

我把那件命中注定的器具留给你（将别针递给她），

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [mə'kænɪkli]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪl] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tweɪn] [hæz; həz] [s'ɛvəd]
which she accepts mechanically) which the frail link between us twain has severed
哪个 她 接受 机械地) 哪个 这 脆弱 关联 之间 我们 马克·吐温 有 切断
.
.
.

她机械地接受了这一点），而我们两人之间脆弱的联系已经断裂了。

[ai][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [kʌf] ([ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] - [kʌf] ,
I can dispense with it , for in my cuff (shows her his coat - cuff ,
我 能 分配 和 它 , 为了 在 我的 袖口 (演出 她 他的 外套 - 袖口 ,

我可以不用管它，因为我的袖口里（他向她展示了自己的外套袖口），

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][pɪnz] - - [hedz] [ɪz][pə'septəb(ə)l]) [ai] ['kæri] ['ʌðə(r)z] - [genst] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [niːd] .
in which a row of pins ' - heads is perceptible) I carry others ' gainst a time of need .
在 哪个 一个 排 的 别针 - - 头部 是 可感知的) 我 携带 其他的 - 对抗 一个 时间 的 需要 .

其中可以看到一排针头）我在需要的时候帮助其他人。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sək'ses] [ɪn][laɪf][ai] [treɪs] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] ['nevə(r)] [jet] [ai] [pɑːst] [ə; eɪ][pɪn] [ʌn'hiːdɪd] .
My poor success in life I trace to this — that never yet I passed a pin unheeded .
我的 贫穷的 成功 在 生活 我 痕迹 到 这 — 那 绝不 然而 我 通过了 一个 别针 无人理会 .

我人生中不成功的原因可以追溯到这一点——我从来没有忽略过一根针。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And is that all you have to say to me ?
和 是 那 全部 你 有 到 说 到 我 ?

你就只有这些话要跟我说吗?

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] — [seɪv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ,
I think so — save that I shall wish you well ,
我 思考 所以 — 节省 那 我 将 希望 你 出色地 ,

我想也是——不过我会祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [juː; jʊ] [meɪ] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [wɒt] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [laɪz][ɪn] ['siːmɪŋ] ['traɪflz] .
and pray that henceforth you may bear in mind what vast importance lies in seeming trifles .
和 祈祷 那 今后 你 可能 熊 在 头脑 什么 广阔的 重要性 谎言 在 似乎 琐事 .

并祈祷从此以后，你们能够牢记看似微不足道的事情中蕴含着多么巨大的意义。

['eməli] ([wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl]) .
Emily (with a pale smile) .
艾米丽 (和 一个 苍白 微笑) .

艾米莉（面色苍白地笑了笑）。

['piːtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['preʃəs] [hæz; həz] [ðɪs] [pɪn] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Peter , your lesson is already learned , for precious has this pin become for me ,
彼得 , 你的 课 是 已经 学习 , 为了 宝贵的 有 这 别针 变得 为了 我 ,

彼得，你已经吸取教训了，因为这枚别针对我来说已经变得无比珍贵。

[sɪns] [baɪ][ɪts][eɪd][ai][geɪn] [ə'blɪviən] — [ðʌs] !
since by its aid I gain oblivion — thus !
自从 经过 它是 援助 我 获得 遗忘 — 因此 !

因为借助它，我得以遗忘——如此！

[[stæb] [hɜː'self] .
[Stabs herself .
[刺伤 她自己 .

[刺伤自己。

['piːtə(r)] (['kəʊldli]) .
Peter (coldly) .
彼得 (冷冷地) .

彼得（冷冷地）

[neɪ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪstri'ɒnɪks] , ['eməli] .
Nay , these are histrionics , Emily .
不 , 这些 是 表演 , 艾米丽 .

不，艾米丽，这些都是装腔作势。

[[ə'sɪsts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['səʊfə] .
[Assists her to sofa .
[助攻 她 到 沙发 .

扶她到沙发上。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[aɪ'd] [skɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɒt] .
I'd skill enough to find a vital spot .
ID 技能 足够的 到 寻找 一个 必不可少的 点 .

我有足够的技能找到关键位置。

[duː; də][nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [maɪ][taɪm][ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
Do not withdraw it yet — my time is short , and I have much to say
做 不是 提取 它 然而 — 我的 时间 是 短的 , 和 我 有 很多 到 说
[bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] .
before I die .
前 我 死 .

别急着撤回——我的时间不多了，临死前我还有很多话要说。

(['feɪntli] .)
(Faintly .)
(淡淡的 .)

（微弱地。）

[biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['ræbɪts] [wen] [aɪm] [gɒn] ; [gɪv] [maɪ][kə'neəri] ['tʃɪkwiːd] [naʊ] [ænd; ənd]
Be gentle with my rabbits when I'm gone ; give my canary chickweed now and
是 温和的 和 我的 兔子 什么时候 我是 已消失 ; 给 我的 金丝雀 繁缕 现在 和
[ðen] . . . .
then . . . .
然后 . . . .

我不在家的时候请温柔对待我的兔子；时不时给我的金丝雀喂些繁缕……

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [ɑː] , [wʌn][lɑːst] [wɜːd] — (['wɔːmli]) — [wɔːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
I think there is no more — ah , one last word — (warmly) — warn them they
我 思考 那里 是 不 更多的 — 啊 , 一 最后的 单词 — (热情地) — 警告 他们 他们
[mʌst; məst][nɒt] [kʌt] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
must not cut our wedding - cake ,
必须 不是 切 我们的 婚礼 - 蛋糕 ,

我想没有别的了——啊，最后再说一句——（热情地）——警告他们千万不要切我们的结婚蛋糕，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['peɪstrɪˌkʊk] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
and then the pastrycook may take it back !
和 然后 这 糕点师 可能 拿 它 后退 !

然后糕点师可能会把它退回去!

['piːtə(r)] (['diːpli] [muːvd]) .
Peter (deeply moved) .
彼得 (深 已搬) .

彼得（深受感动)。

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðɪs] ['θɔːtflnəs] [bɪ'fɔː(r)] !
Would you had shown this thoughtfulness before !
会 你 有 所示 这 深思熟虑 前 !

你之前就展现过这种体贴吗?

[[niːl] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] .
[Kneels by the sofa .
[跪着 经过 这 沙发 .

[跪在沙发旁。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

- [tɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [duː; də][ai] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] .
' Tis now too late , and clearly do I see that I was never worthy of you , Peter .
- 的 现在 也 晚的 , 和 清楚地 做 我 看 那 我 曾是 绝不 值得 的 你 , 彼得 .

现在一切都太迟了，我清楚地意识到，我从来配不上你，彼得。

['piːtə(r)] (['dʒentli]) .
Peter (gently) .
彼得 (轻轻地) .

彼得（轻声说道)。

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] [naʊ] .
' Tis not for me to contradict you now .
- 的 不是 为了 我 到 顶撞 你 现在 .

现在我不好反驳你。

[juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , ['eməli] !
You did your best to be so , Emily !
你 做过 你的 最好的 到 是 所以 , 艾米丽 !

艾米丽，你已经尽力了!

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒenərəs] [wɜːdz] !
A blessing on you for those generous words !
一个 祝福 在 你 为了 那些 慷慨的 字 !

感谢您这些慷慨的话语!

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] , [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] ?
Now tell me , Peter , how is your poor foot ?
现在 告诉 我 , 彼得 , 如何 是 你的 贫穷的 脚 ?

彼得，告诉我，你的脚怎么样了?

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ðə; ði]['æɡəni] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'beɪts] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][beə(r)][ə; eɪ] [buːt] [ə'ɡen] .
The agony decidedly abates , and I can bear a boot again .
这 痛苦 绝对地 减弱 , 和 我 能 熊 一个 启动 再次 .

疼痛明显减轻，我又能忍受靴子的束缚了。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ðen] [ai][daɪ] ['hæpi] ! . . .
Then I die happy ! . . .
然后 我 死 快乐的 ! . . .

那我死而无憾了！

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] . . . [ɑː] !
Kiss me , Peter . . . ah !
吻 我 , 彼得 . . . 啊 !

吻我，彼得……啊！

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ɪn] [piːs] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] .
In peace she passed away .
在 和平 她 通过了 离开 .

她安详地离世了。

[aɪm][ɡlæd][ɒv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [piːs] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ][laɪ] .
I'm glad of that , although that peace was purchased by a lie .
我是 高兴的 的 那 , 虽然 那 和平 曾是 购买 经过 一个 说谎 .

我很高兴，尽管这份和平是用谎言换来的。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][beə(r)][ə; eɪ] [buːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] !
I shall not bear a boot for many days !
我 将 不是 熊 一个 启动 为了 许多 天 !

我好几天都不会再穿靴子了！

[ðʌs] [endz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [mɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði]
Thus ends our wedding morn , and she , poor child , has paid the
因此 结束 我们的 婚礼 早晨 , 和 她 , 贫穷的 孩子 , 有 有薪酬的 这
['penəlti] [ɒv; əv] [hiːdlisnis] !
penalty of heedlessness !
惩罚 的 粗心大意 !

我们的婚礼早晨就这样结束了，可怜的孩子，她为自己的粗心大意付出了代价！

[['kɜːt(ə)n] [fɔːls] , [ˌweərə'pɒn] , [ən'les] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] ['ɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
[Curtain falls , whereupon , unless Mr . Punch is greatly mistaken ,
[窗帘 瀑布 , 于是 , 除非 先生 . 冲床 是 非常 错误 ,

【幕布落下，除非潘趣先生大错特错，】

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
there will not be a dry eye in the house .
那里 将要 不是 是 一个 干燥 眼睛 在 这 房子 .

在场的所有人都会热泪盈眶。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神